Zhōngguó Yǔwén

中國語文

总第70期

4

1958

1958年4月号(总第70期)目录

社論

鼓起革命干勁 为汉語文工作的大躍进而奋斗！

生产是文化、教育和其他上層建筑的基础。生产大躍进必然促成經济的大發展。在經济大發展的进程中，必須要有文化、教育大躍进来配合，以滿足人民掌握文化、科学、技术的要求。这是社会主义社会發展的規律。

从去年冬天起，我国生产大躍进已經获得了初步的惊人成就。現在生产大躍进已經掀起了文化、教育的大躍进。文化、教育工作是要通过語言文字来进行的。为了适应文化，教育大躍进的要求，語文工作也需要来个大躍进。

文化、教育大躍进对語文工作有什么要求呢？第一是要求加快文字改革的速度；以便人民大众和新的一代更容易掌握祖国的文字。第二是要求尽快地供应更多、更好的学習語文的工具書和参考書。第三是要求結合着社会主义建設的需要，加速进行語文的研究工作。

关于文字改革工作，我們要結合着当前文字改革的任务，大量簡化汉字，大力推广普通話，大力推行汉語拼音方案；同时要完成拼音文字的准备工作，尽快开始逐步推行拼音文字。現在各报刊使用的簡化字只有355个，数量太少了。小学語文課本和扫盲課本使用的簡化字比較多些。总的情况是現在使用的簡化字太少，不能滿足人民大众的需要。过去我們沒有創造出更多的簡化字，主要是因为我們只从印刷的角度考虑簡化工作，因而受了落后的刻鑄銅模办法的限制。事实上，人民大众使用簡化字主要是在書写方面。我們应該先把大批簡化字肯定下来，使人民大众能够在書写上使用，同时在刻鑄銅模和印刷方面积極地进行相应的改革，使簡化字尽快在書报上出現。小学語文課本和扫盲課本能够多用簡化字，是因为印刷上比一般書报先走一步。这証明只要在印刷和銅模方面創造相应的条件，多簡化些字是完全可能的。同时我們不要因为銅模和印刷的改革比較慢，而拖延簡化工作。相反地我們应該一面大量簡化汉字，在書写方面推行，一面采取必要的措施，使銅模和印刷能够赶上。至于具体的簡化工作，我們認为在修訂汉字簡化方案的时候，除吸收一部分現在通行的簡化字，如啚、弃、沶、异、夬、炏等等外，还可以根据簡化字的規律創造一批簡化字，并采取行草書楷化的偏旁类推的方法，使大量汉字得到簡化。

推广普通話工作，在过去兩年多以来，已經获得显著的成就。我們認为应該在已有成績的基础上大力推行。关于学校的推广工作，教育部已經先后發出通知。我們希望各教育厅、局和学校加一把革命干勁，訂出計划，限期完成任务。同时我們建議其他有关部門根据1956年2月6日国务院关于推广普通話的指示，訂出一个大躍进計划来。

关于推行汉語拼音方案，国务院和第一屆全国人民代表大会第五次会議都已經作出决議。中央推广普通話工作委員会也訂出了1958年工作計划綱要，其中有四条是关于推行拼音字母的。学校是推广普通話和推行拼音字母的重要陣地，我們希望各級学校的教师和学生都能够在今后一年到兩年內学会这套字母的發音和拼法。我們希望教育部能够在北方話地区进行用拼音字母帮助扫盲的試点工作，并在若干小学里做教学拼写普通話的試驗。我們建議文字改革委員会和中国科学院語言研究所从速进行研究詞兒連写和詞形区別問題，編訂拼音詞匯，完成將来逐步推行拼音文字的准备工作。这項工作应該尽快完成，以便进行拼音文字的試点工作，总結經驗

加以推广，为將来逐步推行拼音文字創造条件。

关于供应更多、更好的学習語文的工具書和参考書的問題，目前迫切需要的主要是字典、詞典和关于語法、修詞、語言知識的課本和参考書。字典、詞典在学習語文上的重要作用是用不着多說的。我們需要多种类型的字典、詞典，以适应各类讀者的需要。現有的几种字典、詞典是远远不够的。希望有关部門积極采取措施以滿足这方面的要求。

同时，从具有初等或者中等文化水平的干部和中、小学教师的談話中，我們知道他們十分需要語法和修辞方面的書籍。从現在中、小学生的語文水平看来，加强用詞和造句方面的教学是很必要的。許多教师認为最大的困难是他們自己的水平不高，又無适当的課本和教学指导書。他們殷切地希望語法專家們能够針对着不同的对象和程度，写出各种类型的語法、修詞課本和参考書。我們誠恳地希望專家們能滿足他們的要求，幷建議有关出版社訂出計划編写这一类的書籍。此外，据願意学習語音学和語言学的人們說，他們还需要有深入淺出的語音学課本和語言学課本。我們希望專家們努力編写这方面的書籍。

外国語的学習对于科学技术的进步有很大的关系。同时，我們的国际地位空前提高，無論在翻譯、研究、文化交流等方面，都需要有更多的人学会外国語。現有的学習外国語的課本、詞典和其他参考書，即使只拿几种主要外国語来說，也未能滿足学習者的需要。我們希望外国語專家們加一把勁快点編写有关的課本和詞典，以滿足学習外国語的需要。此外，还希望能編出一些指导翻譯的書，供經驗不足的翻譯工作者参考。

关于語文研究工作，我們認为当前的重点工作应該是汉語規范化問題。自从1955年現代汉語規范問題学术会議結束后，关于这方面的工作进展得很慢。比方审音工作只完成了"普通話异讀詞审音表初稿和本国地名审音表初稿"；詞匯和語法的研究似乎还沒有作出什么成績。我們希望审音委員会能够加速进行审音工作。我們建議中国科学院語言研究所跟若干高等学校的汉語教研室会商，訂出研究普通話詞匯和語法的計划，幷且尽快地完成。研究汉語規范化問題虽然是重点工作，但是这不等于說不要做其他研究工作。我們建議專家們以当前的需要为重点，結合着將来的需要，訂出各項問題的研究計划。

很明显地，我們过去的工作落后于当前人民大众对文化的迫切要求。为什么会这样呢？我們認为这是値得檢查一下的。据我們看来，我們的立場、观点、思想方法、工作方法恐怕还不完全符合社会主义建設的多、快、好、省的要求。为了使語文工作能够大躍进，我們首先要进一步提高社会主义覚悟，加强馬克思列宁主义的学習，徹底清除資产阶級思想的殘余，使我們眞正成为又紅又專的語文工作者。

第二，我們要有群众观点。过去我們的研究工作厚古薄今，偏重文学，忽視語言科学，强調个人兴趣，喜欢鑽牛角尖，因而或多或少跟群众的需要脫节。举例来說，我們曾經熱烈地討論过某些語法問題。据許多中、小学教师反映，这些討論对他們沒有什么帮助，反而引起思想上的混乱，使他們感覚無所适从。他們要求有一本材料丰富可以配合課本作为教学依据的語法書，但是到現在为止还沒有这样一本适合教师参考的語法書。

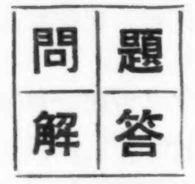
还有些高級知識分子不从群众的需要来考虑簡化字，如坚持"面"不能代"麵"，"余"不能代"餘"，某些簡化字不好看等等。事实上，人民大众早已用"面"代麵。飯館的菜單写上"肉絲炒面"，任何人都不会發生誤会。因为某些知識分子不喜欢用"面"代"麵"，而要求人民大众写复杂的"麵"字，这是極不合理的。又如人民大众早已不用"余"字作"我"講，"余"字在現代只作姓氏用。把"多餘"写作"多余"不会引起任何誤解。那么，为什么不可以用"余"代"餘"呢？

我們認为缺乏群众观点是語文工作不能滿足人民大众的需要的基本原因之一。我們要求語文專家大众化，用專家的学問、經驗帮助人民大众解决語文問題。

第三，我們要圍繞着社会主义建設的需要，結合实际去研究語文問題。許多人已經指出研究工作中重古輕今的不良傾向，这是严重地脫离实际的具体表現。我們并不一概抹杀古代問題的研究。我們認为，由于人力有限和急待解决的实际問題很多，我們应該把現代問題作为研究的重点，即使研究古代問題也应該結合着当前的需要来进行。比方我們可以結合着翻譯或者注释古典書籍来研究古代汉語。如果能够通过这方面的工作，帮助解决中学的古典文学的教学問題，那將是一件对青年們接受祖国的文化遺产有重大意义的事情。我們建議專家們对过去的工作和計划加以檢查，如果發現有脫离实际、偏重个人兴趣、鑽牛角尖的研究題，最好把它取消，另訂結合实际，为社会主义建設服务的工作計划。

第四，为了人民大众能够掌握祖国的語言文字，进一步学習文化、科学、技术，我們的首要任务是普及語文知識，提高人民大众的閱讀和写作能力。我們認为只有在普及的基础上，才能談得到提高，才能最后达到普及和提高的統一。过去語文專家很少注意普及語文知識的問題。拿編語文課本为例，应該包括些什么內容，教材应該怎样排列，教法应該怎样等等，都是需要專家們加以研究，帮同解决的。但是过去專家們参加这方面的工作可眞是太少了。我們希望專家們能够注意到这些要求，为普及語文知識，貢献出自己的力量。

由于本刊主要是討論、研究汉語文問題，关于其它方面的語文工作，我們缺乏知識經驗，所以，本篇所講的工作大躍进是以当前汉語文的重大問題为重点。文化、教育大躍进的高潮即將到来。为了配合这方面的需要，讓我們語文工作者鼓起革命干勁，为語文工作的大躍进而奋斗！



北京音里究竟有多少音节？

問：現在所見語言学著作或論文中对北京話的音节数目，多少說法不一，这是什么原因呢？北京話究竟有多少音节呢？　　　　讀者　**吳春明**

答：大家根据不同的注音字典或字彙以及不同文章里的說法，对于北京音音节数目有不同的了解。你說三百多，他說四百多，还有說更多的。究竟是多少呢？在这个簡短的回答里也还是一个不确定的数目。我們說音节，自然是指的詞的音节。也就是說北京話的詞里一共包含了多少音节。而北京語音这个概念本身并不是那么簡單的。我們是拿北京語音作为普通話的标准音而提出的，因此北京語音不能不包括一些文言詞或古書上的字，不能不包括普通話的基础方言詞彙，它也不能不包括一些外来語的詞。这些都在一定程度上增加了音节数目。这几类的詞究竟应包括多少？界限是很难划分的，取舍是有寬严的。就拿北京音本身說，哪些是屬于普通話的，哪些是屬于北京土音而不能进入普通話的？也很难截然划开。正是在这些取舍寬严之間大家介紹了不同的音节数目。不过在这个問題上我們还是应該了解到，我們一般并不是为研究北京音而討論音节数目的，我們总是从普通話的立場来提出这个問題。而普通話应該說是表現在現代書面語言上，也就是說我們所說的音节是現代書面用語上所用的那些音节。在这个大前提下，由于取舍的寬严不同，我們看到常用音节数目搖擺于397到420之間，这是十分自然的事。肯定的数目是無法确定的。取舍有分歧的地方，总是那些又音詞，变音詞，象声詞，語气詞，感嘆詞以及文言古詞之类。关于道地的北京方言音节数目的研究，可以看本刊1957年2、3月号刘澤先：《北京話里究竟有多少音节》。按照他的調查統計，北京音共有441个音节（不包括兒化音节，我們一般說音节数目是不包括兒化的）。　（公　士答）

为語言科学的躍进而奋斗！

国务院科学規划委員会召开語言学科躍进座談会上的發言

国务院科学規划委員会为适应工农業生产大躍进的高潮，最近在哲学社会科学方面分別召开各学科座談会，討論各学科的科学研究工作如何大躍进問題。3月29日下午在北京召开了語言学科的躍进座談会，应邀出席的有中国文字改革委員会、語言研究所、少数民族語言研究所、北京大学、北京师范大学、中国人民大学、中央民族学院、北京外国語学院、俄語学院、对外貿易学院、科学出版社、人民教育出版社、科学院哲学社会科学部情报研究室、中国語文杂志社的語言科学工作者七十多人。会議由魏建功、吕叔湘、季羨林主持。科学規划委員会姜君辰副秘書長致开会詞后，大家随即对語言科学如何躍进的問題，热烈發言。现在把發言記录發表如下（以發言先后为序）：

姜君辰 各位同志：

今天的座談会照理是应該由国务院科学規划委員会語言專業組来召集的。但是科学規划委員会哲学社会科学方面的組織机構还成立不久，有些專業組还正在筹备中，如語言組就是这样。因此前几天我們曾經邀請了北京大学、师范大学、外国語学院、俄語学院、語言研究所、文字改革委員会、少数民族語言研究所等單位的同志，商量了如何召开語言科学座談会的問題。当时推定了魏建功、吕叔湘、季羨林三位同志来主持今天这个座談会。

国务院科学規划委員会在三月初召开了第五次会議。在那次会議上，郭沫若院長和聶副总理先后做了关于科学事業如何大躍进的重要指示。大家一致同意在全国工农業生产大躍进的高潮中，無論自然科学或哲学社会科学也都应該来个大躍进。会上陈伯达同志关于"厚今薄古，边干边学"的講話，給了哲学社会科学工作者以莫大的鼓舞。語言科学研究方面是否同样需要明确和强調"厚今薄古，边干边学"，它与文字改革究竟如何密切的結合，以及整个語言科学如何大躍进的問題，等等，都希望大家踴躍發言，展开討論。同时，关于語言科学的單位和个人的躍进規划也請大家多多發表意見。

魏建功 姜副秘書長剛才已經把这次会的筹备經过向大家报告过了。在座的同志都是同行，平常不容易在一起，今天能有这样一个机会来聚会，已象征我們語言科学的躍进有了良好的开端。

我們目前处于全国工农業大躍进的新形势下，毫無疑問，我們也必須随着躍进。但是，我們应該怎样躍进，需要什么条件，有什么具体經驗沒有，希望能在这个会上得到交流。

今天要求發言的同志較多，为了各方面的意見能充分發揮，希望大家本着多、快、好、省的要求，精簡發言內容，掌握时間。每人以十到十五分鐘为限。

吕叔湘 今天这个会的內容是討論語言科学如何躍进。要躍进，得先有干勁。可是光有干勁还是不够，还得解决一些具体問題。我想提出三个問題来請同志們研究，我稍微說点自己的意思，算是拋磚引玉吧。

第一个問題是我国語言科学的方向問題和方法問題。如果沒有正确的方向和方法，尽管"躍"，不一定是"躍进"。所謂方向問題也就是目的，聶副总理的报告里曾經談到："科学本身不是目的，为科学而科学是一种極其錯誤的观点。科学是一定要为生产服务的，在今天就是要为生产大躍进服务。如果不明确这一点，我国科学事業就会迷失方向。科学事業如果脫离实践，脫离群众，就会失去巨大的动力，就会暗淡無光。"陈伯达同志也提出了社会科学要"厚今薄古"的方針。实际上这也是为生产服务的意思。

我国的語言科学近年来在研究方向上是否正确？

过去一般研究現代汉語較多，这个方向基本上是正确的，可是要仔細分析一下，其中也不是沒有問題。比方，現在研究現代汉語的几乎絕大多数人是研究語法。当然，語法是需要研究的，可是，并不等于說別的方面可以不研究：如語音、詞彙、拼音文字、語言教学等方面，都需要进行研究。偏于一个方面而不管其他的做法就是有問題的。至于研究方法也不是沒有問題，为时間所限，不在这里多說。

第二是組織和协調問題。科学研究是集体事業，任何一个科学家所能做的工作畢竟有限，这就需要分工合作，需要协調。潘梓年同志在人民日报召集的座談会上發言就强調“协調”在科学工作中的重要性。当然，語言科学工作几年来并不是沒有协調，而是說协調工作还很不够。比如好些教师同时在編內容基本上相同的講义，比如几个人同时用相同的方法研究同一个問題（同一个問題如果用不同的方法，从不同的角度来研究，那还是需要的），比如一个人用很短促的时間研究范圍很大的問題，不想把力量集中在其中的一、二問題上，这种种情况都是由于缺乏組織和协調。研究工作的协作，具体地說，我觉得有兩个方面：1)人材設备要互通有無，务求能够做到人尽其才，物尽其用。过去在这方面做得很不够，比方語言研究所有一項任务是編現代汉語辞典，要限期完成，却缺少編輯人材，我們希望别的單位支援我們，可是过去做起来很困难。2)工作上的配合。还拿詞典工作做例，編辞典需要足以說明詞語意义和用法的大量例句作为分析的資料，單靠一个編輯室的十几位編輯来搜集，兩三年也搜集不了多少，决不够用。假若有很多同志帮同搜集，資料就可以丰富起来。

第三是培养干部問題。語言学在解放前是不被重視的，从事語言学研究的人極少。解放以后，这种情况改变了。党和政府都很重視語言科学的發展，新生力量也出現了不少，但是沒有得到很好的培养。光拿高等学校語文系科畢業同学来說，——我接触的有限，說的也許片面，——好些青年都有点华而不实，能談上一气，可是干不了活。为什么？在学校里光用耳朵听，不大动手，基本动作的訓練不够。（学自然科学必得做实驗，社会科学也同样需要实踐。）我們的事業在發展，不但我們要躍进，还要有大批后备队跟在我們后头躍进，因此如何很好培养我們的青年干部是非常值得重視的問題。

还有一个关鍵問題。無論是方向、方法問題，組織、协調問題，培养干部問題，要希望得到正确的处理，必須先解决我們思想上的問題。如果不把我們腦子里的資产阶級思想去除，事事从个人出發，这些問題是不能很好地解决的。

黎錦熙　这次大躍进运动，是社会主义革命事業在政治和思想战綫上的全民大躍进，从而“技术革新”，迅速赶上世界先进水平。我体会先要認識兩点：一、是政治思想战綫上的。我們搞的尽管是語言科学，是不屬于上層建筑的語言的科学，可是它的統帅、它的灵魂还是政治。尽管談的只是一种專門業务的大躍进，也得是“業务思想改造”的大躍进。二、这个大躍进是全民的。必須从六万万人口出發来看問題，看語言科学这种業务怎样才能为广大群众服务，怎样提高服务的質量和工作效率，同时也就是赶先进，赶世界水平的先进。从全民的需要出發，就是“結合实际”的正确方向，在社会主义原則下沒有脫离实际的先进。所以我們語言学界的大躍进，不能再是“学院派”的搞法，而是为全民的实际需要服务，对实际問題迅速發現，公开研究，合理解决，馬上实踐。这就必須革掉学院派的保守思想，尤其是个人主义等等連封建帶資产阶級的思想，必須革掉才能做到这一点。看来是業务上的大躍进，同时它的实質就是政治思想的大躍进。

科学研究要为全民的生产服务，才算結合实际。語言科学虽然与生产沒有直接关系，但全民的生产大躍进是要有科学文化的，科学文化就是靠語言文字来傳达的，所以語言科学对生产的間接关系非常大。再分三方面的工作說說：首先就是文字改革工作。簡化汉字推广了，汉語拼音方案也公布了，但过去我們討論了七八年才得初步决定，太不“多快好省”了。今后推广簡化汉字和拼音方案，必須結合实际，密切結合国家实际需要，如怎样帮助扫除文盲，如怎样提高小学兒童識字教学的效率，如怎样“多快好省”地推广普通話，要眞能帮助这些工作大躍进，才算文字改革工作本身大躍进。且待專題討論，暫不詳談。

其次，就是学校的語言教育和語文教学工作。以师大师院为例。全国师大师院中文系的汉語課程，据不全面的情况了解，大都脫离实际。上海的华东师大提出“三結合”：“結合实际，結合学生，結合中学”。后兩个結合也就是群众路綫。目前的确都还存在着問題。解放后馬克思列宁主义的理論学習，党和政府指示的教育政策方針，历届政治运动給我們提高的社会主义觉悟和認識，是不是都結合到实际教学工作上来了？連業务本身是否結合到实际需要也有問題。例如这几年高等学校多有“現代汉語研究班”，在师大师院，培养这类研究生的目标是語文科的高等师資。北京师大大字报說，三年过了一年半，对于高等师資起碼应有的条件还远远够不上，因此信心越来越不强。主要原因在我們教师傳授的东西脫离了实际。1956 年暑期，教育部在北师大开了全国性师院的会，議訂了一个“現代汉語教学大綱”，也还沒有詳細而又全面的計划，正

因为思想上沒有重視結合实际。学的人旣沒有明确的学習目的，心中無数；教的人也不能对症下藥，連現代汉語的教法都有些“厚古薄今”，很少結合到文字改革方針的闡明和实踐。

我們在学校教書的“劳动目的”也是糊塗的，主要“改变”就在第二个結合，“結合学生”，就是結合群众。这有三个問題：1)培养什么样規格的学生呢？师大(包括师院）培养学生的目标和任务在国家所訂的規章上本来很明确，但我們执行起来倒弄得問題沒有解决。主要原因确乎是我們多从自己的兴趣爱好和为自己打算出發，就是为着便于墨守自己过去所积累的有限的学識，便于抄襲一点时新的皮毛。在“为誰劳动、为誰服务”的思想上，不說結合到全民，簡直沒有結合到自己所教的学生。因此，連自己所專任的科目也訂不出（或者是不訂出）“培养的規格”来。2）学生切实需要的是什么？不了解甚至不考虑这一点，結果必然是：不管从思想性、科学性、和目的性哪一方面来看，都是不符合培养的目的和要求的。3）在师大师院教書的內容，又脫离了“中学”教学实际。临畢業的学生在中学試教实習，常常用不上自己所学的，例如前年中文系四年級几百学生試教，只有四个人用得上所学的“語法”。試教实習尚且这样，畢業后上工作崗位又怎么样？所以就業务說也是廢品多，次品多，太浪費。因此师大师院就得“結合中学”。

这第三个結合，結合中学，也不簡單。就語文科举例：中文系要“結合中学”，听課，訪問教师，了解情况等等，我不是說这只够解决“芝麻”問題，我認为还有“西瓜”問題。比較大的西瓜就是：“汉語”和“文学”在教学計划上的分合問題(最近教育部通知1958年度表中只名“語文”)；分了，在教学大綱上的联系問題；若仍旧不分，又怎样把兩种教材合并配置問題；古典文学和古汉語的脫节問題；“語法”教材和教法怎样改进才能适合客观需要問題（全国快上千万的中等学生都需要語文老师能充分运用語法这种武器，多快好省地教好全国青年，提高閱讀的了解能力，矯正写作和語言的錯誤，做到“正确地使用祖国的語文，为語文的純潔和健康而斗爭”。很显然，語法这种明确的目标也是群众所要求的，必須革掉“学院派”的搞法来躍进貫徹。）总之，这都是近来眞成了問題的全国性的問題，师大师院就有責任結合当地中学实际情况，結合中学語文科課本等，并結合馬列主义教育理論，迅速研究、討論，进行解决，向国家主管机关如教育部和編課本的人民教育出版社等，提出合理化建議。并且，中学的这些問題的存在，全部反映到师大师院中文系科的課程，这些問題也一样地存在。就是綜合大学也是一样，例如文学和語言常鬧对立。若不积極發揮創造性，躍进一下，总讓这些問題老存在着，那就不可能免于“脫离实际”。

以上所說是大躍进第二方面語言科学表現在“語文教育”方面的問題。最后，对于語言科学大躍进的方式方法，簡單提一点意見：文改会、科学院語言所、全国高等学校的語文專業（包括师大、师院、师專）以及全国中小学語文科教师，必須全面大协作，組織研究力量，解决实际問題。对領导方面，希望有个大躍进的合理調整，調整好，就有利于全面大协作。調整的要点在于“合理分工”。假如分工不符合于工作者的專長，“潛力”就难發揮；符合了，潛力自然涌現。語言專家不是保留着一手潛力，有些是攤子沒有摆得恰当，就沒有發揮出来。可是語言專家方面也要自己善用其“專長”，不可离开自己的專長来搞別的，壟断別的，扩大“个人主义”，建立“本位主义”，發展“分散主义”。要拿專長来“合作”。語言專家都能拿出个人的專長来集体合作，就可使語言科学、語言教育的質量和工作“效率”，全面提高，全面大躍进。我这最后一点关于大躍进方式上的意見，可概括成一付对联：“合理分工，潛力涌現；專長合作，效率提高”。这样組織力量，全面协作，还只是大躍进的方式；至于大躍进的方向，可以在这对联上安上一塊四字匾額，就是“結合实际”。

韋　慤　今天在座的許多同志都是語言学界的权威，我只是一个門外汉，今天是以个人的資格来参加这个会，現在也只以个人身分發言，不对的地方，請大家批評指正。

我們每天都在以欢欣鼓舞的心情，看到全国工农業生产大躍进的消息不断傳来。这个大躍进，不單是打破了我国历史上从来沒有的先例，而且也打破了世界各国的先例，躍进的速度和規模，在世界上也是从来沒有过的。根据社会發展規律来看，特别是社会主义社会的發展規律来看，生产的發展必然要帶动文化教育的發展，現在的事实就証明了这一点。今天，在生产躍进的鼓舞下，我們已經看到了文化教育躍进的苗头，比方河南就在以空前未有的速度普及小学和中学教育，扫除文盲。大家已經看到，有些地方在很短的时期以內就建立起許多小学和中学。这就是生产躍进必然帶动文化教育躍进的生动事实。

文化教育跟語言文字是密切相关的，文化教育的普及必須以語言文字做工具。因此，文化教育旣然随着生产的躍进而躍进，語言文字的科学研究工作也必然要随着躍进。現在的問題是，我們是不是跟得上，我們应該怎样跟上？文化教育的大躍进时語言文字的科学研究工作有什么具体要求？我想可以从三方面来談談：

1)要配合文化教育的躍进，我們必須加快进行文字改革，使人民大众容易掌握祖国的文字。人民大众

只有掌握了文字才有可能掌握科学、技术。汉字固然能使用，但是，掌握汉字的整个过程并不符合多快好省的要求。2)目前正在学文化或已經在某种程度上初步能使用汉字的人，他們并不滿足于所学的知識，还希望学到更多的文化知識，因此，他們迫切需要我們供給一些必要的工具書，一些进修的方法，可是我們沒一套比較好的东西教給他們。学生既是这样，人民大众就更不用說了。現在的形势是，旧的已經不大适用，新的还沒出来，这就迫切需要我們赶快跟上。3）要求把我們的汉語研究工作提高。說得具体一些就是要求加速現代汉語規范化的工作。我們过去这方面的工作进行得太慢了，比如，有人問我們：語音和讀音的問題怎样解决？詞彙方面究竟哪些算普通話的詞彙，哪些算地方詞彙？哪些詞已經上升到普通話里来了，等等。我們很难回答。推广普通話的工作我們虽然有了显著的成績，还需要在已有成績的基础上大力推广。

要实現以上三点要求，我觉得必須具备几个先决条件：首先，要明确語言研究应有群众观点。我們許多語言科学工作者，过去搞研究工作完全从自己的角度出發，对待一些有关語言文字的重大措施，也常常爱用自己的尺度来衡量，比如，关于簡化字問題，有的專家沒有認識到人民大众需要大批簡化汉字，总是从个人喜好来批評某个字不好，某个字如何。語法問題的討論也是这样，各执己見，嘵嘵不休，不为人民大众解决語法用書的問題。弄得中小学教师很有意見。这就是严重脫离群众需要的表現。我們仔細檢查一下，我們的研究計划究竟有多少解决了人民群众的实际需要？第二，科学研究工作要結合实际，要圍繞着社会主义建設的需要进行。我看科学規划委員会所掌握的1958年哲学社会科学20条中語言学部分，有些項目值得考虑，凡是目前不急切需要的，可以暫緩进行。第三，我認为今天有必要把語言科学的普及工作列为首要任务。然后在普及的基础上重点提高。我們的語言科学工作者不应該做“梁上君子”（这里所謂“梁上君子”是高高在上的意思），应該做下地的神仙。神仙下凡，为人民大众服务才能够大显神威。只有把語言知識普及了，才可能在普及的基础上逐步提高起来。否則，我們的提高是沒有基础的。

高名凱　我代表北京大学中文系語言教学工作的同志們說几句話。我們在全民生产大躍进的高潮中，已积極参加了当前的双反运动。在运动中，大家开始發現了已往所做的事情缺点很多，根据同学們提的意見和自己的檢查，已經初步認識到，这些缺点的产生跟我們思想上、政治立場上存在着的問題有密切关系。我們过去有严重的名利思想，我們的政治立場沒有很好解决，大家在工作学習中一团和气，各搞各的一套，严重脫离实际，脫离学生需要的实际，脫离語言科学在当前国家建設中需要的实际，也脫离了兩条路綫斗爭的实际。我們也有厚古薄今的情况，也有認为普及工作不是科学研究工作的錯誤思想。这样，我們的工作当然就不可能做好。

目前我們还在批評和自我批評的阶段，我們已經認識到必須在思想上、政治上先来一个躍进，作为基础，使得我們能够随着全国工农業生产的大躍进在工作中也来一个大躍进。今天我們还不能詳細做出应当怎样做的决定，我們只能根据大家提出的意見，初步綜合了八条工作躍进規划的原則，先向大家报告一下：

1）协助中国科学院語言研究所編好現代汉語中型詞典。

2）进行汉語詞彙学的研究。

3）进行新文字拼写的研究。

4）在科学研究工作中着重直接或間接与当前生产实际有关問題的研究，如文字改革、現代汉語規范問題等。

5）介紹苏联語言学理論（包括苏联有关汉語的科学研究），并为中国科学院科学情报研究室作有关科学情报的工作。

6）根据生产机关的要求，培养新生力量，使能切合实际需要。

7）認真研究教学計划中有关語言方面的課程，并为各課程編写教材。

8）接受科学規划委員会或其他領导机关所交下的工作。

以上八条意見只是原則性的，我們每位同志將进一步制訂个人規划。

此外，我們还要向語言学界提出几項建議：

1）研究汉語修辞学、汉語風格学，解决文風問題。

2）研究汉語詞彙学，設立專門机構負責編纂各种詞典，包括詞源学詞典。

3）汉語各方言語法及各方言詞彙的研究。

4）以汉藏語系各語言为基础，进行普通語言学的研究。

5）組織全国力量，进行苏联語言学著作的翻譯。

6）組織人力，發揮潛力，調整人力，使語言科学的研究工作能更有效地进行。

最后，我代表北京大学几位担任《中国語文》編委和常务編委的同志說几句。

我們过去在担任編委或常务編委的期間，沒有尽到本身应負的职責，这是很大的缺点。我們今后一定要尽力使《中国語文》能成为一个很好的刊物。有关《中国語文》如何編好的問題，我們一定积極参加辯論。

程鎮球 根据北京外国語学院在双反运动中所揭露的情况来看，西方語言的科学研究工作，如果要来一个大躍进，首先要解决科学研究工作的方針、路綫、綱領。科学研究工作的方針过去不是沒有提出过。領导上曾多次提出科学研究必須密切結合教学实际，必需在結合中国实际情况、学習苏联先进經驗的基础上进行，但是，实际上这个方針幷沒有得到很好的貫徹。

是什么东西妨碍上述方針的貫徹呢？第一，許多教师在不同程度上有个人名利思想。有的教师为了个人的業务提高，为了自己快些提級，不去鑽研教学中迫切需要解决的問題，而是抓住一二个詞，做出長达五六万字的科学論文。人家劝他精簡些，少談些历史發展，他坚决不肯。有的教师为了稿費，不管教学，拚命翻譯；有的教师对教学中的問題沒有兴趣，閉門著書，非三百頁不写，而且不願把著書放在教研組集体研究的基础之上，而只企圖名利双收。也有教师，自己教的是口語，但是为了成名，"出奇制胜"，写了《莎士比亞与京剧》的科学論文，幷且要求学校請全北京研究莎士比亞的学者和京剧工作者来討論他的文章。第二，不少教师做科学研究工作完全从个人兴趣出發，不服从集体需要。有的教师教"閱讀課"，但是对怎样教好課研究很少，却热衷于研究結構主义与机器翻譯。第三，不少教师有濃厚的資产阶級学术思想，为研究而研究，輕視实踐課，理論上言必称欧美，特别在苏共二十次代表大会以后，学習苏联更不起勁。在各种理論課方面，如理論語法、詞彙学、文体論等，只在第一章緒論中机械地引証斯大林著的《馬克思主义与語言学問題》的片言只字，而在講稿中大量运用資产阶級所謂权威的著作。

个人名利，个人兴趣都是为了个人，不是为了集体，脫离实际地为研究而研究是唯心的，不是唯物的。这些都是資产阶級思想在科学研究工作中的具体表現。这些思想任其泛濫，就不可能貫徹正确的科学研究方針和路綫。唯心的、为了个人而进行的科学研究，其結果是出产了不少廢品和質量低劣的成品。有些科学論文，只能長期地在資料室里睡覚；有些錯誤很多，流傳之后还会起消極作用。而且，更严重的是，这样的科学研究工作是深入不下去的，北京外国語学院的科学研究工作一度开展后又冷落下来，这就是一个有力的証明。

以上事实，充分說明科学研究工作必須結合实际，必須用馬列主义来指导，必須坚持正确的研究路綫。要做到这一点，先决条件是知識分子的思想改造。知識分子如果不通过这次偉大的双反运动，在思想上来个大躍进，那么，在科学研究工作方面就不可能在質与量方面来个大躍进。其次，科学研究工作必須在党的坚强領导下进行。过去党就明确地指出了科学研究的正确方針和路綫，但是我們由于思想水平的限制，認識不深。这次双反运动，生动地把資产阶級科学研究的危害性摆在我們的面前，党又一次給我們指出了科学研究的正确方向。第三，今后科学研究工作需要通盤規划，协力合作。目前外語教学在全国范圍內日益开展，党中央也極其重視外語教学，我們希望有关領导部門，加强領导和規划，使我們外語工作者在全国大躍进声中、在多快好省地建設社会主义事業中，充分發揮自己的一分力量。

孟　复 剛才發言的同志都提到政治是統帅、政治是灵魂，在这次双反运动中，我对这兩句話有了初步的認識。我認为，外語教学要大躍进首先要解决思想問題，也就是說，首先要肃清一切資产阶級思想。因此，我們这些資产阶級知識分子，首先要全心全意投身到这次偉大的双反运动中去，燒掉自己身上的資产阶級思想，以及一切歪風邪气。但是，解决了思想問題，还要拿出一定的办法来，否則大躍进也要落空。

这里我想就个人的看法談談外語学院的培养目标問題。过去，外語学院是培养国际事务中的翻譯幹部。过去这段时期內这样的培养目标是切合实际的。目前客观情况有所改变，因此培养目标就有重新考慮的必要。据說从今年起，初中將設置英語課，那么，可以預見不久將需要大量的英語师資。可是如就西班牙語而論，今后的师資的需要几乎沒有，却特别需要有一定数量質量較高的翻譯人材。因此，时至今日，不同的語文事業必須及时規定切合实际的培养目标。培养目标不明确，就不可能訂出切合实际需要的教学計划来（包括学制、課程設置和每周授課时数等等），也就無法訂出教学大綱，教材也就無法选定，整个外語教学也就难于走上正軌，畢業生的口徑也很难对准。这种情况反轉来又影响在校学生的学習情緒。因此，外語教学要大躍进，必須明确培养目标。当然，要解决这个問題，首先还是要解决思想問題，事实上有些教师就不願培养中学师資。因此，教学究竟是为了个人兴趣或个人成名呢，还是为了滿足当前国家的需要呢？这兩个問題不解决，規定培养目标时就会叫国家的需要来服从个人，就不可避免地要脫离实际，这样也就談不到躍进，更談不到大躍进了。

最后談一談科学規划委員会所提出的有关西方語文的項目問題。規划里提到要編写工具書和教科書，我覚得这是切合实际的，也是面向群众的。我完全贊成。西班牙文系的力量很薄弱，但是也願意在这次語言科学的大躍进中尽我們的力量。

陆志章 我只談兩点感想：

1）今天这个会我盼望很久了，希望这只是一个开端，今后語言学界的同行能时常見面。以往，我們那怕是在同一个机关做事，同一个委員会做事，都可以思想不見面，老死不相往来。我希望这次整風，能把我們这一类的骯髒的东西一古腦燒光。拿今天这个会来說，我想，如果沒有国务院科学規划委員会来召集，大家还很难見面。因此，我希望党还要拉我們一把，讓我們更进一步团結起来。

我們以往鬧意气，归根到底是权威思想、名利思想、宗派作風等等作祟。我們可以想想，語言学界这几年来在工作中所遭受的困难是哪里来的呢？可以說就是由名利思想而来。有的人名多于利，有的人利多于名（当然我个人也在里面）。名利这一关是能够过的，如果不能过，也就無法过社会主义这一关。这次整風就是思想改造，就是要我們过社会主义这一关。党和人民这次对我們的要求，远比1952年思想改造对知識分子的要求深刻得多。我們許多同志能过民主主义革命这一关，还得要大努力才能过社会主义革命这一关。前天听了彭眞市長的报告，他說，知識分子思想改造必須下定决心檢查自己，听取意見，無所謂丢臉不丢臉。我觉得我們只要下决心，以后大家常見面时，互相批評也就能很自然了。希望領导上給我們机会，讓大家能常常見面。特别是我們語言所的同志更应該常常出来，听听大家要求我們的是什么。

2）語言研究所在整風运动中究竟發現了哪些使我們不能躍进的原因呢？有兩方面：*a*）資产阶級名利思想、架子等等；*b*）工作方法老一套。这样就使得我們在業务上，对研究題目的提法不确当，目的不明确，要檢查工作自然就有困难，要躍进不知道躍进到哪里去，因此也不大敢躍进。

1956年制訂远景規划，要赶上世界先进科学水平。語言科学方面，規划的內容是無所不包的，只能說是远景，够不上一个很具体的計划。当时旣沒有給語言学界分配具体的工作，更沒有建立一个机構来負責推动業务，調整力量，檢查工作。兩年来，語言学界虽然做了一些工作，我認为沒有充分發揮力量。

現在国务院科学規划委員会还沒有成立語言学專業小組。小組成立之后，我們应該有机会坐下来在一起談問題，毫無保留地提出来目前語言学界最迫切需要解决的大問題究竟是什么；哪方面担任哪一类的題目。我認为統一机構的設立很重要；有統一的組織領导，才不致浪費人力，才能分工合作，才能在指定的業务上切切实实地、毫無顧虑地訂出躍进的計划来。語言研究所正在制訂第二个五年計划。按目前的情况，很难本着陈伯达同志提出的“厚今薄古”的方向，規定具体任务。我以为这是很严重的問題。

王 力 北京大学中文系語言学方面的初步規划，剛才已經由高名凱先生說过了。現在我的發言，只是在紅与專的問題上，發表一些个人的意見。

許多科学家并不是沒有紅的願望，但是当他們主观認为紅与專有“矛盾”的时候，也就舍紅取專。我自己就是这样的。去年六月七日我在人民日报發表一篇文章，主張在高等学校少搞运动，要“宁靜以致远”，那就是沒有認識到政治是統帅，政治是灵魂。去年假如不搞反右斗爭，就不能捍衛社会主义。社会主义沒有了，还有什么科学研究？搞科学研究是为誰服务的呢？今年假如不搞双反运动，就不能像現在这样大躍进，大运动正是推动社会前进的动力，正是解决人民內部矛盾的最好方法。我現在覚悟到少搞运动的看法是極端錯誤的。在这次双反运动中，我們必須燒掉“五气”，同时也要燒掉我們的个人主义。

魏建功先生提出了“知識公有”的口号，我們应該响应他。如果眞正認識了“知識公有”的深刻意义，語言学界的团結合作就完全不成問題。“知識公有”了就不会再有門戶之見，就能發揮集体力量，来一个大躍进，多快好省地做好社会主义建設事業所提出的語言学方面的一切任务。

由于很少人評論語言学工作中的思想性問題，使許多人产生一种錯覚，以为語言旣然不是上層建筑，語言学就不像文学那样容易出漏子，容易犯思想上的錯誤。实际上目前中国語言学存在着来自封建思想和来自資产阶級思想的各种不同的唯心主义，需要进行斗爭。我們如果不加强学習，不改造思想，也就嗅覚不灵，不能辨別語言学中的香花和毒草。

根本問題是一个政治立場問題。我們如果能“兴無灭資”，語言学工作中的思想性問題可以迎刃而解。如果不能“兴無灭資”，就只能搬弄敎条，不能解决实际問題。我自己的資产阶級思想是严重的，我願意和同志們共勉，徹底改造自己，过好社会主义这一关。

傅懋勣 現在語言学界存在着兩个障碍：

1）瞧不起人，怕得罪人的坏毛病。瞧不起人就自以为是，不虛心接受別人的意見，也就会爱面子，不能当众認錯。怕得罪人就不能对別人的缺点、錯誤提出意見，特別是对別人在学术上的弱点和錯誤，不肯批評，但是背后里却毫不客气，無微不至。只要这种坏毛病存在一天，在同志們中間就不能思想見面；不能思想見面，就不能展开批評和自我批評；沒有批評和自我批評，就不能正确地展开学术爭論，也就不可能在語言学方面兴無灭資。

2）反集体主义的思想。现在語言学界單幹戶多，合作社少，表面上有集体工作，但是在不少的集体工作中还存在着單幹的思想作風。只要有反集体主义思想，就会过多地考虑自己，最多只看見自己的小圈子，看不見广大人民群众，把个人兴趣放在社会主义建設的需要之上。例如，語言学术語到現在很混乱，給許多青年人的学習造成了很大的困难和时間精力上的浪費。我們为什么不能先把語言学术語統一起来呢？这并不是一件难事，只要大家有决心多考虑一下多数人的利益，就能做到。几年前我曾經对呂叔湘先生提出这个問題，呂先生說很困难。我想現在应該解决这个問題了。又如，汉語語法系統也是莫衷一是。語法学家可以坐下来談談，訂出一个比較适合人民大众的語法体系。当然在学术刊物上和学术討論会上，可以提出不同的体系并加以爭辯。

以上兩个障碍，归根究底还是資产阶級个人主义。不搬掉这兩个主要障碍，我們語言学界就不能实行大躍进。我坚决相信，我們能够搬掉障碍，而且我們少数民族語言研究所正在搬。在搬掉障碍的同时，我們已經初步制訂了一些躍进項目，现在先向同志們匯报一下。

1）思想方面：原無計划，現在躍进計划是：*a*）加强团結，思想見面，在自我批評的基础上，开展互相批評。通力合作，發揮集体主义精神，防止各自为政，互不通气和集体單幹的不良傾向。*b*）关心时事政策，努力学習政治，認眞鑽研業务，积極參加劳动鍛煉，徹底改造思想，永远做又紅又專的左派科学家。

2）帮助需要創制文字的民族完成文字的設計工作：原訂1958年底以前基本完成，1962年全部完成。現决定1958年底以前全部完成。

3）帮助不創制文字的民族选定現有对他們适用的文字：原訂1962年全部完成，現决定1959年底以前全部完成。

4）帮助需要改革文字的民族完成文字方案的設計工作：原未定期，現在計划1960年底以前基本完成。

5）少数民族語言和汉語的比較研究：1958年到1962年完成藏、維吾尔、哈薩克、朝鮮、凉山彝語和汉語的平面比較五种。現决定增加僮、布依、傣、卡佤、景頗、載佤、傈僳、拉祜、柯尔克孜、塔吉克10种，共15种。

6）語言調查报告或研究报告：原訂到1960年写成若干种，未定种数；現訂1959年底以前完成30种。

7）少数民族語文簡况：原訂1965年前写成一本《少数民族語言文字概况》，現訂1959年底以前增加30种單独的民族語文簡况，1958年完成8种。而且打破陈規，完全用業余时間編写。

8）培养研究实習員：原来缺少明确要求，現在各研究組負責人加强本組研究实習員的培养，保証在三年內全所至少有百分之七十的研究实習員（包括汉族和少数民族幹部）达到我所研究实習員培养办法第一項的要求。

我們現在正在中央民族事务委員会和科学院哲学社会科学部的領导下，举行第二次少数民族語文科学討論会。会議准备在总結过去工作的基础上，研究制定一个解决全国少数民族文字問題的大躍进規划。我們向党保証，一定加紧改造自己，并团結各方面的力量，鼓起革命幹勁，面向社会主义奋力前进。

白銳

我国長期处于落后狀态，解放前在研究亞非各国語言方面，做得非常不够，有許多地方几乎是白点。解放后在党的領导下，这方面工作得到很大的發展，从無到有，从小到大，目前在北大东語系已經开設了十一个国家的語言，八年来培养出的、或者正在培养的幹部超过五百人。我們的成績是大的，在这里不想多講。現在我想就今后如何大力培养研究亞非語言的青年队伍問題，談談自己的意見：

1）加强領导，加强各單位的协作。

我感到需要大力开展研究亞非各国語言的工作；我們年輕人在成長的过程中，也需要各方面的大力帮助和正确指导。从目前情况来看，是不能令人滿意的：我們的工作得不到其他單位的帮助和支持，語言研究所、少数民族語言研究所不管我們，其他單位也不管我們。从指导語言研究的几种刊物来看，《中国語文》不管，《西方語文》不管，《語言研究》更是不管。一些研究單位过去也沒有大力开展这方面工作，去年少数民族語言研究所接受了兩名北大东語系朝鮮語科的畢業生在工作，因为沒有导师，現在仍旧回到北大进修。据我了解，在研究所里只有一些1952年的《朝鮮妇女》杂志。由此可見，我們对研究亞非各国語言还是非常落后的，同时重視得也还不够。前几天我們听到科学規划二十条的报告，其中把研究亞非問題列入重点項目，我們感到非常兴奋。我覺得过去工作最大的缺点是缺少統一的領导，沒有一个組織把研究亞非問題的單位統一地抓起来，讓它發揮作用，今后希望成立專門机構，統一規划，把分散的力量集中起来，把分散的研究項目納入国家的計划，这样才能發揮集体力量，大踏步前进。我們需要积極研究亞非各国語言，它是增进亞非各国人民間的友誼，溝通各方面的关系所必不可少的工具。就目前研究情况来看，它与我們祖国在世界上的地位極不相称的。旧中国給我們留下的遺产很少，所以除了統一領导、加强协作以外，还需要大力培养新生力量。我們希望領导加强这方面的工作，在不久將来，造成一批研究亞非各国語言的青年队伍。

2）大力培养現有的青年幹部。

东語系畢業的学生不算少，現在分布在各个單位；但是他們出去工作以后，語言的水平不能得到迅速的提高，有的甚至一天一天忘掉。在对外联絡部門有不少的外語幹部，他們最忙的时候是紅五月和十月，据我了解，他們除了几个月的招待外宾工作以外，尙有許多时間可以充分利用来提高外語水平，但是領导上抓得不紧，重視不够，使許多时間白白浪費掉。这实在可惜。另外，我認为有些部門还沒有苦幹十年，培养出研究亞非語言幹部的决心。他們需要我們的时候，就給东語系打个电話調人，我們系从教授到低年級学生屡次都被調去工作，刘林瑞副教授几乎是長年在外。这种做法似乎是滿足了目前需要，但是从長远来看，終久还不是个好办法。我們希望領导能定出長远規划，首先把現有的幹部培养成为具有更高水平的語言工作者。

3）紅專問題。

过去我以为青年幹部不需要再紅了，需要的只是知識和科学；現在看起来是錯誤的。就以包括我在內的周圍几个年青同志来看，在搞業务进修和科学研究上，也是在那里單幹，有人說我們的系、教研室名为集体組織，但是每个成員却是單幹戶。他們搞自己的进修和業余翻譯很起勁，可以做到多快好省，而对集体的事業，与教学有直接关連的研究工作却一拖再拖，不能很好完成。又如这几年来，自己也倒是費了九牛二虎之力，但是研究出的东西畢竟还是一些枝节的、皮毛的东西。我深深地体会到單幹是一种不良的傾向，实質上反映了个人主义与集体主义的兩条路綫和兩种方法的斗爭，我們如果不能打掉資产阶級个人主义，就不可能使我們的語言研究工作大力开展。另外，我原以为研究工作中“厚古薄今”的思想只是老年人才存在，其实不然，在年青人中也有不同程度的表現。我的几个同学在国外学習，目前我国更为需要的是現代的东西，然而他們却热中于搞古代語言。去年我花了一年多的时間写了几篇关于現代朝鮮語的科学报告（当然，質量还是很低的），其他教师看到之后，有的人說：“这是口語的堆积，我开一个夜車就写出来了。”这样就把研究現在的东西一笔抹杀。这类例子很多，不再一一列举。总之，我感到在培养青年幹部时，指导思想是十分重要的。我們要的是馬克思主义的辯証唯物主义的指导思想，研究的目的是为了社会主义，我們絕不要資产阶級个人主义思想来指导我們的事業。我們每一个青年迫切地需要成長，殷切地等待着各位导师的帮助，我們有朝气，有幹勁，有一顆頑强的心，只要是引导得对，教导得好，我們就可以在祖国的土地上开滿燦爛的花朵，長出丰碩的果实。現在祖国正在万馬奔騰，向着社会主义高歌猛进。我們决心要做又紅又專、紅透專深的青年語言工作者，我們决心把全部力量和智慧献給研究亞非各国語言的工作上，我們表示要同年長的同志一道，在語言工作上来个大躍进！

馬　坚

1）个人規划与国家規划相結合。国家規划是在党的領导下，为实現社会主义建設，根据統筹兼顧、合理安排的原則而制定的，所以是最全面的。这个規划的实現，有賴于全国人民發揮最大的积極性和創造性。科学方面的規划，必須全国的科学家通力合作，尽最大的努力，用多快好省的方法逐步完成这件光荣而艰巨的任务。每个科学家的个人規划，必須与国家規划密切配合起来，不可以再强調个人兴趣，而不顧祖国的实际需要，这就是我們紅与專的正确道路。这样分工合作，才不会各幹各的。才不会許許多多人搶着幹同样的工作，浪費人力、物力和宝貴的时間，同时又使許多該做的工作成为空白点，誰也不願意做。

通过双反运动，大家的觉悟都提高了，願意在工作中来个大躍进，这种願望的实現，必須有一个物質的保証，特別是工作和时間的矛盾，因此，我認为严格的分工和协作是大躍进的先决条件。

2）怎样把知識交給青年人。旧中国遺留下来的專家，是少得可憐的，比起祖国的实际需要来，还距离得很远。因此，培养大量青年幹部的責任，就落在这些少数專家的肩头上。他們的任务是深入淺出地編写各种教科書，把大批大批的青年人循循善誘地引到又紅又專的道路上去。令人遺憾的是，許多專家都喜欢做些脫离教学和脫离实际需要的科学研究工作，看不起編写教科書的工作，暗暗地把这件重大的工作，交給青年教师去做。有的青年教师編出来的教科書，大半是淺入深出的东西，使学生在学習中感受困难。教学質量怎样提高呢？

我还記得苏联二十次党代表大会上，赫魯曉夫同志說过，在十九次代表大会和二十次代表大会期間，苏联《政治經济学》教科書的出版，是一件大事。由此可見，編写实际需要的教科書是一件大事。不是一件小事。科学家們应該重視这件科学工作。

过去不把編写教科書的工作当做科学研究，我認为是一个值得研究的問題。汉文、俄文、和英、法、德文都需要編出切合实际需要而且具有高度思想性和科学性的教科書，各种东方語文的教科書更是迫切需要。我建議組織各方面的力量，着手进行編写教材的基本建設。

3）教师如何永远跟着学生走。学生們在学校里，只能学習一些基本知識，畢業后在实际工作中，需要繼續深造，他們在进修中往往遇到一些自己不能解决的問題，需要先生的帮助。

教师如何永远跟着学生走呢？那就是編写內容丰

富、解釋詳明而且正确的字典、辞書，供青年人参考，帮助他們解决在工作中和进修中碰到的困难問題。

全国人民需要各种語文的字典、辞書，而这件科学工作是語言科学家应該做，而且能够做的一件科学工作。学生們得到一本好字典，就等于教师隨时在身边，永远跟着他走。

曹伯韓 国务院科学規划委員会掌握的1958年哲学社会科学重点項目中語言学部分，我認为第二"现代汉語和現代汉語規范化"、第五"中国各少数民族語言的發展，各少数民族文字的創制和改革"和第六"世界各国語言，特别是亞非国家的語言(包括古代語言)的研究"这三个題目应該是最解决实际問題的。这三个題目中，我以为最重要的是"現代汉語規范化"，而汉語規范化問題，又应当以"汉語拼音文字(正字法和其他有关問題)"的研究为中心环节。虽然拼音文字还不到实行的阶段，但是，我們不应該把拼音文字的研究看成是將来的事。拼音文字能不能早日实現，决定于我們今天对拼音文字的研究是否能多快好省。如果能多快好省，拼音文字的实行是可以爭取提前实現的。因此，我認为我們进行現代汉語的研究，应該以解决拼音文字中存在的問題为中心。汉語拼音文字的研究，必然能反映汉語中的一些情况。"汉語規范化"所包括的其他項目如果都能圍繞这个中心进行，調配人力就比較易于解决。

其次，关于語法研究的体系問題。語法研究中存在各种体系，我認为这是很自然的事情。过去中国的語法研究，沒有什么傳統，受外国各种学派的影响甚多，影响不同，使研究的人形成了各个体系。但是，我覺得各种体系应該也必須逐步統一起来，否則語言科学研究工作要求結合实际就会發生困难。比如剛才有同志提到，学校教科書的編写就有这种困难。現在中学《汉語》課本的体系，只是北京有数的几位語言科学工作者共同承認、共同建立起来的，虽然如此，已經产生了一个良好的开端，同时，也已証明这样做是有好处的。因此，我認为我們的領导組織，要設法讓全国的語文工作者的意見集中起来，把各家的看法或研究成果，采取求同存异的办法，把大的、共同的先統一起来。語言規律是客观存在的，語文工作者也不能完全憑自己想象造些出来，可以肯定的应該肯定下来。过去造成体系分歧、各持己見的原因之一，是各人有各人的看法，有的只是看到了一方面，如1956年的青島語法座談会就沒解决什么問題，各説各的，沒有交鋒。今后应該改变这种情况。只有这样才可能躍进。

田宝齐 北京大学俄語系全体同志有一个建議，希望語言研究所把外語研究列入工作范圍。我們从科学規划委員会掌握的1958年度20个項目中，看到語言学項內汉語部分列得比較詳細，而外語部分只簡單几条。当然，汉語应該是我們最主要的研究方面，但是，外語所占的比重好像太少了。拿北大俄語系的情况来説，我們深感力量薄弱，培养的人材質量上远远不能滿足当前实际需要。可能别的單位也有类似情况。可是，我們从国际上的要求来看，比如苏联今年要召开斯拉夫学会議，就要邀請我国派代表参加，而我們在这方面还十分年輕。如果要很快赶上国际水平，沒有一个統一的机構来組織力量，那是不可能的。語言研究所掌握整个語言学界的情况比各高等学校或其他單位都要全面些，如果能把外語研究部門建立起来，有关專家講学，出国事宜等都可統一办理了。因此，我們建議語言研究所必須担負起火車头的責任来。

郭麟閣 我想談兩点：1）外語的教学和研究工作能不能躍进。肯定地說，社会科学隨着全国工农業生产大躍进而躍进，外語的教学和研究工作也一定能躍进，而且也必須躍进。但是不可諱言，我們西方語文的研究工作还是比較薄弱的一环。虽然在旧中国的大学里面，学習西方語文已經有几十年的历史，有些人也有相当造詣，但是从事研究的人畢竟为数很少。眞正說得上开始有系統地研究，还是解放以来的事。解放九年来，西方語文的研究有一定的成績，能这样，主要是我們学習了苏联先进的馬列主义語言学理論和方法，也学習了苏联大学的外語教学計划和教学大綱，以及研究方法，等等。此外，还接触到了一些新的科目，如詞彙学、理論語法、文体論等。最初，我們对这些新的学科是十分陌生的，随后还是在党領导下，全体同志通力合作，才做了一些事情。上述这些課目北京大学、南京大学、外語学院等單位都已先后开設了或准备开設。虽然如此，总的說来，距离实际需要还是很远的。但是，在今天的形势下，我們十分乐观，我們絕不甘落后，我們一定要爭取上游。

2）我們怎样躍进？我認为有三方面：a）建立統一的領导。語言研究所沒有外語研究部門是很可惜的，进行社会主义建設西方語文还是需要，語言研究所可否考虑設置一个西語部，如果現在条件不成熟，科学規划委員会可否在語言專業小組里設立一个西方語文小組（小組下的小組）。b）1958年語言学重要項目中西方語文类有編教材編字典的計划，我覺得范圍还可扩充一些，比如法汉辞典是迫切需要的，建議集中人力进行；此外，似乎詞彙学、理論語法、历史語法，文体論等科目也应列入計划之內。c）协調問題。我認为，無論是由科学院或科学規划委員会来做組織領导工作都好，应該先进行調查全国的外語人材，然后合理使用，合理分工，这样才能發揮最大的作用。

王佐良 我想接着郭先生剛才的講話补充几句。首先，我認为又紅又專在西方語文系的教师說来，比汉語方面的同志尤为重要。因为，西方語文的教材，多半是选自西方資本主义国家資产阶級作家的作品，有的虽然是进步作家，但是基本上也是屬于資产阶級范疇的。学生看的書往往是《傲漫与偏見》《簡爱》等等。教員在教課的时候往往只注意課程的語言，而不批判其內容，因此，学生在学習过程中無形中受到很大的影响。这是十分危險的。

其次，西方語文的教学方法存在着脫离实际的缺点。教学方法沒有很好的研究过。有的教师只願做一些教学法以外的研究，結果是本科的教学不被重視，教学質量大打折扣。教师旣不紅又不專，培养出来的学生能又紅又專嗎？因此，西方語文的教学問題是值得注意的。苏联的外語教学是世界上最先进的，我們有必要再掀起学習苏联的高潮。

第三，几种語文刊物希望能由科学規划委員会統一領导，加强刊物之間的联系。語言科学中旣發現了許多缺点，这些缺点自然会反映到語文刊物上去。比方刊物的內容脫离实际，有資产阶級思想，为少数人服务等等，都說明刊物也应該躍进。我們办了一个《西方語文》，問題也不少，希望能多得到外界的关心，特别是語言研究所的指导和帮助。这个杂志跟《語言研究》、《中国語文》、《俄語教学》等应如何联系配合，值得研究。

我同意高名凱先生代表北京大学中文系同志提出的規划內容之一，希望語言学界进行風格学的研究，修辞学的研究。当然風格問題最終是一个思想問題，要写好文章先要改造思想，其次才是風格，修詞問題。我們特别要对当代語言大师如毛主席、魯迅先生的文章風格进行研究。这样的研究，不仅对学生写作有帮助，就是对社会上的人們学習写作也有帮助。

葛信益 我要向語言学界提出几点建議也是呼吁：1）語言学方面的教科書如現代汉語和語言学概論等的編写不要再拖了，希望1958年准能完成。沒有統一的教科書，在教学的过程中会發生不少問題，比如象剛才呂叔湘同志說的，大家都在編內容大致相同的講义，可又不完全一致：各編各的也浪費人力。我完全同意这些話。同时，还希望把中等学校里的汉語課也明确起来，一方面要明确語言、文学是分是合。如果合了，汉語怎么講？講什么？过去的《汉語》課本还要不要？因为現在我們师范大学学生要求大学里所教的跟中学里所用的最好一致。中学課本不确定，就很难一致。这也应該引起教育部注意。2）語言学界同志彼此交流經驗的机会太少，希望同行能常有机会交流經驗，特别是教同一学科的同志尤其需要。过去，大家虽同在北京，却極少能在一起談談，希望今后能改变这种情况。3）响应北京大学中文系語言組同志們提出的初步規划的第八条：接受科学規划委員会和其他領导机構交下来的工作。师大中文系全体同志通过这次双反运动，引火燒了自己，越燒勁头越大，今后願尽最大努力来接受領导机关交下来的工作。4）給科学院語言研究所貼張大字报：語言研究所在語言学界沒有很好地起到火車头的作用。1955年开过現代汉語規范会議以后，按說就应該把領导語言学界的責任担当起来。可是，这几年語言研究所对外联系的工作做得并不好。比如拿語言所对师大来說，同处在北京，但在業务上对师大很少支持，我們要求供給資料，并曾派工作同志联系，結果一無所得。《語言研究通訊》初出版时也不送給我們。北大距离語言研究所比較近，联系得好一些。但是，师大是否就距离得很远呢？那么語言研究所对师大联系得少是否就是因为离得远呢，还是有别的原因？值得檢查。

周祖謨 解放八年以来教学方面經过許多次的改革而且取得了很大的成績。成績的主要方面在于教学內容的改革和具有一定的教学計划，这是前所未有的事情。不过客观的情况是不断發展的，人的認識也必須随着客观情况的变化和發展而不断地改变和提高。在这次双反运动全民大躍进当中就發現到我們在思想上是远远落后于实际了。反映在教学方面就是因循保守者多，而缺乏不断改进的精神。

北京大学从整改期間以至現在正在蓬勃發展的双反运动中，学生提出了很多的意見，教师們也發現了許多問題。

（一）就語言課程来說，最突出的一个問題是教学脫离了实际。教学脫离实际表現在以下各方面：

1）課程的目的要求不够明确。例如現代汉語、汉語方言学、汉語史各課虽然都开出来了，可是要求并不具体。因此教学的內容是否切合需要就成問題。

2）傳授知識做得多，培养学生能力方面做得少。因此同学提出許多意見，認为大学教师不重視教学效果。好的学生只記住一些理論，不能联系实际。

3）忽視与当前社会主义建設关系最大的重要問題。例如文字改革問題，語言規范化問題，等等。

4）与总的培养目标不相适应。在高等学校的培养目标中有中学师資一項。我們在教学中并沒有貫徹这一点。所学的东西是否有用，是否适用都有問題。

5）忽視学生的接受能力，不注意課程間的銜接。有些課不該重复的重复了，該联系起来的沒有联系。專門化的課与基础課也缺乏联系。

（二）从这些脫离实际的現象不难想到，培养出来的学生就沒有眞正合乎規格，这就是教学当中最大的

浪費。如果說学生完全沒有学得一些东西，那也是不合实际的；問題在于我們的工作远远赶不上客观的要求，今天我們就不能不躍进。

（三）談到科学研究方面，不仅在同一个学校內缺乏共同努力的方向，就是整个語言科学工作者也缺乏共同奋斗的目标。我所說的奋斗目标就是語言科学研究怎样为社会主义服务和怎样發展我們的語言科学的問題。

（四）語言科学工作者过去几年內也做了不少与实际問題相关的研究工作，但是步伐是很慢的，問題的研究是淺尝則止的。过去所召开的“現代汉語規范問題学术会議”、“全国文字改革会議”，对于汉語語言文字問題有了初步共同的認識，在語言教育方面起了一定的作用。但是我們的研究工作并沒有开展得好。因此在科学研究方面也跟教学方面一样，应該考虑如何与实际結合。

（五）要躍进首先是思想的大躍进。我們在教学中所以造成脫离实际的現象，其根本性的問題是教学主导思想的問題。教师們存在着严重的資产阶級个人主义，就不能有高度的責任感，同时个人与集体的关系也永远搞不好。教师所追求的是个人的名利，只搞業务，忽視政治，在祖国飞躍前进中更看不到应当怎样去培养年青的一代。反映在教学內容和教学方法中不仅因循保守而且存在着不少的非無产阶級的观点和方法，学生在这种情形之下，就走向只專不紅的路上去，为什么要学，学了为什么人服务也都置之度外了。这是一个根本問題，只有从思想上燒掉非無产阶級的思想，把馬列主义的旗帜树立起来，明确办学的方針，培养的目标，我們才能飞躍前进。

（六）思想有了大躍进以后，我們就要在認眞学習苏联先进經驗并密切結合本国实际情况的原則下，从教学計划以至教学內容上来一个大躍进。以往所制訂的教学計划是經过多次討論的，但經过几年的实施也發現出有許多的缺点。例如只重知識的傳授而忽視对学生語言实踐能力的培养，在語言和文学兩方面都存在着厚古薄今的現象，教学与生产脫节，基础課之間和專門化与基础課之間缺乏联系等等，都牽涉到教学計划。因此在办学方針和培养目标有了共同的認識之后，我們还要展开辯論，在教学計划方面来一次大躍进。

（七）另外就是人力的組織問題。我們要做的工作很多，而在不同工作崗位上的工作者并沒有完全組織起来。組織人力适应当前的需要来展开科学研究是非常必要的。在語言科学方面也还有許多空白点，例如語法規范問題以及詞彙学、修辞学、風格学的研究都跟当前整頓文風有关。我們就不能忽略。我們要在科学規划委員会和中国科学院的領导下發揮集体主义的精神，一齐躍进。

（八）最后我要提到的一点是在語言科学研究工作中貫徹馬列主义的問題。馬列主义是进行一切工作的指导思想。这几年来我們很多人都在努力学習馬克思主义的語言学理論，但是可以說馬列主义的旗帜在語言科学的研究中还沒有树立起来。这是非常重要的問題。要想把馬列主义在語言科学中树立起来，一方面要批判資产阶級的語言学說，一方面还要大量介紹苏联在語言学方面的成就。不仅介紹而且要組織起来共同学習。这样，我們才能使我們的語言科学获得新的發展。

总之，無論在語言教学或者語言科学的研究工作都必須打破因循保守的現象，从实际出發，認識当前的缺点，不断發現矛盾，解决矛盾，發动一切力量，在馬列主义思想的領导下共同躍进。（書面意見）

周达甫 1）对于語言科学情报工作的具体要求，請提出書面意見，交科学院哲学社会科学部情报研究室，地址：北京端王府夹道7号。

2）請專業小組主办《語言学通訊》，語言研究所及情报研究室协助。

3）分别成立北京語言学会及中国語言学会。

4）成立語文出版社，由时代出版社、文改出版社、上海新知識出版社語文部分、中华書局語文部分合并，名称可以再由大家协商。（書面意見）

魏建功 今天的会开得很好。整个会自始至終充滿了热情和力量。这种热情和力量不是表面的，而是發自內心的潛力。大家的發言有批評，有挑战，也就是很尖銳的大字报。这种潛力的激动，就象征了我們的大躍进。我想借此談談我的几点感想。

1）从大家的發言看，使我体会到兩件事情：a）汉語的科学研究从来沒有跟外来的影响断过关系，这是一个好的傳統，我們应該爱护这个傳統。b）近三十年来語言学的研究，受外来影响很大。解放以来，我們受了苏联先进理論的影响，在研究方法上已大大改观，但是我們还学習不够。在形势逼人的情况下，我們語文工作者任务很重，汉語研究并不是冷門。我們应該赶快进行思想改造，赶快跟上形势。

2）無可諱言，近百年来，我国处于半殖民地的狀况下，汉語和外語的研究脫节了。今天研究汉語和外語兩方面的同志合在一起，不是有了新中国，这是做不到的。这次会議將成为兩方面研究工作更好結合的开端。今后，語言研究所能帮助各方面挂起鈎来。

3）双反运动是自我革命的运动。我們的工作正在边整边改的进程中，語言科学的躍进，必須用領导与群众結合的办法，大家一齐动手。

各地对語言科学大躍进的意見和措施

中国文字改革委員会吳玉章主任3月15日向四川省、市兩級机关、团体和駐軍幹部、成都市各級学校教师，以及热心文字改革工作者，作了促进文字改革的报告。

吳老在报告中指出，在文化教育事業大躍进的同时，文字改革的任务是很繁重的。这个任务的具体內容就是：繼續簡化汉字、推广普通話和推行汉語拼音方案。文字改革是人民的迫切要求，我們必需加快脚步，跟上时代。

吳老接着指出，汉語拼音方案批准后应进行的几項工作：第一，要大力宣傳文字改革，宣傳当前文字改革的任务，拼音字母的功用和推广普通話的意义。广泛發动群众，减少社会阻力。第二，要推行汉語拼音方案，其中包括学習拼音字母，推广普通話，編印学習拼音字母和推广普通話的通俗教材和書籍，訓練师資，等等。（**劳 衞**）

湖南师范学院語文系全体师生在科学事業大躍进的口号提出以后，对語言科学躍进的問題提出了不少意見。但由于湖南的双反运动較北京、上海等地迟一步，現在剛剛进入專題鳴放阶段，还沒有提出十分妥善的改进办法来。归納起来，主要的有以下几点：

（一）在語言教学方面的一个突出問題，就是如何联系中学教学实际的問題。我們这里是师范学院，所培养的是中学語文教师。对語文系来說，联系中学是一个老問題，可是一直沒有得到很好的解决。这次把这个問題重新提出来以后，語文系决定采取下面的措施：

1）与中学訂立合同，經常取得密切的联系，深入了解中学語文教学的情况。研究、解决中学語文教学中所存在的問題，加强对校友的联系。

2）深入鑽研中学語文教学計划、教学大綱和教材，汉語教学举例，尽量从中学文学課本上找。

3）加紧編写和修改講义。我們語文系現代汉語講义原与中学汉語課本系統不同，給学生帶来了許多困难。語言学教研組現在已抽調了十位教师負責重新編写現代汉語講义，預計在本年暑假以前可以全部完成。对古汉語的講义，也在积極着手修改。

（二）在語言教学上的第二个大問題，就是理論联系实际的問題。过去我系有一些学生反映：“学了語音不会講普通話，学了語法写文章不通。”这当然不能完全怪教汉語的，不过我系过去在現代汉語教学上的确沒有把理論和实踐好好地結合起来，只着重談理論，而不重視实踐。現在改进的措施是加强練習。过去講授与練習的时間大約是3:1—2:1，現在爭取1:1。因此对学生的要求也严一些了。比方学了語音，除了要求学生掌握語音基础知識以外，还要求基本上能說普通話。如果口試同教育实習不能講普通話的，就以不及格論。在語法方面，准备尽量結合学生写作来分析，既要从反面說明如何用得不对，又要从正面說明要如何用才算对。

（三）教学方法問題　过去我系对語言教学是大不重視教学方法的，多半是先下定义，后举例子。今后决定重視教学方法，著重貫徹由具体到抽象的原則，即先通过实例然后得出結論来。

（四）教学計划問題　湖南今年的教育發展計划是：社社有小学，乡乡有初中，县县有高中。这就需要大批的师資到农村里去。为了适应农村教育發展的需要，我系决定專科从本周起設双科制（語文附历史，或語文附政治，或語文附外文）。这就需要压縮專業課的时間加开历史或政治或外文。因此决定專科不开語言学概論，就是本科也要减少語言学概論的时数，可把文字、語音、詞彙、語法等部分的內容合并在現代汉語里講。又古汉語和現代汉語过去都講文字，今后打算只在古汉語里講授。

（五）为了促进語言科学的大躍进，为了加强語言学界的团結，我們希望在湖南也象上海、天津等地成立語言学会。如果有一个学会，我們認为对于語言科学的躍进是能起一些作用的。

（六）对語言学方面的出版情况，我們也有一些意見。比方科学院出版的有关語言学方面的書，我們这里就有些看不到，因为書店認为長沙不是大城市，就不运来。希望能协助解决这一問題，同时希望能出版一些普及語言学方面知識的小冊子。（**高子荣** 1958.3.24）

南京师范学院語言学教研組最近开了一次会，討論語言科学大躍进問題。

語言学教研組主任**施肖丞**先生首先發言。他說：我国語言科学也应該大大地躍进，过去的工作太保守了，似乎还停留在收集材料的阶段。收集材料当然是

需要的，但是对于重要的学术問題应該發动大家討論与研究，討論到适当的时候，領导上应該肯定成績，指出缺点。«中国語文»、«語文学習»杂志曾經先后开展关于語法上重要問題的討論(例如詞类問題，主語、宾語的問題，單句、复句的問題)，这是好的，但是結果仍然是不了了之。施先生說：科学院語言研究所的領导人似乎有"慢慢来"的思想。

他还認为今后語言科学的方向应該是面向工农，面向大众。高深的語言科学研究的比重，不应該占得过大。要扩大語言科学研究的領域。比方說，江苏一帶今年就要办四千所农業中学，全国更不知要办多少农業中学、工業中学以及其他各式各样的学校。扫盲工作急待全面展开。这类有关六亿人民文化生活的大事，难道不是我們語言工作者应該做的大事嗎？例如，怎样編写适合于农業中学或其他职業学校的語文課本，在教学方法上怎样多帮助这些学校的語文教师，这些，都是迫切需要解决的問題。文艺应該走工农兵方向，难道語言科学就可以不走嗎？大家要組織起来，通力合作，不要老是关在学校里各編各的講义。

陈挺生先生除了表示同意施先生的看法外，还說：語言科学躍进的方向应該是解决社会主义建設中所提出的关于語言方面的实际問題，語言科学应該为工农業生产服务。語言科学上窄而深的問題当然要有人去研究，但是应該組織更多的語文工作者研究当前的实际問題。象推广普通話、教学汉語拼音字母、扫除文盲、新型的农業中学語文課中的語言知識的講授等問題都应該着手去研究。陈先生說：高等学校語言課程的教科書，早已組織專人編写，为什么到現在还沒有完成？师范学院到現在甚至連統一的古汉語教学大綱都沒有，直接影响高等学校教学質量的提高。有一位先生对陈先生的發言作了补充，他說：提高与普及，專門研究与教学，要密切联系起来。过去有不少專家看不起教学，这是非常錯誤的。將科学研究成果通俗化，也不是容易的事，苏联的伊林就是这一方面的專家。

大家对目前語言科学杂志和書籍的出版有許多意見。**叶祥苓**先生說：«語言研究»到目前为止，才出了一期(1956年的)，据了解，第二期里的某一篇論文，作者在去年8月就將最后校样寄交語言研究所，第二期的广告最近才見报，实在太保守了。别的先生也指出，«中国語文»所登的文章都是零碎的，計划性不强，也沒有組織广大語言工作者写稿。«語文学習»和«語文知識»在帮助中学語文教师备課方面做了一些工作，但是指导他們系統提高与独立思考方面沒有注意到。

大家認为語言科学專著的出版物尤其貧乏，好的通俗讀物也不多。老一輩的学者將解放前的旧著改头換面重版，也不作認真負責的修改。

徐复先生以及其他先生都認为語言科学界的团結和协調还要加强。过去有門戶之見，现在应該消除掉了，但是还是散漫的。各地語文工作者缺乏必要的学术性的組織，因此联系很不方便。

还有些先生說，目前我国的語言学家还不都是干勁十足的。老一輩的語言科学家在以身作則，領导青年科学工作者努力鑽研方面做得不够。解放后將近九年，老科学家發表的科学論文很少，这很使青年科学工作者失望。

有一位先生說，有些科学家很有知識，就是不肯写稿，不肯將知識交給人民。例如丁声树先生，身为科学院学部委員，解放后人們从未見过他有科学論文公开發表。(編者按：丁先生解放后也并非沒有發表过文章，例如本刊創刊号就有他写的一篇«談談語音構造和語音演变的規律»。)大家認为，語言学界在批判語言科学研究領域中的資产阶級观点、方法方面很不够，今后应大力改变这种状态。 (**張 芷** 1958.3.27)

哈尔濱师范学院汉語教研組在語言科学大躍进的討論中，教师們發表了許多意見。多数教师都認为：

1)語言研究所有些保守。某些有参考价值的文献，不应只作內部材料，在研究所內流通；也应向各高等学校語言教研組輸送一部分。語言研究所应大力加强組織、領导作用。要把語言研究工作者組織起来，把某些任务交給广大群众。这总比少数人單搞效果好。也唯有这样，研究所才能深入群众，去掉官气，掌握全国語言研究动向，充分發揮領导作用。全国方言調查工作結束后，語言研究所要作出全面总結，对現代汉語重新加以估价，指出总的研究方向。

2)今后应开展科学研究中錯誤观点的批判工作。对某些專家的著作，也应作系統的評介和批判。当然，这种工作由著者本人以自我批評、自我檢查的态度来做，影响和成效会更好一些。

3)語言学界应加强团結和协調。現在語言学界，开展批評和自我批評很不够，如某些人討論学术問題，态度不够謙虛，不够冷靜，有时鬧个人意气。今后应該大力开展批評和自我批評，加强团結。

并且还認为：語言学刊物应多發表一些治学方法和进修要領方面的文章。为了語言学界互通声气，«語言研究通訊»不应該停刊，要馬上恢复出版。«中国語文»的質量应不断提高，«語言研究»应改成定期刊物，及时出版。(**吴哲夫** 1658.3.27)

大力普及語言科学

張志公

祖国在躍进。全国的每一个生产部門，每一项建設工作，都在沿着社会主义的道路，以乘風破浪的雄姿向前躍进。語言科学工作也必须打破一切可能有的保守思想，訂出切实可行的规划，与科学工作的各个部門共同躍进，这样才能与祖国社会發展的需要相适应。

为了促进語言科学的躍进，有許多工作要作，大力普及語言科学是其中一个重要方面。

解放以来，由于人民的需要，由于党和政府的重視，由于語言学工作者的努力，語言科学的普及工作已經有了很大的成績。学習語言科学的人，研究語言科学的人，空前地增加；不到十年中間，語言科学書籍的出版，無論在数量上或是在質量上都远远地超过了解放前几十年間的最高水平。

但是，不能否認，語言科学的普及工作作得还很不够，距离社会主义建設事業的需要还相当远。我們不能忽視这样一些事实：当少数的右派分子别有用心地借文字改革和推广普通話的題目向党进攻的时候，頗有些好心腸的人也随声附和，原因是他們不理解文字的發展規律，看不惯簡化字，不理解文字跟語言的关系，以为改革文字就是人为地改变語言，不理解語言的發展規律，以为普通話和普通話的基础方言都是人为的規定，行不通，一句話，这些好心腸的人缺乏必要的語言科学知識；目前，許多地方的許多人都积極热心地从事推广普通話的工作了，可是其中不少人仍旧視学習語音为畏途，很有些教师認为只有用家乡話講課才能講得好，如果用普通話就会降低教学效果；各級学校存在的一个共同的問題是学生运用語言的能力差，写作水平不高，可是語法教学推行起来困难重重，怎样編教材，怎样教学，都有沒解决的或是解决得不好的問題，不少教师不願意教語法，不少学生不願意学語法；高等学校招生的时候，願意报考語言学專業的人很少，入学之后又頗有些学生不安心学習，畢業之后还有些人不願意从事語言学工作；等等。我們怎样对待这些現象？怎样估計这些現象对文化教育事業發展的影响？怎样分析产生这些現象的原因？作为語言科学工作者，我們不能只看見别人对語言科学不熟悉，应該首先問一問自己是否尽到了責任：語言科学在我国不够普及，不能統統归之于历史原因，虽然历史原因的确有，但是更重要的应該看看自己出了多少力量来改变历史留給我們的缺陷。

普及工作作得不够，跟我們語言科学工作者脫离政治的傾向、脫离实际的思想方法和工作方法有密切的关系。很有些語言学者彰明較著地說过："普及工作不是我的責任，我是作研究工作的。"不能不承認，当我們計划研究題目的时候，考虑人民的需要并不比考虑自己的兴趣多些，换一个說法，我們还沒有学会怎样把自己的兴趣跟人民的需要更好地統一起来。"厚古薄今"，在語言学界也是一个显然存在的現象。在另一个机会，我曾对我們語法研究工作的脫离实际的傾向提出过意見。①那里指出的問題，今天依旧存在。通俗的語法書，近年来出版了不少，其中自然不乏佳作；可是一談通俗，往往就只剩下了一張术語表，讀者念过之后，除了記得一些名目之外，用处不大。怎样才能把語法写得既淺显明白又切合实用，語法学家对这个問題是不大有兴趣的。無論如何，通俗的語法書畢竟还出了一些。至于普通語言学，普通語音学，音韵学，詞彙学，修辞学，这些方面的通俗書籍就出得太少了。一部大致够用的汉語詞典，到今天还是千呼万唤不出来。不知道出于一种什么考虑，我們不少的語言学者对于写通俗書是不怎样感兴趣的；有的写了，但是对讀者有多少帮助，群众的反映怎样，專家們对这些問題也远不像自己的学术論文受到别人批評时那样关切。如果說，在我們很多的語言学工作者中間，"科学研究为什么人服务"这个問題还沒得到很好的解决，我想这不算給自己扣了过大的帽子。

我不是說所有的語言学者只許写通俗小册子，不該再作比較專門的科学研究工作。决沒有这个意思。專門的研究工作还是要作，而且要大力去作，因为那也是社会主义建設事業所需要的。但是，我总觉得，在語言学界，普及和提高的关系問題，科学家在普及工作中担負什么任务的問題，都应該很好地研究一下。不說别的，当我們發現进高等学校的学生对于研究語言学不怎么發生兴趣，而进了語言学專業的又往往感到基础不够，教学很困难②的时候，难道我們沒有焦急之感嗎？我們現有的几百个、几千个語言科学工作者就能

（轉178頁）

① 見本刊1957年1月号，拙作《語法研究的理論意义和实用意义》。

② 参看高名凱先生的《汉語拼音方案与語言科学的教学研究工作》，本刊1958年2月号。

改进文風

叶聖陶

改进文風的号召，我热烈拥护。这是思想工作方面的一个重要环节，在全面大躍进的今天，的确应該适时地提出，使这个环节也来个大躍进。

关于改进文風，我已經零零星星写了些意見。主要的一点是無論咱們自己努力改进，或是写文章跟人家討論怎么样改进，首先要認清楚这不仅是語言文字方面的事。写文章，运用的是語言，唯一的工具是語言，固然不錯。但是为什么运用这么样的一些語言，不运用那么样的一些語言，那决定于思想和認識，那是根本。根本方面对头了，又在語法、修辞、篇章結構等等方面留意，才会形成好文風。換句話說，光在語法、修辞、篇章結構等等方面下工夫，却忽略了根本方面的思想和認識，那么好文風会不会形成就很难說。因此，咱們要改进文風，第一要着眼在咱們的思想和認識，其次才是端正咱們的語言習慣——就是語法、修辞、篇章結構等等方面的習慣。这就不是动笔的时候注点兒意就办得了的，非联系到平时的一切实踐不可。动笔的时候当然要注意，而且要郑重地注意，但是素养不够，积蓄不丰富，随你怎么样注意，成績总不会好到哪兒。惟有平时的素养够，平时的积蓄丰富，再加上临时的注意，才会有比較好的成績。

現在大家知道，要写得好，形成好文風，須使文章具有三个"性"——正确性，鮮明性，生动性。就拿三个"性"来談談吧。要是平时的思想和認識，在立場、观点上有錯誤，在观察、理解上有不确切不周密处，临到动笔的时候会突然变得正确、确切、周到嗎？不会的。要是平时不善于邏輯思惟，意念凌凌乱乱，思路曲曲弯弯，造成一团晦澀，一片朦朧，临到动笔的时候会突然变得鮮明嗎？不会的。要是平时習慣于平鋪直叙，呆呆板板，应有尽有，普普通通，抓不住中心，打不中要害，临到动笔的时候会突然变得生动嗎？不会的。可見文章要具有三个"性"，工夫还在于平时。有平时的工夫做底子，做准备，再加上动笔的时候的斟酌推敲，三个"性"才会在文章里表現出来。

我这一点意見很淺薄，而且，我不敢說它一定对。如果《中国語文》的作者和讀者認为还有点兒中肯的話，我願意跟大家在这一点上共勉，来努力改进自己的文風，来共同討論怎么样改进文風。

《中国語文》的作者大都是語言学專家，在有关語言的各方面有精深的研究。現在咱們談改进文風，我对專家作者們抱着殷切的希望，希望他們多做些普及的工作。固然，文風好坏，主要是思想和認識方面的事；但是拿思想和認識表达出来，那就是語言文字方面的事。因此，語言絕对不容忽視。專家作者們多做些普及的工作，对大家表达能力的提高有帮助，也就是帮助大家改进文風。

我的希望并不过奢，只有兩点。一点是就一些不妥当的語言現象說出它所以不妥当的理由来，然后找出个規律，該怎么样才妥当。換句話說，就是促进語言的規范化。又一点是从心理上作探討，那些語言現象既然不妥当，为什么大家乐于运用它，几乎积非成是。探討得出結果，給大家一說明，大家解除了心理上的疙瘩，也就会自覺地排斥那些不妥当的語言現象了。

現在举一些淺显的例子来說說。譬如，"無論工人或是农人，無論老人或是孩子…"，这样运用"無論"是不錯的。但是还有一种用法也很普遍，例如"無論工人，無論农民"，这样运用"無論"妥当不妥当？又如，"但…却…"这样的照应是不錯的。但是还有个"但却"，前几年还不多見，近来可泛濫了，① 这个"但却"妥当不妥当？又如，咱們听人談話，或者在会場里听人發言，常常听見"所以"之后再来个"因此"，这样說法还沒在文章里見到，但是难保將来不在文章里見到，因为語言永远是文章的依据。这个"所以，因此…"的說法妥当不妥当？

一些講說語法、修辞的書往往举出些例子，說这样不对，那样不合，就有人在报紙上杂志上發表文章反駁，說这也不錯，那也可以，憑証是从某人某人的文集里摘出来的一些句子，意思是"你說这样不对、那样不合，为什么某人某人的文章正是这样那样呢"？于是讀者無所适从，到底語法、修辞的書說得对呢，还是反駁的文章說得对？依我想，爭辯当然很必需，不过仅仅从某人某人的文集里摘出些句子来爭辯，仿佛說凡是存在的就是合理的，沒想到某人某人智者千虑，或許也有

---

① 七八年前，我就在文章里反对这个"但却"。大概說在古文里好像沒見过，在現代汉語里，怕也沒有一个地区通行。后来又提起过几次。可是沒有引起人家的注意。現在这个"但却"泛濫了。也許是我不对，"但却"原是要得的。不然就是我說道理沒說透，又不能从心理上作探討，說了等于沒有說。

一失，那决不是个办法。如果不采用这样的办法，而用講道理的办法，就拿我所举的例子来說吧，“無論”到底該怎么样用，“但却”到底成不成，“所以，因此”到底能不能叠用，都从道理上来爭辯，爭辯到最后，意見不同的双方或是几方总会趋于一致。那时候，大家在語言实踐上自然也趋于一致，这不就是規范化嗎？我希望《中国語文》的作者們在这方面多做些工作。

再說，假定“但却”是不成的，而很有些人非常喜欢用“但却”，那心理基础是什么呢？假定“所以，因此”是不能叠用的，而很有些人常常把“所以，因此”挂在嘴边，那心理基础又是什么呢？又如报刊文章和机关公文有这么一种情形，爱把繁复的內容包括在一句話里說，人家遇到那种句子，先得在头腦里給它加上几套括弧，把它看成个算式，才能够理解（我把那种句式叫做“算式似的組織”，写过一篇短文談它，登在《新聞战綫》四月号）。作者宁可讓讀者麻煩点兒，宁可不顧一般的語言習惯，那心理基础又是什么呢？我希望《中国語文》的作者們对于諸如此类的問題作个科学的解答。

論文風

賈芝

文章的好坏，要看內容扎实与否，而不在長短。这意見我很同意。一味看長短，長了就不好，是不对的。但是，社会上反对文章太長，提倡行文节約的呼声，我們也理应十分重視。只覚得自己的菜作得好，而不管顧客的口胃，也算不得好厨师。一般讀者大都很忙，的确是喜欢看短小精采一些的文章；一看很長，不管內容如何好，只好暂时擱起，以后有了时間再看，或者索性不看。我自己就常有这种情况。去年郭沫若在哲学社会科学規划会上說，現在有些文章动輒几万字，这股風不知哪里来的？我也有同样的感覚。固然，系統的研究，全面的論述，沒有“大塊文章”是裝不进去的，不能以杂文代替論文；可是我們的文風在社会上是有影响的，提倡把文章写得精煉一些，对我們不能說沒有这种需要。不能因为我們是搞系統研究的，便原諒自己，把反对長文章的呼声看成与我們無关，置若罔聞。

我的文章也有写得不精煉、动輒太長的毛病。文章要写得短小扎实，頗不容易；長而扎实，当然更不容易。但“精煉”应該是努力达到的标准，而这就不能与“短”無关。短些，更短些，实际也是說：精煉些，扼要些。这对習惯于洋洋万言的人，实在是一个难題。因为他們似乎有万兒八千字算是短文章的意味；三五千字，不在話下；千把字，不在眼中。我覚得有必要提倡多写一兩千或三五千字的文章（正式論文，一般自須長些），这对社会上改变文風有移風易俗的作用；对提高我們的写作能力，也甚有好处。

提倡文章要写得口語化，我十分同意。目的是讓人易懂，看起来也生动，叫人爱看。可是目下倡导改变文風的論調中，有的同志（見《文艺报》改进文風座談）提出“猖狂进攻”、“毒悪誹謗”，是对敌人用字太硬；“为××而斗爭”“請允許我…”，語嫌欧化。这对我实在是一椿新鮮事物。例如“猖狂进攻”和“毒悪誹謗”吧，这是早就有之的，可是在反右派斗爭中大家普遍地用了这兩个語彙，这是为什么？我看用“猖狂进攻”四个字来概括右派分子对社会主义的攻势，是恰如其分的，不信你再寻寻別的字眼，看有沒有比它更准确的。右派分子無計可施，只有乞灵于造謠中伤的把戏，那些“誹謗”也不可謂不“毒悪”。难道人們在斗爭中使用这类字眼是用錯了嗎？太硬嗎？这要看是誰的感覚。最近我讀周总理的《目前国际形势和我国外交政策》，覚得很动人，很有說服力。我留神周总理是怎样遣詞用字的，恰巧在讀到1957年击退右派的进攻时，周总理也說“猖狂进攻”；在文中另一个地方周总理还用了“猖獗进攻”，相差無几。这些嫌“硬”的同志为了使讀者舒适一些，要从字典里驅逐这些“硬”字眼，看来是很困难的。“为××而斗爭”大概也屬于“太硬”之类，可是假如不用这类欧化說法，你又怎样来表达这种意思呢？难道非要把面包改叫饅头你才吃嗎？可是面包絕不是饅头，怎办？至于“請允許我…”大概是屬于太軟的一类。这是在《曲艺》發表的一段相声里已經諷刺了的。吳曉鈴同志在文学研究所大会的發言中也提到，侯宝林創作这段相声諷刺語言不洗煉，他曾經帮了忙，也有他的“語言”在內。可是，“請允許我…”这类欧化的表达方式，現在是在外交应酬中用的比較多，別处还不曾見过。这种“欧化”如果用得得当，用来有利，为什么偏偏不用呢？多年前送別客人，慣用弯腰鞠躬，現在見面或临別，却用握手，能說这有什么不好？作揖比鞠躬好，比握手更胜一籌嗎？我們的生活要現代化，不要古代化，完全避免欧化，怕是很困难的，也未免有些新的迂腐气。我認为，这种怕硬，嫌欧化的說法，不仅是一种故步自封和不务实际的表現，倡导这种說法的人头腦里也忘了政治；他們不是政治第一，而是艺术第一。这是不是扣了一項大帽子呢？絕不是。毛主席提出文章的标准是：一、准确；二、鮮明；三、生动。这里第一、第二，大有文章。能不能顚倒过来，第一“生动”，然后“鮮明”，再是“准确”呢？不可。恰好这些要改正文風的同志所挑剔的都是在政治斗爭中所慣用的詞彙、語法，能够說艺术家們更高明嗎？很难。我也很贊成改进文風，爱讀清新明快的文章，陈詞濫調、“学生腔”是要反对的；但是要注意在倡导改进文風的躍进中忽然冒出来的一股歪風。

改进文風

叶聖陶

改进文風的号召，我热烈拥护。这是思想工作方面的一个重要环节，在全面大躍进的今天，的确应該适时地提出，使这个环节也来个大躍进。

关于改进文風，我已經零零星星写了些意見。主要的一点是無論咱們自己努力改进，或是写文章跟人家討論怎么样改进，首先要認清楚这不仅是語言文字方面的事。写文章，运用的是語言，唯一的工具是語言，固然不錯。但是为什么运用这么样的一些語言，不运用那么样的一些語言，那决定于思想和認識，那是根本。根本方面对头了，又在語法、修辞、篇章結構等等方面留意，才会形成好文風。換句話說，光在語法、修辞、篇章結構等等方面下工夫，却忽略了根本方面的思想和認識，那么好文風会不会形成就很难說。因此，咱們要改进文風，第一要着眼在咱們的思想和認識，其次才是端正咱們的語言習慣——就是語法、修辞、篇章結構等等方面的習慣。这就不是动笔的时候注点兒意就办得了的，非联系到平时的一切实踐不可。动笔的时候当然要注意，而且要郑重地注意，但是素养不够，积蓄不丰富，随你怎么样注意，成績总不会好到哪兒。惟有平时的素养够，平时的积蓄丰富，再加上临时的注意，才会有比較好的成績。

現在大家知道，要写得好，形成好文風，須使文章具有三个“性”——正确性，鮮明性，生动性。就拿三个“性”来談談吧。要是平时的思想和認識，在立場、观点上有錯誤，在观察、理解上有不确切不周密处，临到动笔的时候会突然变得正确、确切、周到嗎？不会的。要是平时不善于邏輯思惟，意念凌凌乱乱，思路曲曲弯弯，造成一团晦澀，一片朦朧，临到动笔的时候会突然变得鮮明嗎？不会的。要是平时習慣于平鋪直叙，呆呆板板，应有尽有，普普通通，抓不住中心，打不中要害，临到动笔的时候会突然变得生动嗎？不会的。可見文章要具有三个“性”，工夫还在于平时。有平时的工夫做底子，做准备，再加上动笔的时候的斟酌推敲，三个“性”才会在文章里表現出来。

我这一点意見很淺薄，而且，我不敢說它一定对。如果《中国語文》的作者和讀者認为还有点兒中肯的話，我願意跟大家在这一点上共勉，来努力改进自己的文風，来共同討論怎么样改进文風。

《中国語文》的作者大都是語言学專家，在有关語言的各方面有精深的研究。現在咱們談改进文風，我对專家作者們抱着殷切的希望，希望他們多做些普及的工作。固然，文風好坏，主要是思想和認識方面的事；但是拿思想和認識表达出来，那就是語言文字方面的事。因此，語言絕对不容忽視。專家作者們多做些普及的工作，对大家表达能力的提高有帮助，也就是帮助大家改进文風。

我的希望并不过奢，只有兩点。一点是就一些不妥当的語言現象說出它所以不妥当的理由来，然后找出个規律，該怎么样才妥当。換句話說，就是促进語言的規范化。又一点是从心理上作探討，那些語言現象既然不妥当，为什么大家乐于运用它，几乎积非成是。探討得出結果，給大家一說明，大家解除了心理上的疙瘩，也就会自觉地排斥那些不妥当的語言現象了。

現在举一些淺显的例子来說說。譬如，“無論工人或是农人，無論老人或是孩子…”，这样运用“無論”是不錯的。但是还有一种用法也很普遍，例如“無論工人，無論农民”，这样运用“無論”妥当不妥当？又如，“但…却…”这样的照应是不錯的。但是还有个“但却”，前几年还不多見，近来可泛濫了，① 这个“但却”妥当不妥当？又如，咱們听人談話，或者在会場里听人發言，常常听見“所以”之后再来个“因此”，这样說法还沒在文章里見到，但是难保將来不在文章里見到，因为語言永远是文章的依据。这个“所以，因此…”的說法妥当不妥当？

一些講說語法、修辞的書往往举出些例子，說这样不对，那样不合，就有人在报紙上杂志上發表文章反駁，說这也不錯，那也可以，憑証是从某人某人的文集里摘出来的一些句子，意思是“你說这样不对，那样不合，为什么某人某人的文章正是这样那样呢”？于是讀者無所适从，到底語法、修辞的書說得对呢，还是反駁的文章說得对？依我想，爭辯当然很必需，不过仅仅从某人某人的文集里摘出些句子来爭辯，仿佛說凡是存在的就是合理的，沒想到某人某人智者千虑，或許也有

① 七八年前，我就在文章里反对这个“但却”。大概說在古文里好像沒見过，在現代汉語里，怕也沒有一个地区通行。后来又提起过几次。可是沒有引起人家的注意。現在这个“但却”泛濫了。也許是我不对，“但却”原是要得的。不然就是我說道理沒說透，又不能从心理上作探討，說了等于沒有說。

論文風

賈芝

文章的好坏,要看內容扎实与否,而不在長短。这意見我很同意。一味看長短,長了就不好,是不对的。但是,社会上反对文章太長,提倡行文节約的呼声,我們也理应十分重視。只覚得自己的菜作得好,而不管顧客的口胃,也算不得好厨师。一般讀者大都很忙,的确是喜欢看短小精采一些的文章;一看很長,不管內容如何好,只好暂时擱起,以后有了时間再看,或者索性不看。我自己就常有这种情况。去年郭沫若在哲学社会科学規划会上說,現在有些文章动輒几万字,这股風不知哪里来的?我也有同样的感覚。固然,系統的研究,全面的論述,沒有"大塊文章"是裝不进去的,不能以杂文代替論文;可是我們的文風在社会上是有影响的,提倡把文章写得精煉一些,对我們不能說沒有这种需要。不能因为我們是搞系統研究的,便原諒自己,把反对長文章的呼声看成与我們無关,置若罔聞。

我的文章也有写得不精煉、动輒太長的毛病。文章要写得短小扎实,頗不容易;長而扎实,当然更不容易。但"精煉"应該是努力达到的标准,而这就不能与"短"無关。短些,更短些,实际也是說:精煉些,扼要些。这对習慣于洋洋万言的人,实在是一个难題。因为他們似乎有万兒八千字算是短文章的意味;三五千字,不在話下;千把字,不在眼中。我覚得有必要提倡多写一兩千或三五千字的文章(正式論文,一般自須長些),这对社会上改变文風有移風易俗的作用;对提高我們的写作能力,也甚有好处。

提倡文章要写得口語化,我十分同意。目的是讓人易懂,看起来也生动,叫人爱看。可是目下倡导改变文風的論調中,有的同志(見《文艺报》改进文風座談)提出"猖狂进攻"、"毒惡誹謗",是对敌人用字太硬;"为××而斗爭""請允許我…",語嫌欧化。这对我实在是一樁新鮮事物。例如"猖狂进攻"和"毒惡誹謗"吧,这是早就有之的,可是在反右派斗爭中大家普遍地用了这兩个語彙,这是为什么?我看用"猖狂进攻"四个字来概括右派分子对社会主义的攻势,是恰如其分的,不信你再寻寻别的字眼,看有沒有比它更准确的。右派分子無計可施,只有乞靈于造謠中伤的把戏,那些"誹謗"也不可謂不"毒惡"。难道人們在斗爭中使用这类字眼是用錯了嗎?太硬嗎?这要看是誰的感覚。最近我讀周总理的《目前国际形势和我国外交政策》,覚得很动人,很有說服力。我留神周总理是怎样遣詞用字的,恰巧在讀到1957年击退右派的进攻时,周总理也說"猖狂进攻";在文中另一个地方周总理还用了"猖獗进攻",相差無几。这些嫌"硬"的同志为了使讀者舒适一些,要从字典里驅逐这些"硬"字眼,看来是很困难的。"为××而斗爭"大概也屬于"太硬"之类,可是假如不用这类欧化說法,你又怎样来表达这种意思呢?难道非要把面包改叫饅头你才吃嗎?可是面包絕不是饅头,怎办?至于"請允許我…"大概是屬于太軟的一类。这是在《曲艺》發表的一段相声里已經諷刺了的。吳曉鈴同志在文学研究所大会的發言中也提到,侯宝林創作这段相声諷刺語言不洗煉,他曾經帮了忙,也有他的"語言"在內。可是,"請允許我…"这类欧化的表达方式,現在是在外交应酬中用的比較多,别处还不曾見过。这种"欧化"如果用得得当,用来有利,为什么偏偏不用呢?多年前送別客人,慣用弯腰鞠躬,現在見面或临別,却用握手,能說这有什么不好?作揖比鞠躬好,比握手更胜一籌嗎?我們的生活要現代化,不要古代化,完全避免欧化,怕是很困难的,也未免有些新的迂腐气。我認为,这种怕硬,嫌欧化的說法,不仅是一种故步自封和不务实际的表現,倡导这种說法的人头腦里也忘了政治;他們不是政治第一,而是艺术第一。这是不是扣了一項大帽子呢?絕不是。毛主席提出文章的标准是:一、准确;二、鮮明;三、生动。这里第一、第二,大有文章。能不能顚倒过来,第一"生动",然后"鮮明",再是"准确"呢?不可。恰好这些要改正文風的同志所挑剔的都是在政治斗爭中所慣用的詞彙、語法,能够說艺术家們更高明嗎?很难。我也很贊成改进文風,爱讀清新明快的文章,陈詞濫調、"学生腔"是要反对的;但是要注意在倡导改进文風的躍进中忽然冒出来的一股歪風。

一失,那决不是个办法。如果不采用这样的办法,而用講道理的办法,就拿我所举的例子来說吧,"無論"到底該怎么样用,"但却"到底成不成,"所以,因此"到底能不能疊用,都从道理上来爭辯,爭辯到最后,意見不同的双方或是几方总会趋于一致。那时候,大家在語言实踐上自然也趋于一致,这不就是規范化嗎?我希望《中国語文》的作者們在这方面多做些工作。

再說,假定"但却"是不成的,而很有些人非常喜欢用"但却",那心理基础是什么呢?假定"所以,因此"是不能疊用的,而很有些人常常把"所以,因此"挂在嘴边,那心理基础又是什么呢?又如报刊文章和机关公文有这么一种情形,爱把繁复的內容包括在一句話里說,人家遇到那种句子,先得在头腦里給它加上几套括弧,把它看成个算式,才能够理解(我把那种句式叫做"算式似的組織",写过一篇短文談它,登在《新聞战綫》四月号)。作者宁可讓讀者麻煩点兒,宁可不顧一般的語言習慣,那心理基础又是什么呢?我希望《中国語文》的作者們对于諸如此类的問題作个科学的解答。

从所謂“硬写”談开去

——文風漫談之一

何家槐

写文章是一件不容易的事情，是一种辛勤的劳动，除了写成功以后能够給人以一种輕松的喜悅以外，几乎在整个的写作过程中，都使人感到一种沉重的負担，甚至感到一种难产的痛苦；就是写短文章也有这种情形。特别使人感到痛苦的，是勉强写作，本来沒有写作的准备，但为了配合某个重大的运动或完成某項紧急的任务，为了滿足某种迫切的需要或填补某些必要的“空白”，却必須赶写一篇东西，一般人就管这叫做“硬写”。现在在报刊上發表的文章，其实有不少就是逼出来的，如果不逼，恐怕有的人就根本不会写一篇文章，报刊、出版社恐怕也就要鬧恐慌。这是一种不太正常的現象，必須慢慢地加以克服，因为硬写文章不但很苦，而且也往往写不好，容易助長不好的文風。魯迅先生曾在《答北斗杂志社問》中說过：“写不出的时候不硬写”（見《二心集》），可見他也是不贊成硬写东西的。虽然魯迅当时是專就創作而言，但一般文章也适用这个道理，例如写理論文章，必須有了一定的研究成果以后才能写，不然就只得硬写。写有关国际形势或配合政治运动一类文章，也必須对于要論述的問題有一定的研究才行，不然也只得硬写。但是，要克服这种不正常的現象却并不容易，因为我国是一个文化落后的国家，專家不多，写文章的人也很少，群众对于文化生活的需要却在不断地、日夜地增長，为了尽可能地适应这种客观的迫切需要，大家就要尽可能地多写东西，这其間，要完全避免硬写当然不可能。一方面文章不宜硬写，一方面又逼得你非硬写不可，这难道不是一个矛盾嗎？是的，这显然是一个矛盾。要解决这个矛盾，我認为只有从下面这三个方面下手：第一，尽量争取写自己平时有些研究或至少与自己研究項目有关的文章。第二，为了对付临时的紧急任务，赶写与自己研究無关或关系不大的文章，就必須平时多多接触实际，联系群众，注意时事，研究政策，广泛閱讀書报，随时积累材料，以免临渴掘井，手足無措。第三，必須在写作前下一番功夫，就自己选定的題目临时搜集一些新的材料，多多請教，并須进行科学的分析研究；同时还必須有足够的醞釀时間，千万不可沒有思考成熟就貿然动笔，急于求成，免得写作起来胸中無数，而致一再返工，造成时間浪費。这三条办法，其实也是老生常談，并沒有什么新的意見。不过我看到有些同志写作范圍很广，几乎無所不写，有些显然是逼出来的，是不得不写的文章，倒不一定是为了个人名利，本来也是一件好事，無可厚非。可是，由于他們所写的既不是自己素有研究的題目，平时又脫离实际，脫离群众，不注意随时积累材料，临时也不注意搜集材料和研究材料，而且缺乏必要的、充分的准备和醞釀，以致写起文章来特别感到困难（常常听到他們叫苦），而写出来的东西也往往难免空話連篇，言之無物，或千篇一律，八股气十足。这自然是極不好的文風，亟应糾正。我自己也經常犯这种毛病，写东西往往临时現抓材料，因为平时毫無积蓄，写作前的准备功夫也很不够，缺乏必要的反复醞釀，写出来的东西也自然非常膚淺，文風很坏。就是写这篇关于文風的短文，虽然只有兩千多字，但也由于平时不注意这个問題而深深地感到茫無头緒、手忙脚乱的痛苦。

总之，我認为在目前“硬写”还是免不了的，文風不好也不能完全归罪于“硬写”，关鍵是在于：我們对于为了滿足实际需要，必須随时写文章这一問題有沒有正确的認識和足够的重視，有沒有平时的充足准备和临时的充分醞釀，有沒有使自己从不知到知，从半知半解到理解得比較透徹，因而把“硬写”变成不是“硬写”的热情和决心。我認为只要我們随时有准备，变“硬写”为“非硬写”就有可能。①把写作看得太輕易，不严肃認眞地对待写作，当然錯誤，但把写作看得太难，或甚至把它神秘化，認为不論写什么文章都必須長期准备，慢条斯理，从容执笔，根本不能逼，不能“赶任务”，不能配合重大运动和临时任务，事实上就是脫离实际、脫离政治的想法，同样也是錯誤的。我素来不贊成写作过于矜持，不贊成把它看成一种过于特殊的精神劳动，因为，如果大家都这样，报刊就很难找到人写它們所需要的文章，人民也很难滿足他們所迫切需要的文化食粮了。在这方面，我認为也应該学習魯迅先生的精神。他曾在《阿Q正傳的成因》中說过这么一段令人非常感动的話：

> …我常常說，我的文章不是涌出来的，是挤出来的。听的人往往誤解为謙遜，其实是眞情。我沒有什么話要說，也沒有什么文章要做，但有一种自害的脾气，是有时不免吶喊几声，想給人家去添点热鬧。譬如一匹疲牛罢，明知不堪大用的了，但廢物何妨利用呢，所以張家要我耕一弓地，可以

（轉196頁）

必須改进譯風

水　夫

老舍先生最近在人民代表大会上的發言"打倒洋八股",我們很贊成。特别是因为"洋八股"里的第六股"説洋話硬学外国",跟我們这些搞点翻譯工作的人关系不小。

在我国出版的書刊里,翻譯的占着很大的比重,对讀者起的影响也很大。因此,在要求改进文風的今天,也必須改进譯風!

应該承認,在解放以后,尤其是最近四五年来,譯文的質量大大地提高了,良好的譯風是在建立之中,这不能不归功于党和政府对翻譯工作的重視。但是,我們也应該看到,有一些譯文(包括笔者的譯文在内)还有不同程度的不求甚解、死搬硬套、文字粗糙等毛病。人民日报副刊有一段相声諷刺洋化的中国話(如把"次子"或"第二个兒子"說成"第二号兒子")。因为是相声,自然免不了要夸張一些,但也多少道出了某些譯文的缺点。

死搬硬套,这不仅仅是貪懶貪快、不加消化的問題,而且是思想認識的問題。一个譯者,如果沒有徹底認識到他所做的工作是为人民、为社会主义文化服务的工作,他就很难对自己的譯文有那么严格的要求。我們这次在双反运动中得出一条眞理:要有工作上的大躍进,必須先有思想上的大躍进。同样地我們也可以說:要在譯風上有大躍进,必須先在对翻譯工作的思想認識上有大躍进。

可是,我們在反对汉字拼凑成的洋文的同时,也应該防止另外一个極端:摒弃外文里的一切有用的字眼和表現法,为中国化而中国化,把非常形象化的、有血有肉的原文簡單化,甚至只求通順,牽强附会,削足适履,以致損害原意。

毛主席曾說过:"要从外国語言中吸收我們所需要的成分。我們不是硬搬或濫用外国語言,是要吸收外国語言中的好东西,于我們适用的东西。"①

阿·托尔斯泰在响应列宁的短文《論純潔俄罗斯語言》的时候指出:"至于在俄文里使用外国字,那么符拉其米尔·伊里奇·列宁是对的;不应当拒絕外国字,也不应当濫用外国字。"②

魯迅和瞿秋白在关于翻譯的通信里也都指出,适用的外国表現法能使我們的現代語言更加精密、淸楚和丰富。

总之,我們一方面要改掉死搬硬套、詰屈聱牙、拖沓冗長的坏譯風,一方面也要适当吸收外来的語彙和表現法,以丰富我們的文学語言。

---

① 《毛澤东选集》第三卷,人民出版社,858頁。

② 《阿·托尔斯泰論文学》,苏联作家出版社,59頁。

"驕气"和"嬌气"

罗启华

我在学習小組里給同志們讀一篇人民日报社論(1958年3月7日)。

…整風是要扫除官气、暮气、闊气、驕气和嬌气。…

"什么,什么?要扫除 jiāoqì 和 jiāoqì?"許多同志打断我的話詫异地問。我即刻領会到因为"驕气"和"嬌气"这兩个詞同音,同志們沒見字面,光听,所以閙不淸。于是我就只得停下来作一番說明:"一个'驕气'是'驕傲'的'驕',一个'嬌气'是'嬌弱'的'嬌'…。"

"哦,原来这样!"大家这才弄明白。

从这里我想起,"驕气"和"嬌气"这兩个詞固然在字面上一目了然,可是因为它們同音,又常用在一起,却造成不少麻煩。是不是有办法改变这种同音混淆的情况呢?有!中国青年报登过一个青年团組織的这样一个口号:"联系群众,反对官气;振作精神,反对暮气;謙虛謹愼,反对傲气;勤苦节俭,反对闊气;坚强勇敢,反对嬌气;严以責已,反对怨气。"这里边的"傲气"正是"驕气"。"驕"与"傲"字义相同,而"傲"音(ào)比"驕"音(jiāo)来得更鮮明,構詞能力也强,如"傲慢"、"高傲"等詞都由它構成。为什么"驕气"仍能与"傲气"并存而且常同"嬌气"用在一起呢?我想这是汉字字形的作用。字形上有了区别,人們就不急于謀求解决它与"嬌气"同音的問題。表面看来,这象是汉字的一个大优点,其实是一个很大的缺点。因为有了字形的支持,許多同音詞才得以頑固地同时存在,这就大大地妨碍了同音詞的分化。从这点看来,也有把汉字改为拼音文字的必要。

汉語拼音方案的爭論問題及其圓滿解决

周有光

引言——"千家爭鳴"

六十年来，汉語拼音方案問題可以說是一直在爭論之中的。解放以后，汉語拼音方案已經到了瓜熟蒂落的季节，因此爭論也就上升到白热化的程度。最近几年，中国文字改革委員会收到群众設計的汉語拼音方案有一千多种。对于方案某一問題提出主張的人們何止十倍。如果說这是一場"千家爭鳴"，不能算是过甚其辞吧。

爭論問題可以分为几类：第一是汉語拼音方案的先决条件問題，主要有語音标准問題，字母形式問題，音节拼法問題等。第二是字母安排問題，也就是在决定采用拉丁字母的前提下如何安排字母和如何解决字母不足的問題。第三是其他問題，包括隔音問題，标調問題，字母的体式，順序和名称問題等。这些問題在全国人民代表大会批准的"汉語拼音方案"里都得到了圓滿解决。

这个白热化时期的爭鳴經过是值得我們記忆的。它能帮助我們認識方案的优越性，同时是我們进一步研究汉語拼音文字問題的宝貴参考。对于正在拟訂拼音方案的少数民族，更有参考价值。这里，把主要的爭論問題及其解决方法簡要地写在下面，遺漏和錯誤还請补充和指正。

一 先决条件諸問題

拟訂汉語拼音方案，必須首先解决如下的先决問題：a)一个拼音方案决不能写尽天下語音，只能写出一种标准語音。以什么語音为标准呢？这就是語音标准問題。b)字母可以是历史遺留下来的，也可以新創。历史遺留下来的字母有好多种，新創字母更可能有多种原則和多种形式。决定字母形式是决定拼音方案的主要关鍵。这就是字母形式問題。c)語言由詞構成，詞由音节構成。汉語音节应当如何分析，如何拼写？这就是音节拼法問題。这三个問題各有多种解决方法。只要更改其中的一点，整个拼音方案就面目迥异了。

a) 語音标准問題。汉語拼音方案就是普通話拼音方案。普通話的語音标准是什么？一种意見是以北京語音为标准。另一种意見是以北京語音为基础，另外加进一些方音成分(或者古音成分)。例如北京沒有入声，規定加进入声；北京不分"尖团"，規定要分"尖团"(就是把声母 ㄐ,ㄑ,ㄒ [tɕ,tɕ',ɕ] 各音节分为兩部分，另一部分声母作 ㄗ,ㄘ,ㄙ[ts,ts',s]；如"基，欺，希"讀 [tɕi, tɕ'i, ɕi]，"济，妻，西"讀[tsi,ts'i,si])等。

这些爭論是由来已久的了。过去"国音"(国語标准音)曾經有过"老国音"和"新国音"的变化。1913年"讀音統一会"曾經尝試过把各个汉字在多数地方的讀音定为标准。这种所謂"老国音"有入声，分"尖团"，此外还有其他一些不同于北京語音的地方。个別地看汉字的讀音，这个标准是符合多数地方的語音的；可是作为一个整个的体系，全国沒有一个人实际說这样的語音。这种語音体系不是客观的存在，而是人为的編合；它虽然有某些优点，可是推行困难。因此到1928年"老国音"不得不改为"新国音"，以北京語音为标准。这一段历史經驗应当記取。今天决不可能再回复到"老国音"的路上去。

1955年全国文字改革会議提出了普通話的定义：以北方話为基础方言，以北京語音为标准音的汉民族共同語。这个定义也就是汉語拼音方案的語音标准問題的解答。

人們为什么頻頻提出要把北京語音作某种修正呢？这也不是完全沒有理由的。例如：如果能够加进入声，那么誦讀唐詩、宋詞以及其他有韵古文的时候，就可以不致于把入声讀成現代北京語音的陰陽上去各調，押韵的变成不押韵。这个問題的补救办法似乎可以这样：現代汉語文章完全按照現代标准語音来讀，有韵古文把古音入声字仍旧讀成入声。又如：如果能够分別"尖团"，那么普通話中間的同音詞就可以有相当一部分得到自然的分化，而且"尖团"的分別不仅存在于东南某些方言区，同时也存在于北方話区的某些地方，例如河北中南部和河南等。这个問題的补救办法似乎可以这样：如何运用"尖团"分別作为分化同音詞的手段，留待研究汉語拼音文字时候来考慮。兩全其美的办法不是沒有的，这正是研究者寻求的目标。

b) 字母形式問題。字母形式虽然可以变化無穷，但是六十年来的許多設計，主要类型不外三种，就是拉丁字母式、汉字式和速記符号式。解放以来的群众設計，也是如此。

速記符号式字母受历史限制比較小，可以發揮較大的創造性。可是，拼音字母的主要用途是閱讀而不是書写。書写迅速的符号往往閱讀缺乏明确性。在書写机械化的时代，不能以書写迅速与否作为衡量字母的主要标准。拼音字母跟速記符号是兩种不同的东西。早在注音字母产生以前，采用速記符号式字母的主張就已經轉变为速記术的研究。所以在字母形式問題的爭論上，速記符号式字母在上述三种字母类型当中呼声比較微弱。过去如此，解放以来也如此。

眞正的选擇存在于汉字式字母和拉丁字母之間。解放以来，很多人提出新創的汉字式字母。中国文字改革委員会的前身中国文字改革研究委員会也花了几年工夫設計汉字式字母，并在 1955 年全国文字改革会議上拿出四种汉字式字母初稿給到会代表和列席者参考。后来終于放弃汉字式字母，采用了拉丁字母。

六十年来，字母形式問題長期在汉字式字母和拉丁字母之間徘徊着。首先倡議拼音化运动的盧戇章，他自己就在二者之間徘徊过。他最早提出的切音新字虽然不是整套采用拉丁字母，而是根据拉丁字母笔画設計字母的。可是后来，他改用汉字笔画重新設計字母形式。清朝末年影响最大的一套字母是王照的官話字母，这是汉字式字母。辛亥革命以后产生的注音字母也是汉字式字母。在注音字母产生以前，历史的風尙傾向于汉字式字母。

“五四”运动以后，情况改变了。汉字式的注音字母已經取得了法定地位，成为正式的教育工具，广泛在小学里傳播。但是，后来产生的国語罗馬字和拉丁化新文字，都整套采用拉丁字母。拼音化运动者好像忘記了已經有一套注音字母一样，把拉丁字母看成跟拼音化运动不能分开的东西。历史的風尙轉变为傾向于拉丁字母了。如果可以把注音字母看作是采用汉字式字母的尝試的总結，那么，也可以把今天新的拼音字母看作是采用拉丁字母的尝試的总結。

字母形式長期在汉字式和拉丁字母式之間徘徊，这决不是沒有理由和沒有必要的。这是历史的必然。

用汉字的国家要求采用汉字式字母，这是極自然的趋势。日本的假名和朝鮮的諺文都是跟汉字形式調和，可以夾在汉字当中应用的字母。注音字母的产生証明用簡單的汉字作为汉語字母是可能的。

那么，为什么汉字式字母終于讓位于拉丁字母呢？字母的选擇决定于兩种力量，一种是字母的技术价值，也就是字母的好坏，另一种是字母的社会价值，主要是历史影响。我們可以根据现代技术观点說出拉丁字母胜过汉字式字母的优点，可是别人也可以从字母跟汉字并用的要求說出拉丁字母不如汉字式字母的缺点。仅仅依靠技术价值来决定字母的取舍是不可能的。我們終于放弃汉字式字母而采用拉丁字母的基本原因，还得到历史影响中間去找。

一百多年来我們系統地吸收西洋文化；我們的知識分子学習过欧州文字的不在少数；我們自己的文化逐漸从所謂东洋文化演变成为跟西洋文化匯流，向着超越国界的社会主义文化前进。在这样的历史条件下面，字母的国际性就逐漸增加重量，而字母的民族形式就逐漸处于次要地位。有40年历史的注音字母沒有引起我們强烈的民族感情，新創的汉字式字母更加不容易使大家看作是自己的民族形式而加以热爱。拉丁字母在世界上通用最广，在中国已經有了一定的历史基础，因此它終于成为汉語的拼音字母，結束了字母形式的長期爭論。

c）音节拼法問題。音节拼法可以有“双拼”、“三拼”和音位制三种基本形式。

双拼法是反切傳統和方塊汉字的产物。反切傳統要求把音节至多分成“声”和“韵”兩部分，至多用兩个字母拼写一个音节。双拼可以把每个音节写成方形，夾在汉字当中形式調和，避免各个音节長短不齐。清朝末年所設計的汉字式字母多数采取双拼法。

注音字母严重地受了反切的影响，不过沒有墨守反切的成規。它摆脫了双拼法的束縛，采用了三拼法，一个音节至多用三个字母拼写。在这一点上它是革命的。可是因此它拼写起来就長短不齐，失去了配合汉字的調和性。另一方面，它幷非完备的音位字母，勉强把四个音位的音节用三个字母来拼写，是不合科学要求的。（例如“天”写成 ㄊㄧㄢ，t-i-an）。三拼法是拼法演进历史中的过渡形式。

拉丁字母是音位字母，当然按音位制拼写音节。它也可以附加一些設計成为双拼或三拼，可是这种办法既不科学，也違反拉丁字母的运用習慣。拉丁字母跟音位制的音节拼法是不可分开的。

采用拉丁字母，根据北京語音的音位来設計新的汉語拼音方案，这就是关于先决条件諸問題爭論的解决。

二　字母安排諸問題

（1）如何解决拉丁字母不够用的問題。

现代通用的 26 个拉丁字母实际只能表达 20 个左右音位。音位超过20个左右就發生不够用的問題。如何解决拉丁字母不够用的問題呢？总結各国的經驗，有五条主要的出路，每一条出路都有它的优点和缺点。

a）补充新字母。新字母的来源主要是：1. 改变拉丁字母的圖形，例如 ŋ（n延長），ə（e倒用）等；2. 把兩个字母連結起来構成一个新字母，例如 æ，œ 等；3. 从其他字母体系借入字母。新字母的优点主要是：1. 缺少

几个就补充几个，不受原有拉丁字母的限制； 2.可以严格地实現一音一符，一符一音的原則。缺点主要是：1.新字母不容易設計得很好，往往跟原有拉丁字母不調和，書写和閱讀發生不便；2.新字母缺乏国际性，离开本国就無人認識，不利于文化交流； 3.字母总数增加，增加書写、印刷和傳信等机械化的困难。采用拉丁字母的各国文字只有極少几种有补充的新字母。

b）附加符号。在原有拉丁字母上下附加不相連續的符号，这是比較通行的办法之一，例如 é，ê，ò，ü 等。附加符号的优点主要是：避免設計新字母的困难，而实际上增加了字母；不像新字母那样容易遭遇心理上的和習惯上的阻力。缺点主要是：附加符号容易脫落，造成錯誤；書写要回笔，不方便。

c）連合表音。兩个（或三、四个）字母連合起来当一个字母应用，但是并不構成一个新的圖形，这种办法也是比較通行的，例如 ch，sh，ng 等。“双字母”的优点主要是：不用新字母，不增加字母总数，而可以解决字母不够用的問題。缺点主要是：音节拼写比較長，例如“双” shuang 要用六个字母。

d）条件变讀。用一个字母在另一种規定条件下代表另一个音位，称为“变讀法”（也叫变音法）。例如英文 gorge，前一个 g 讀[g]，后一个 g 讀[dʒ]（以后面的 e[i]为变讀条件）。各国拼音文字（包括俄文）几乎都有变讀。变讀法的优点主要是：不增加字母总数，不延長拼写形式，而可以解决字母不够用的問題。缺点主要是：学習起来比較困难。

e）借用多余字母。26个拉丁字母，一方面不够用，另一方面又有多余無用的。过去威妥瑪方案只用20个字母，多余6个字母（b，d，g，q，v，x）；国語罗馬字基本式只用23个字母，多余3个字母（q，v，x）；拉丁化新文字只用24个字母，多余2个字母（q，v）。借用多余字母的优点主要是：充分运用現成的拉丁字母；缺点主要是：跟国际習惯距离較远，或者完全不合。

解决字母不够用的問題主要就是在以上五条出路当中斟酌取舍，考虑統筹。

（2）輔音字母安排問題。北京語音有22个輔音音位，只有4个輔音音位（m，f，n，l）的写法在最近兩年討論汉語拼音方案的經过当中完全沒有引起爭論，其余18个輔音音位的写法都發生了或多或少的爭論。

a）b，d，g 和 p，t，k 問題。写法举例：

ㄅ	ㄉ	ㄍ	ㄆ	ㄊ	ㄎ
p	t	k	p‘	t‘	k‘
p	t	k	ph	th	kh
pp	tt	kk	p	t	k
b	d	g	p	t	k

这里的問題是：可否用 b，d，g 表示清音[p，t，k]；送气符号好不好；双字母有沒有必要。

西洋人設計的方案都避免用 b，d，g，因为这三个字母在西洋表示濁音[b，d，g]，而汉語的ㄅ，ㄉ，ㄍ是清音[p，t，k]。为了避免跟西洋的讀音冲突，他們用 p，t，k表示ㄅ，ㄉ，ㄍ，另外附加一撇（送气符号）表示汉語的送气清音ㄆ，ㄊ，ㄎ[p‘，t‘，k‘]。送气符号容易遺漏，閑置着 b，d，g 三个字母也不經济。中国人自己設計的方案一早就用 b，d，g和p，t，k 表示ㄅ，ㄉ，ㄍ和ㄆ，ㄊ，ㄎ。这种簡單而方便的写法是1908年刘孟揚創始的，經过国語罗馬字和拉丁化新文字的傳播，已經成为群众所熟悉的写法，到1958年汉語拼音方案定案，恰巧是半个世紀。把b，d，g讀成清音，在德文里也可以找到例子。我們的ㄅ，ㄉ，ㄍ实际是[b̥，d̥，g̊]（b，d，g 的清化）。字母讀音从濁音变成清音，这是一种自然的引伸变化。由于这种写法簡單而方便，比送气符号或者双字母都好，所以外国人拟訂較晚的雷星（F. Lessing）方案（1912）和雅鲁大学方案（1947）也都采用。过去兩年，b，d，g 和 p，t，k 的写法在国內沒有引起爭論，但是有好些外国友人和国外华侨提出反对意見。仅仅从国际化的角度来看，反对意見是有一定理由的，但是从中国人的便利和習惯来看，这种已經有半个世紀历史的写法是不可能也不必要改变的。

b）zh，ch，sh 和 z，c，s 問題。写法举例：

ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄗ	ㄘ	ㄙ
zh	ch	sh	z	c	s
zr	cr	sr	z	c	s
dr	tr	sr	ds	ts	s
j	ch	sh	tz	ts	s
j	q	x	z	c	s
j	c	x	z	ts	s
j	c	s	dz	tz	sz
z	c	s	zh	ch	sh
z	c	s	ẑ	ĉ	ŝ
ʐ	ς	ʂ	z	c	s
ƶ	ƈ	ȿ	z	c	s
ɛ	ɔ	ƨ	ʒ	c	s
ʑ	ɕ	ʂ	z	c	s
z	c	s	z’	c’	s’
Ƶ	€	$	z	c	s
z̦	ç	ş	z	c	s
ẓ	c̣	ṣ	z	c	s
ẑ	ĉ	ŝ	z	c	s

这是一个重要的爭論，它包括：要不要用双字母；新字母好不好；可否用变讀法来解决；加符字母是否更好些；兩組輔音要不要保留对应形式等等問題。

关于ㄓ，ㄔ，ㄕ[tʂ，tʂ‘，ʂ]，西洋人曾經設計过各种不

同写法，例如：英文式 ch，ch'，sh；法文式 tch，tch'，ch；德文式 dsch，tsch，sch。国語罗馬字写成 j，ch，sh，同时把 ㄗ，ㄘ，ㄙ[ts，ts'，s] 写成 tz，ts，s。拉丁化新文字写成 zh，ch，sh，同时把 ㄗ，ㄘ，ㄙ 写成 z，c，s；兩組輔音写法具有对应形式。

在反对双字母的要求下面，1956 年"草案"提出 ẓ，ç，ş 三个新字母。新字母的尝試沒有成功。請容許我們旧事重提，把这三个新字母的失敗經驗說明一下。这三个新字母当中，ş 是原有的国际音标，ẓ 和 ç 是仿照 ş 新造的。为什么 ẓ ç 的長脚不跟 ş 一样向右弯，而要改为向左弯，以致跟 ş 不一致呢？因为 ş 的長脚自左起，可以向右弯；ẓ 和 ç 的長脚自右起，不能再向右弯；如果再向右弯，印刷时候字母右边就会多出一塊空白，很不美观。国际音标[ʐ]的長脚也是右起而向右弯，为什么不發生問題呢？音标应用不广，可以不考虑印刷美观；字母就含糊不得。ẓ，ç，ş 跟 z，c，s 可以表示出对应关系，符号导源于国际音标，圖形跟拉丁字母構形原則相合，这些是三个新字母的优点。但是，这三个新字母不受群众欢迎，主要理由是不美观，印刷品上長脚太多，而且手写体破坏拉丁字母手写習惯，ç 又跟 g(手写体) 容易相混。不少人提出了修正这三个新字母的設計，可是都很难得到别人的贊同。

新字母的道路走不通，于是有人考虑用变讀法代替双字母。例如用 j，q，x 表示 ㄓ，ㄔ，ㄕ，同时变讀为 ㄐ，ㄑ，ㄒ [tɕ，tɕ'，ɕ]。这个办法，受到反对变讀法的人們的反对。而且，ㄓ，ㄔ，ㄕ和 ㄐ，ㄑ，ㄒ 兩組輔音都是出現频率較高的，結果是滿紙 j，q，x，自然不容易得到人們的欢迎。

q 和 x 这兩个字母出現过多，特别引起人們的不喜欢。因此有人考虑把ㄓ，ㄔ，ㄕ 写成 j，c，s，同时把 ㄗ，ㄘ，ㄙ 写成dz，tz，sz 或者 tz，ts，sz。这样，虽然不能避免双字母，可以减少双字母的出現，因为ㄗ，ㄘ，ㄙ比ㄓ，ㄔ，ㄕ出現频率低得多。这种安排破坏了兩組輔音的对应形式，不少人觉得可惜。于是有人考虑把兩組字母顚倒过来，用 z，c，s 表示 ㄓ，ㄔ，ㄕ，同时 ㄗ，ㄘ，ㄙ 写成 zh，ch，sh 或者 ĉ，ŝ，ẑ，这样可以减少双字母的出現，而保持兩組輔音的对应形式。但是，把s讀成ㄕ[ʂ]，而把ㄙ[s] 写成 sh 或者 ŝ，这种办法过于違反習惯，妨碍国內少数民族采用汉語拼音字母作为共同的字母基础，也妨碍外来語(主要是科学术語)的拼写。

另一种考虑是采用加符字母表示 ㄓ，ㄔ，ㄕ(例如 ẑ，ĉ，ŝ；ẓ，ç，ş 或者 ẓ，ç，ş)；保留跟 z，c，s 的对应。这些加符字母比双字母簡短，适合在汉字旁边注音的要求；可是書写和打字不如双字母方便，打电报仍旧要用双字母代替。汉語拼音方案已經用附加符号标調，如果再用附加符号区分字母，兩种性質的附加符号同时并用是不好的。如果仅仅作为汉字注音的縮写式，不作为正式写法，这是不会有人反对的。1956 年"草案"里ㄓ，ㄔ，ㄕ的正式写法是 ẓ，ç，ş，以 zh，ch，sh 为电报上的代用式；現在改为正式写法是 zh，ch，sh，以 ẑ，ĉ，ŝ 为汉字注音的縮写式。

双字母的写法也可以有多种样式。例如有人建議把 zh，ch，sh 改为 zr，cr，sr 或者 dr，tr，sr；用 r 表示輔音 ㄖ[ʐ]，同时作为这一組翹舌輔音的共同記号，这比后加 h 更加合理。但是这些写法不如 zh，ch，sh 那样是人們所熟悉的。多方探索的結果，証明还是采取 zh，ch，sh 和 z，c，s 的写法比較好。

c) j，q，x 問題。写法举例(跟 ㄍ，ㄎ，ㄏ和ㄓ，ㄔ，ㄕ作比較)：

ㄐ ㄑ ㄒ	ㄍ ㄎ ㄏ	ㄓ ㄔ ㄕ
j q x	g k h	zh ch sh
j q x	g k h	j q x
g k h	g k h	zh ch sh
z c s	g k h	zh ch sh
j ch sh	g k h	j ch sh
dc tc c	g k h	dr tr sr

这是兩年来关于字母安排的爭論焦点。它有牽一髮而动全身关系，牽涉到：是否用变讀法，是否借用多余字母，是否要韵头字母，元音 ü[y] 如何写法，等等問題。

1956 年"草案"用 ч，q，x 表示 ㄐ，ㄑ，ㄒ [tɕ，tɕ'，ɕ]，这种写法是人們不習慣的，因此是不穩定的。有人不喜欢 q，x 这兩个字母；另外有人又想把它們留下作为标調字母或者电信上的特定符号。ч 是借用的俄文字母，印刷体跟 y 易混，手写体跟 r 易混，夾在拉丁字母里不調和。

如何把 ㄐ，ㄑ，ㄒ 的写法改得更加合适呢？一种办法就是放弃專用字母，采用变讀法。例如用 g，k，h (ㄍ，ㄎ，ㄏ)或者 j，ch，sh(ㄓ，ㄔ，ㄕ)兼表ㄐ，ㄑ，ㄒ，这都是过去有过实踐經驗的写法。这兩种变讀法各有利弊。g，k，h 变讀的优点是：1. 用單字母，不用双字母；2. ㄐ，ㄑ，ㄒ大約三分之二是历史上由 g，k，h 演变而来，三分之一由 z，c，s演变而来，用 g，k，h 变讀符合多数的語源。j，ch，sh变讀的优点是：1. 不妨碍方言里的ㄍㄧ，ㄎㄧ，ㄏㄧ写成 gi，ki，hi；2. 可以避免人們要求把三分之一的 ㄐ，ㄑ，ㄒ写成z，c，s 以致回复到"尖团"的爭論上面去。前者的优点就是后者的缺点；后者的优点也就是前者的缺点。这兩种变讀法彼此之間的矛盾，以及变讀跟反对变讀之間的矛盾，終于使这兩种办法都不能够实現。

有人考虑用双字母来解决問題，避免变讀。例如用 dc，tc，c 表示 ㄐ，ㄑ，ㄒ；同时用 dz，tz，sz，z 表示 ㄓ，

ㄔ,ㄕ,ㄖ，以及 ds,ts,s 表示 ㄗ,ㄘ,ㄙ。这种写法系統整齐，也比較合理。但是双字母用得太多，三套輔音的区別不够明显，閱讀和書写都相当費力，不容易获得人們的支持。

变讀法和双字母都行不通，結果是在不用新字母的条件下，改用 j,q,x 表示ㄐ,ㄑ,ㄒ，解决了这个爭論。这个解决办法的优点是可以使全部声母沒有变讀；唯一的缺点是由此間接影响到 ㄩ 不得不改用加符字母 ü。从整个方案的字母安排来看，这比 1956 年“草案”好得多了。

d) h 問題。ㄏ[x]用 h 好呢，还是用 x 好？主張用 x 的理由是：跟国际音标和俄文相近，可以定出 h 專作翹舌輔音的符号(即在 zh,ch，sh 中作为一个符号，不表單独的輔音)，还可以保留 h 表示方言里的濁音 [ɦ]（如吳語“合”的声母）。主張用 h 的理由是：比較接近一般習慣，符合过去多数方案的写法，并且可以把 x 留作專表 ㄒ[ɕ] 的字母。h 的支持者比較多；在 ㄐ，ㄑ，ㄒ 用 j，q，x 作为專用字母的条件下，当然只有采用 h 来表示 ㄏ。

e) r 問題。ㄖ [ʐ] 的写法，主要有 r,rh,j 等几种不同的主張。主張写 rh 的，要求跟 zh,ch,sh 成一个系統，跟韵尾-r 有区別，保留 r 譯写外来語的輔音[r](例如“罗馬” Roma)。困难是多了一个双字母，而且韵尾 -r 跟声母 h 相遇也会誤作声母 rh（例如“二胡”erhu 可能誤讀“厄如”）。主張写 j 的，認为这跟国际習慣更近(例如法文 j 接近汉語ㄖ)，可以把-r 專作韵尾字母。j 作为ㄐ的專用字母以后，用 j 表示ㄖ的主張当然不能成立。权衡利弊，还是用 r 表示 ㄖ，利多而弊少。在实际应用当中，声母 r-跟韵尾-r 并無混淆；至于外来語当中的 r，能讀外国文的人可以讀外国音（外国音不止一种），不能讀外国文的人，不妨照汉語讀音来讀。

f) ng 問題。ㄫ[ŋ]的写法主要就是 ng 和 ŋ 兩种主張。ŋ 是原有的国际音标；人們对这个長脚字母比对于 ʐ,ɕ,ʂ 的感情好得多，因为它还簡單，而且有分淸音节的作用。但是ㄫ的写法实际上要跟着ㄓ,ㄔ,ㄕ 走。在不同新字母的前提下，ㄫ 当然也跟着用双字母。汉語拼音方案一共用四个双字母（zh,ch,sh,ng)，还是拉丁字母式方案当中双字母比較少的。(国罗七个双字母：ㄔch，ㄕsh，ㄫng，ㄑch，ㄒsh，ㄗtz，ㄘts；北拉五个双字母：ㄓzh，ㄔch，ㄕsh，ㄖrh，ㄫng)。方案規定 ng，以 ŋ 为汉字注音的縮写式，跟 zh,ch,sh 的縮写式 ẑ,ĉ,ŝ 相配合。

g) 不討喜欢的字母 q,x 和 z。上面談到，q 和 x 是人們所不喜欢的。q 和 x 在多数西洋文字里不表独特的音位，因此用得比較少。q 手写体跟 *g* 容易混(大致是为了避免跟 q 相混，所以印刷通用的罗馬体 g 至今保留古老的形式)。在中国，q 使人联想到“阿 Q”。在代数里 X 用作未知数的符号。由于这些原因，人們不喜欢这兩个字母，特别不喜欢自己的姓名用这兩个字母开头。(怕被人称为 Q 先生，或者 X 先生)。可是，英文“王后”(Queen)是 q 开头的，“耶穌聖誕”(X-mas)用 X 代表耶穌。不喜欢的心理是可以改变过来的。又有人不喜欢用“最后字母” z 作为“中国”（Zhongguo)的第一字母，顧虑开国际会議我們会被排在最后。因此不仅要求把 Zhong 改写 Zong（双字母改單字母)，还要求把 Zong 改写 Cong(Z 改 C)。其实坐在最后或者最后發言，并不一定吃亏。国际会議大都按法文的国家名称排列(例如美国，不按 U.S. A. 排列，而按 Les Etats-Unis 排在 “E” 行)，中国（法文 la Chine）当然可以援例排在“C” 行。不討喜欢的字母用慣了感情也会亲切起来的。

(3) 元音字母安排問題。元音音位比輔音少，可是元音字母更加少，所以元音字母在如何安排上也有过爭論。

a) 單元音的写法問題。

o 和 e。有人認为北京語音实际上有ㄜ [ə]而無 ㄛ [o]；ㄡ 和 ㄨㄛ 是[əu]和[uə]，不是[ou]和[uo]；因此主張把 ㄜ 和 ㄛ 合併成一个ㄜ，用字母 o 来表示；这样可以把字母 e 用来專門表示 ㄝ [ɛ]，避免ㄜ和 ㄝ 变讀。反对 ㄜ 和 ㄛ 合併的人們，認为注音字母起初曾經把这兩个音位合併，后来經驗証明合併不便，所以重又分开。国語罗馬字和拉丁化新文字也都把 ㄜ 和 ㄛ 分开(不过表示方法不尽相同)。二者分开，已經成为習慣，而且表声詞里也有“喔”[o]和“唷”[io]的存在。二者合併，將引起不便，对于普通話今后的發展，以及譯写外来語和記录方言，也都不利。方案始終用 o 表 ㄛ，用 e 表ㄜ，二者分开。

ê 和 e。ㄝ [ɛ] 除了一个表声詞“欸”以外，其余都只在複元音当中出現，例如 ㄧㄝ,ㄩㄝ[iɛ,yɛ]。用e兼表ㄜ和 ㄝ，單元音讀 ㄜ[ə]，跟ㄧ[i]或 ㄩ[y] 結合成复元音时候讀 ㄝ[ɛ]，这种变讀法在实用上是沒有問題的。反对的人們曾經提出改用 ə (倒 e)，ë(上加兩点)等表示ㄜ，或者改用 E(大写 e)，ë (上加兩点)等表示ㄝ。1956 年“草案”沒有規定表声詞“欸”的写法，只在补充文件里說明可以写成 eh，但是这样写法在有些場合用起来并不方便，例如 m 的名称 ㄝㄇ 写成 ehm 就不妥当。最后規定單用的 ㄝ写成 ê，复合元音当中仍旧只写 e。过去国語罗馬字規定表声詞 “欸” 写 è，这跟現在的标調符号有冲突，所以改作 ê。

ü 和 u。1956 年“草案”用 y 表示 ㄩ[y]，跟国际音标一致，也跟北欧的習慣符合，但是跟多数西洋文字的用法不同。由于 j 改作 ㄐ 的專用字母，“草案”的 j[j]

和 y [y] 不得不改变写法。ㄩ的写法就成了安排元音字母的爭論之一。人們提出了各种不同的写法，主要有: ü (上加兩点), iu (双字母), v (利用多余字母), y (用 y 作ㄩ,廢除韵头字母 y),以及用 v 表示ㄨ,用 u 表示ㄩ等等。單元音用双字母不是理想办法。廢除韵头字母所引起的困难更大。v 虽然在古代是元音字母,可是在現代早已变成通用的輔音字母，我們在科学术語当中也要用到,把它讀成ㄩ或ㄨ將产生不便。人們对于 ü 上的兩点也不喜欢，但是比起改用 v 或者廢除韵头字母来,利多而弊少。由于 j,q,x 都是專用字母,它們后面只会出現ㄩ,不会出現ㄨ,可以把 ü 上兩点省略，实际成为 u 变讀 ü。yü 也同样可以省作 yu，因为ㄧㄡ已經規定写成 you。通过兩点的省略可以減少兩点所引起的書写麻烦。当然,这个办法也有缺点,因为它实际是不規則的变讀(lü,nü 不能省去兩点)。但是 ü 在国际間是比較通用的,过去威妥瑪式也如此写;采用 ü 不牽动其他方面,可以保留韵头字母 y,保留輔音字母 v,不增加双字母,所以最后如此决定了。

i (ㄧ) 和-i (ㄭ)。ㄧ[i]写 i 是沒有問題的。i 兼作 zhi,chi,shi,ri,zi,ci,si 的元音（舌尖元音ㄭ）就成了問題。首先發生了舌尖元音存在与否的爭論。有人說，这只是声母 zh,z 等的延長或者元音化,不存在独立的元音。反对的人說,明明可以独立發音,怎說不是独立的元音呢?同意舌尖元音存在,仍旧有要不要写出的爭論。有人說,存在不一定写出,过去注音字母就沒有写出。反对的人說,除掉少数輕音音节以外,每一个音节必須写出元音，这是用拉丁字母拼音的基本規則。同意写出,又有如何写法的爭論。人們提出过各种写法，主要有: ɪ(小型大写 i,1956 年"草案"提出),ï (兩点), ı(無点 i),y(i 的半元音字母),ə(倒 e)ii(兩个 i)等等。用 y 的好处是不妨碍"尖音"ㄗㄧ,ㄘㄧ,ㄙㄧ的拼写，缺点是跟y在音节开头的隔音作用不調和,而且有人不喜欢用这个"長字"来写可以省写的元音。双字母 ii 难于得到人們贊同。ɪ 或者 ï 都不坏，可惜是 26 个字母以外的形式。汉語的舌尖元音本来是从元音 [i]演变而来,用 i 兼表ㄭ符合語源,而且字形短小,是比較合适的办法;唯一缺点是妨碍拼写方言的"尖音",这可以另外設計补充办法(例如ㄗㄧ,ㄘㄧ,ㄙㄧ写 zii, cii, sii 之类)。这个爭論就如此得到了解决。

b) 韵母的拼法問題。

ian 和 üan。ㄢ写 an,因此ㄧㄢ和ㄩㄢ写 ian 和 üan。实际發音: ㄚ是[ʌ], ㄢ是[an], ㄧㄢ 和 ㄩㄢ是[iæn] 和 [yæn], a 的音值三者不等。ian 和 üan 当中的 a 發音受到前面 i,ü 和后面 n 的影响,变得接近[ɛ],跟[ʌ]的距离已經相当远,因此有人反对写成 ian 和 üan,主張改用威妥瑪式 ien 和 üen。从語源来看，ian 是由 an 演变来的，例如"肝"、"柑"讀 g-an，而"奸"、"鉗"讀 q-ian，諧声偏旁的韵母从 an 演变为 ian。这个对应关系現在还存在于方言跟北京音之間,例如"間""閑",好些方言讀 gan, han,北京音是 jian, xian。国語罗馬字和拉丁化新文字都写成 an 和 ian，跟注音字母ㄢ和ㄧㄢ一致。如果改为 ien 和 üen,跟我們的傳統音位观念和習慣拼法都不合，而且 ien 和 üen 还可能誤認和誤讀为ㄧㄣ和ㄩㄣ，方案規定写 ian 和 üan，应当說是好的。

ao 和 iao。ㄠ[ɑʊ] 和ㄧㄠ[iɑʊ],1956 年"草案"写成 au 和 iau。这种写法的好处是韵尾-u 的形式跟 ou 和 iou (iu) 一致,缺点是 au,iau 容易跟 an,ian 相混，手写时候特别如此。方案为了实用方便，后来改作 ao 和 iao。(这个韵尾实际發音是 u 和 o 之間的 [ʊ]，所以写 u 或 o 都可以。)

ong 和 ueng。ㄨㄥ在"草案"里写成 ung (uŋ)，但是它的实际讀音有兩种，一种是跟声母結合的，讀 [ʊŋ]，另一种是自成音节的，讀 [uʌŋ]。过去国語罗馬字根据实际讀音分为 ong 和 ueng(weng)。方案現在沿用这分为兩种的写法。

ong 和 iong。ㄨㄥ (跟声母拼)和ㄩㄥ,在"草案"里写成 ung(uŋ) 和 yng (yŋ)。这种写法的好处是跟注音字母的原則一致,把傳統的合口呼韵母都写成 u-开头。可是ㄨㄥ (跟声母拼) 的实际讀音是介乎 ung 和 ong 之間的[ʊŋ],因此可以拼作 ong。ㄩㄥ的实际讀音是[iʊŋ],可以拼作 iong,跟 ong(ㄨㄥ)联系。过去国語罗馬字就是如此写法，它的好处是閱讀和書写更加清楚。現在方案为了实用方便,沿用这个办法。

uei,iou,uen 和 ui,iu,un。uei, iou,uen 是基本式;自成音节时候改用韵头字母,写成 wei, you,wen;跟声母拼的时候省去中間的元音字母，写成 -ui,-iu, -un。有人主張一律用基本式，不要簡省写法;但是实用上人們要求沿用簡省的写法。現在方案的規定照顧了各方面的要求。

三 其他方面

(1) 隔音方法問題。方案規定兩种隔音方法:

a) 用韵头字母 y 和 w 分隔音节；音节开头的 i, u,ü 写成 yi(y-),wu(w-),yu。1956 年"草案"用的韵头字母是 j 和 w，現在改为 y 和 w。有人主張廢除韵头字母,因为韵头字母的变化初学者学習困难;特别是 j 改作ㄐ的專用字母以后，为了保留 y 作为表示ㄩ的字母,主張廢除韵头字母。但是,片面要求簡單易学是不妥当的。为了使拼写方式完备,方案仍旧保留了韵头字母,而且对"草案"里缺少韵头字母的ㄩ(草案作 y)也补充了韵头字母 (ü 以 yu 为韵头形式)。这一規定对

于多音节詞連写有好处。

b）用隔音符号['］分隔音节。"草案"規定隔音符号在 a,o,e,y 前面都要用到，現在有了韵头 yu 的写法，只有在 a，o,e 前面用到，減少了隔音符号的出現。不少人主張用[-］(短橫)作为隔音符号，但是短橫在拼写法当中用途太多，所以仍旧用一撇作为隔音符号。

(2）标調方法問題。声調是否要标，可否省略，多标还是少标，这是一个爭論問題。但是方案需要一套标調方法，这是沒有爭論的。用什么方案来标調呢？人們提出了各种不同的設計，例如：

1）用字母大小写的变化标調：例如陰平 ma，陽平 mA，上声 MA，去声 Ma。

2）用拼法变化标調：例如陰平 mha，陽平 ma，上声 maa，去声 mah(过去国語罗馬字用此法)。

3）用附加数字 1,2,3,4 标調，并把数字形式"字母化"：例如陰平 maı(可省)，陽平 maƨ，上声 maз，去声 maч(現在有些少数民族新設計的文字用此法)。

标調方法可能性也是几乎無穷的。方案采用注音字母所用过的，群众已經有習慣的标調符号，这是迅速解決标調方法爭論的唯一办法。

(3）字母的体式、順序和名称問題。

a）体式問題。拉丁字母分印刷体和手写体，兩体又各有大写式和小写式，共計四种体式。有人認为这样就实际是 104 个字母，比 37 个注音字母更加复杂，学習起来困难。因此要求取消三种体式，只用一种。事实上印刷体和手写体的分别是任何一种字母所不能沒有的，因为印刷体要求整齐清楚，手写体要求連貫迅速，自然就是兩体的差別。这是取消不掉的。至于大写和小写兩式是可以取消一式的，不过取消以后我們將感到不便。在書写上，大写字母可以表示句子开始，区分專用詞等等；取消了大写字母就会增加閱讀的不便。在科学和技术上，大写跟小写各有代表不同事物的意义，例如大写 C 代表"碳"，小写 c 代表"公分"；如果取消了大写字母，我們的科学家就会陷入困难。所以大写字母也是取消不得的。只能对于初学的人們先教一种，后教一种，运用教学法減少学習的困难。又有人主張把形体不同于小写的大写字母以"小型大写"的形式作为独立的字母夾在小写字母当中应用，借此解决拉丁字母不够用的問題。例如用 E 表示ㄝ，用 e 表ㄜ等。这个办法事实上是增加新字母，而新字母的缺点人們已經認清了。

b）順序問題。拉丁字母的順序跟注音字母不同。習慣于注音字母的人們要求把 a,b, c, d 順序改为 b, p,m,f 順序。这种更改事实上有困难。因为：a)注音字母ㄓ,ㄔ,ㄕ在先，ㄗ,ㄘ,ㄙ在后；拉丁字母就不能 zh, ch,sh 在先，z,c,s 在后。b)注音字母ㄞ(ai)，ㄟ(ei)，ㄠ(ao)，ㄡ(ou)，ㄢ(an)，ㄣ(en)，ㄤ(ang) ㄥ (eng) 的順序也是拉丁字母所不能采用的，因为同一个拉丁字母拆开排列是不合理的。c)放弃拉丁字母的国际通用順序，不利于文化交流。所以方案采用了国际通用順序。

c）名称問題。有人主張拉丁字母采用注音字母名称，理由是学过注音字母的人学習容易。另外一种主張是采用国际化的名称，理由是注音字母名称喊不响亮，听不清楚，而且 y 和 w 沒有注音字母名称。事实上如果不另定适合于汉語的国际化字母名称，就等于承認借用英文字母名称，但是这是不合理的。方案終于規定了国际化的汉語字母名称。

"千家爭鳴"已經开花而結果。关于汉語拼音方案的各个爭論問題，通过方案的正式定案而得到了解决。这些爭論大都只有相对的是非，沒有絕对的是非。任何解决方法也只能做到利多于弊，而不能做到有利無弊。我們認为这些爭論的解决是圓滿的。在过去兩年的爭論过程当中，我們看到，在一个文化基础深厚的民族里，产生一个新的拼音方案特別困难。唯一可行的道路是集中历史上行之有效的各种方案的优点，加以系統化并作必要的改进，而不是自我作古，从头新創。凡是离开历史發展軌道的意見，都是不現实的。汉語拼音方案实际不是一个新創的方案，它的每一个字母的用法都是前人所尝試过的，現在不过是整理历史，从而推进历史，只有从历史發展的角度来看，它才是一个全新的、完备的方案。"千家爭鳴"所以能够得到圓滿的解决，关鍵在此。

（接167頁）

把中国的語言科学研究工作包下来嗎？如果大家对語言科学不感兴趣，这几百人、几千人自己往深里鑽，那就算是我們的語言科学提高了嗎？如果我們为这个問題焦急，那么我們不应該問一問为什么人家对于这門科学不感兴趣呢？如果我們發現，重要的原因之一是語言科学不够普及，那么在原有的語言科学基础不够厚、語言学人才不够多的情况之下，我們不感到自己身上担負着很大一部分普及这門科学的責任嗎？

根据上边說的种种情况和理由，我認为普及語言科学的工作应該列入我們的語言科学工作躍进規划里去。我还建議，在每一位語言学者的个人規划里应該有这样一条：在进行專題研究工作或教学工作的同时，要深入群众，了解他們的需要，向他們学習，每一兩年内为广大的工农青年、学生、教师等写出一定字数的通俗讀物，并且严肃地檢查它的效果。我想，如果我們肯这样作，那对于文化教育事業的發展是大有貢献的，对于語言科学的提高是大有益处的，对于自己的研究工作是大有帮助的，对于自己的思想改造也將是大有意义的。

汉語拼音字母的科学体系

黎錦熙

“汉語拼音方案”自从国务院公布并經全国人民代表大会批准之后，凡是沒有学过注音字母或者是学过而完全忘記了的，大都提出几个疑問：1)“声母表”的讀法跟“字母表”中的子音名称为什么不一样？2)“韵母表”中的双拼、三拼和四拼的字母为什么摆得这样混乱？3)是不是应当先学会注音字母才好学習和体会这套汉語拼音字母？

所以發生这样的疑問是有个总原因的，可以理解的。我且拟个总答复。

原来“汉語拼音方案”的声母韵母兩表，是專为学过注音字母的人便于对照学習而設的。学过注音字母的人再学拼音字母，有了这兩个表，直可無师自通。可以說，这兩个表是由注音字母过渡到拼音字母教学上的一种“学科体系”。

但是，社会上沒有学过注音字母的人还很多，所以才發生上述的几个疑問。最不可忽視的就是誤以为学習拼音字母还得先学注音字母。当然，汉語拼音字母事实上就是“在注音字母的基础上进行采用国际形式字母”的，①但这并不等于說，学習拼音字母还要先学注音字母。我的总答复是：学習拼音字母并不要先学注音字母。对于声母、韵母兩表，可以另行根据拼音字母本身的“科学体系”来說明，来解决問題，不需要再牽涉到注音字母。公布的汉語拼音方案旣是一种过渡的“科学体系”(当然这对于学会注音字母的人是有用的、必要的)，現在我們就应当按照語音学上的發音原理和汉語汉字讀音的特征，把“汉語拼音方案”的“科学体系”建立起来，对于沒有学过注音字母的人就根据这个“科学体系”来进行教学(就是学过注音字母的人这样学習也易于进一步体会音理，所以在后边的表中仍注上注音字母)。这在汉語拼音字母的教学法上，也可能是一个“大躍进”。

請看后边的三个表(另有个詳細的“汉語拼音字母發音表”补充說明，作为音理研究的参考)。这里还得先提一个总認識。

“汉語拼音方案”的声母韵母兩表把注音字母做基础，这是正确的，因为学过注音字母的人已經不在少数，必須尽先采用这种“学科体系”。但这还不是主要的理由。主要的理由是：注音字母的排列系統，本来是比較拉丁字母的国际傳統習惯进了一步，接近于“科学化”的，所以根据它来編制了这声母、韵母兩表，讓初步学習汉語拼音字母的人一开头就接触語音系統，可以获得若干关于語音学的基本知識。但是注音字母就在它这个优点上产生了缺点：为着要做到三拼为限，在音素字母之外多制定了四个复合韵母(ㄞㄟㄠㄡ)和五个帶声韵母(ㄢㄣㄤㄥㄦ)，一共多了九个音节字母，在韵母表中自成一种体系，因此倒打乱了并且混淆了純音素字母的自然体系。(声母方面的排列，注音字母也不完全符合于發音器关的一定顺序。)就是說，它的科学化并沒有能够徹底。現在旣采用了二十六个近于純“音素”的拉丁字母，就不可能仍照字母較多而其中杂有“音节”的注音字母体系来排队制表了，在教学上也就不必还要一致地長久地依靠注音字母的这种过渡性質的“学科体系”了，大可以再进一步就把汉語拼音的拉丁字母的“科学体系”建立起来，同时就作为教学上一种革命形式的“学科体系”。

这就是对于所拟的三个新表的一个总認識。

請同志們考慮試用，在实驗中給以批評、修訂。

汉語拼音字母科学体系表

【記号說明】(1)“[ ]”是表示：1. 此母不用(如v，-iou)，或用而未列入“声母表”，如-ng(ŋ)；2. 一母兩用中的变讀，如-r，e(ㄝ)，-i(ㄭ)。(2)“-”是表示：1. “-”后必再加韵母，如“半韵母”y-，w-；2. 前必加声母如-ong，或加半韵母，如-i，-u；只-r前加韵母。

(1)声母:(共21)					
	bㄅ	pㄆ	mㄇ	fㄈ	[vㄪ]
	dㄉ	tㄊ		nㄋ	lㄌ
	zㄗ	cㄘ		sㄙ	
	zh(z)ㄓ	ch(ĉ)ㄔ		sh(ŝ)ㄕ	rㄖ[-rㄦ]
	jㄐ	qㄑ		xㄒ	
	gㄍ	kㄎ	[-ngㄫ]	hㄏ	

【說明】(1)按照“發音部位”分作六組横排，同时按照“發音方法”分作五行直排，練習时，横讀后还可直讀。(关于“發音部位”和“方法”的說明，可参照“汉語拼音字母發音表”。下兩表同。)　(2)声母的讀音，除用双字母的zh、ch、sh[-ng]須照注音字母ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄫ唸成單音外，其余的，如果已把“汉語拼音方案”的“字母名称表”唸熟了，就可以都照字母的“名称”来唸(只有r的本

① 参看《汉語規范化的基本工具》，江苏人民出版社，57頁。

音可照注音字母ㄖ唸，[-r]]就照字母名称唸）。

(2)單韵母：(共6)　aㄚ　oㄛ　eㄜ　[e(ê)ㄝ]

[-iㄭ]

-i(y-)ㄧ　-ü(yu)ㄩ　-u(w-)ㄨ

【説明】(1)也按照“标准元音”(参“發音表”)的体系分作三組横排：1.“o”和“e”是一个集团(“o”园唇，“e”就是“o”的不园唇，所以要这样摆)。2.“[-i]”是汉語特有的“舌尖元音”(若是唸不出来，可以暫照“r”唸作注音字母的“ㄖ”，拉長些)。　3.“-i”“-u”“-ü”是舌位高升的元音，就是从前所謂“三介母”，依靠它来安排下表的“四呼法”的。(“-i”不园唇，“-ü”就是“-i”的园唇，所以要摆在一起。)　(2)“y-”和“w-”是“-i”和“-u”的“半元音”，可叫作“半韵母”。只打头用。須照字母名称唸。

(3)帶声韵母(17)和复合韵母(16—共33)：

开口呼$_{10}$	齐齿呼$_{10}$	撮口呼$_{3}$	合口呼$_{10}$
	【-i(yi)ㄧ】	【-ü(yu)ㄩ】	【-u(wu)ㄨ】
	-in(yin)ㄧㄣ	-ün(yun)ㄩㄣ	-un ㄨㄣ
	-ing(ying)ㄧㄥ		
【aㄚ】	-ia(ya)ㄧㄚ		-ua(wa)ㄨㄚ
anㄢ	-ian(yan)ㄧㄢ	-üan(yuan)ㄩㄢ	-uan(wan)ㄨㄢ
angㄤ	-iang(yang)ㄧㄤ		-uang(wang)ㄨㄤ
aoㄠ	-iao(yao)ㄧㄠ		
aiㄞ			-uai(wai)ㄨㄞ
【oㄛ】			-uo(wo)ㄨㄛ
-ong-ㄨㄥ	-iong(yong)ㄩㄥ		
ouㄡ	[-iou](you,-iu)ㄧㄡ		
【eㄜ,ㄝ】	-ie(ye)ㄧㄝ	-üe(yue)ㄩㄝ	
enㄣ			[-uen](wen)ㄨㄣ
erㄦ			
engㄥ			[-ueng](weng)ㄨㄥ
eiㄟ			[-uei](wei,-ui)ㄨㄟ

【説明】(1)按照汉語語音学上的“开、齐、撮、合”四种“呼法”分作四組直排(这是汉語的特征和它自創的語音学上的优良傳統；其中“o”是开口园唇，不屬于“合口呼”)，同时按照“主要元音”分作十五行横排(因此第2表的六个“單韵母”也包括在这表中，用作提綱，以【　】为記)，練習时，直讀后还可横讀。　(2)汉語中凡是用“韵母”打头的字，只有a、o、e、y、w这五个字母，簡明好記。(3)表中的复合韵母，-iou、-uei前拼声母时，-iou一律簡省作-iu，-uei一律作-ui，都記入独立的韵母内。下加“=”为記。①　(4)表中都是双拼以上的韵母；这些韵母的第二个字母以下都是依照前1.2兩表的字母顺序排列的(所以“帶声韵母”要摆在“复韵母”的上边，因为声母在韵母之前)。　(5)由于第1.2兩表都是“音素字母”，已按照語音学的發音体系，把注音字母的原顺序更合理的改排，又摆脫了注音字母那九个“音节字母”(即ㄞ、ㄟ、ㄠ、ㄡ、ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄥ、ㄦ)的牽制，所以这第3表就能完全依照“音素字母”的顺序来排队。这就可以讓沒有学过注音字母的人不再感到韵母排列的混乱。如果要依着汉字标准音的系統来排列常用字，就完全依此三表的“音序”，也可以不打乱拉丁字母的音素体系——只有“-iu”(如“牛”)应降列在“-ie”(如“捏”)之后。“wu”应降列在“wei”之后。　(6)总計全三表有表示“音素”的“声母”和“韵母”共27，有表示“音节”的“帶声”和“复合”韵母共33，合共60个單位。練習認熟之后，就可把声母和韵母相拼成音，或者韵母独立成音。(在北京音系中的汉字讀音，总共只有411个基本音；再分四声，总共就有1284音，这就等于說，汉語标准音用拼音字母拼出来共有1284个不同的面孔。)如果要依照“字母名称表”的字母顺序(即拉丁字母国际習慣的顺序)来排列常用字，也只要記清这60个單位，照标准音一拼就得。

(1958,3,8)

---

① 这种簡省法只是求拼法上的簡短和整齐；至于北京語音的实际情況，可参看《論注音字母》(四)之注二(見《字母与注音論叢》，文字改革出版社本)。

用汉語拼音字母書写音譯名詞問題

伯 韓

周总理在《当前文字改革的任务》的报告中提到汉語拼音方案可以用来音譯外国的人名地名和科学技术用語。吳玉章主任在第一届全国人民代表大会第五次会議上所作的有关文字改革的报告中也說汉語拼音方案可以用来解决人名、地名和科学技术用語的翻譯問題。究竟汉語拼音方案在这方面的应用要如何来实現，一些原則問題的解决似乎是首要的步驟。

音譯問題有兩方面：一方面是把中国人名地名用拼音字母書写，以便用在对外文件和書刊中；另一方面是把外国人名地名及音譯的学术名詞用拼音字母書写。前一方面的問題比較簡單，主要的是地方音和北京音的分歧問題，如英文把厦門拼成 Amoy，汕头拼成 Swatow，都是根据地方音拼的；又如西安拼成 Si'an；湘潭拼成 Siangtan，是分尖团音的；都不合于北京音的标准。人名如 Sun Yatsen（孙逸仙），也是如此。这个問題虽然不大，但必須解决。我以为为了推行标准的拼法和普通話語音起見，必須坚决地把不合标准的拼法改过来；为了适应旧拼法的讀者，最初一个时期可以在新拼法之后附注旧拼法，还可以編印一个人地名新旧拼法对照表的小冊子供参考。至于国内少数民族的人地名的問題可能有些不同，希望研究少数民族語言的專家們發表意見。

外国人名地名及音譯学术名詞的問題較复杂，必須按不同对象分別处理，而且要分步驟。有些人認为对一切用拉丁字母的外文只要照抄原文就行了，还有人主張只抄英文，理由是我国音譯的外来語差不多都是从英文譯过来的。这些个看法都很不全面。不同的文字对于拉丁字母的应用情况并不一致，因而对同一名詞的拼法不免大同小异，有时因历史傳統的習慣不同而对同一地方的称謂有很大差別，如果照上面第一种意見，把不同文字中各种不同的拼法都照样抄过来，那就会造成分歧現象。例如英格蘭，如果按英文写是 England，按法文写就是 Angleterre，如果把俄文拉丁化就是 Anglia（Angliya），这样同时并存，就会叫人看不出是同一地名了。①

那么照第二种意見，光是照抄英文，行不行呢？这也有困难。最大的困难是英文拼法太复杂，字母的变讀很多，又往往夾杂無音的字母，有些名称我們在沒正式学过英文以前簡直沒法子念。从拼法的規律性这一点来看，与其抄英文，还不如抄德文。②其次是字母的用法，我們的拼音方案和任何使用拉丁字母的外文都有一定的差別。如英文 c 在 a、o、u 前都讀 k 音，x 讀 ks，德文 ch 相当于我們的 x、h 或 k 等，都和汉語拼音方案距离很远。与其照抄，不如按一定規律把字母改写过来。例如英文加拿大是 Canada，我們就改成 Kanada，英文菲律賓是 Phillipines，我們就改成 Filipin。再其次是外語的構詞法与汉語不同，如果遇到英文書上的学术名詞就照抄原文，那就和我国傳統的一套不容易調和。例如 $CaCl_2$ 这种化合物，我們叫氯化鈣，而英文說成"鈣·氯化物"（Calcium chloride），詞的序列顚倒，不合我們的習慣。如果要系統地改用英文术語，势必連所有的化学名詞都改了，比方硫酸化合物也得写成某某 sulphate，而硫黃也得改成 sulphur，这样就不是吸收外来語而是改变民族語言了。当然我們也可以把学术用語和俗名分別处理，可是問題是存在的，处理也得謹愼一些才行得通。因此我們就要提出按照汉語語法和構詞法来調整外来学术用語的要求。而且英文的学术用語有一些并不是国际通用的，而是本族語，象金、銀、銅、鉄、錫之类，当然我們也要用自己的。英文有些名詞的拼法也不符合拉丁文系統而是英語化了的。有些英文的地名旣不符合原名，也不接近我們的習慣譯名，如希腊，我們从 Hellas 譯出，而英文是 Greece，緬甸英文叫 Burma，和原名及我們用的名称都差得远。这都是使我們不能照抄英文的理由。

从以上所說看来，我們对于音譯外国人名地名以及学术用語等，应該規定出几条基本的原則：第一，就是不能照抄，除照顧習慣外，一般的也只能照一定的字母对音規則来轉写。过去用汉字譯音，曾有人做过对音工作，那是音节的对照，相当复杂，現在是字母对音，比較簡單，只要对每一种要翻譯的外文搞出一个对音表来就行了，这是便于掌握的。

第二，新名旧名应該分別对待。旧有的譯名已經用得很熟的現在不必改譯；用得还不太熟，汉字的写法还不統一的譯名就可以改用拼音字母書写。象上面提到的緬甸，这样的名称只能写汉字或按汉字来拼音。

---

① 参看《翻譯通报》第1卷第6期王宗炎的論文《音譯的几个問題》。

② 参看《中国語文》1953年8月号陆志韋《外国語人名地名譯音統一問題》一文。

其他如"英国、法国"等，可以采兩套，用"英国、法国"时就写汉字，用"英格蘭、法蘭西"时就可以拿原文对照，或者干脆改写拼音字母。

对于新的譯名，最好只用拼音字母書写，不用汉字，或者在拼音譯名后面附注汉字譯名以便利一部分未学拼音字母的人参考。但汉字只备参考，如果在不同地方对同一人名或地名有不同的譯法，应以拼音譯名为准。

第三，不能苛求讀音的准确。有些熟悉外国語的人往往对譯名有这个要求，其实吸收外来語和学外国語是兩回事。学外国語，發音要求完全准确，吸收外来語只是在本国語里面添一些外来成分，不需要勉强發本国語言所沒有的音。我們方案里保留了字母 v，可以用来書写 vitamin，Slav 之类的詞，这是在照顧国际通用的字形方面有好处的，但是汉語普通話区的讀者尽管仍旧念成"維他命""斯拉夫"——就是 Weitaming，Silafu——并沒有关系。

按照方案，俄文的 ж 可以用 r 对音，但是俄文的 p（和英文的 r 相当）也需要用 r 对音才恰当，这里就發生了兩音同形的問題；但是兩音同形也不一定会發生混淆，俄文音譯也把 w 和 v 同用一个 в 来表示。如果說，过去用汉字音譯，把外文的 r 和 l 混在一起，而現在改用拉丁字母音譯，能够把这兩个音分开，那么現在即使 ж 和 p(r) 兩个音沒有分別，也仍旧比过去清楚，因为后一种分別（ж 和 p）在外文中远不如前一种分別（l 和 r）的重要。

不强調讀音的准确，还可以糾正某种錯誤的想法，那就是只有用汉字音譯（或先譯成汉字再抄汉字拼音）才能讓中国人念出来（例如馬克思只能拼成 Makesi，不能拼成 Marks），如果稍为迁就外文的字形（例如采用复輔音 ks，pl，br 等）那就沒法兒念了。其实这是不必要的顧虑。就拿汉字来說吧，这是因为汉語很少复輔音，書面語完全不用复輔音的字，口語中虽然有复輔音（如赶驢人的 dr…），但汉字是囫圇的音节符号，也無法表示出来。但这并不能証明說汉語的人就不能模仿發出复輔音。即使不能模仿这些音，我們对于汉語普通話所沒有的音节（如 vi，slav 等）尽可以用近似的音节去讀，甚至把一个音节分成几个（如"斯拉夫"是三个音节），这对意义的了解并無妨碍。

第四，必須注意使外来語的拼法尽可能适应汉語。这一条是第一条（不要机械地照抄原文）的注脚，前面也談过一些，这里結合上一条（不苛求讀音准确）来說一說。上一条的意思是要求尽可能保留原文的字形，不要因为汉語沒有那样的音节就隨便改变原文的字形。但是另一方面，也不可以因为保留原文字形而弄得一般讀者無法念出或者念出来的音相隔太远。例如菲律賓如果不拼成 Filipin，而拼成 Phillipines，那个 ph 就不好念，就是勉强念出来也不对头。把俄文專名譯成拼音字母也不能抄襲英文的拼法，如將 Чехов（柴霍甫）改写成 Chekhov，那是为了区别俄文 x 和英文 h 兩个音而將 x 翻成 kh 的，我們的 h 正是俄文的 x（Чехов→Chehov），前面的 k 大可不用，用了反而会多念出一个 k 音来。不过，所謂适应汉語也只是适应汉語拼音方案，并不是适应汉字。如果适应汉字，就会使字形复杂化并且远离原名，例如 Stalin 变成 Sidalin，Indonesia 变成 Yindunixiya。

第五，"名从主人"和通过別种語文轉写的方法相結合。一般地說，名从主人是对的，但也不能机械地这样办，試举"緬甸""維也納"为例，如照原名写，緬甸該是 Pyee-Daung- su Myanma-Nainggan，維也納該是 Wien（按英文是 Vienna），这就違反我們原有的習慣。还要补充一点，就是通过別种語文轉写的問題。上面已举出 Chekhov 的例子証明通过英文轉写俄文的毛病，这里再举出一个例子証明通过俄文轉写德文的毛病，就是把哲学家 Hegel（黑格尔）变成 Gegel（有人用汉字写成盖格尔）。从这些例子看，还是应該名从主人。而且要認識到，名从主人在字形上很重要，对于字音的細微差別不必苛求，我們尽可以用同一个 h 来代表俄文的 x 和英德法文的 h（例如俄文 Чехов 的 x，英文德文 Holland 中的 h，我們都用 h 来表示），用我們送气音不送气音的分別（p t k 和 b d g）来表示外語的清音濁音的分別。另一方面，我們用轉写也可以使复杂的拼音法簡單化，如俄文把法文的 Arneau 譯成 Арно，Lancelot 譯成 Ланслo，讀音旣符合原名，拼法又簡單明了，容易念出来，我們轉写过来（上面这兩个例子就是 Arno和Lanslo），对于名从主人的原則也不能說有什么大的矛盾。

第六，注音式和对照式应分別处理。拼音字母和汉字結合有几种不同的方式。在一般文章里，拼音字母夾在汉字里用，它只書写音譯的外国人名地名学术名詞等；在通俗讀物里，拼音字母和汉字是全文并列，而有注音式和对照式的分別。在夾用的場合，已經慣用的汉字譯名不必注拼音字母；新的譯名可以只用拼音字母書写，不必注汉字（开始时期例外）。在并列的場合，注音式是給每个單字注音，对照式是以詞为單位来对照，因此音譯部分，兩式也应該有所区別。当然，新的譯名都可以只用拼音字母書写，不用汉字，这一点兩式都是和夾用相同的。但旧的譯名要写汉字，那么注音式就得严格地按字注音，而对照式就不能不考虑名从主人的原則，除 Ingguo，Meiguo 之类大体上可以按汉字的音来拼写外，一般还是不能迁就汉字，这就是

（轉 184 頁）

怎样在学習普通話中提高拼音字母的功能

徐世荣

"汉語拼音方案"当前最主要的用处之一就是推广普通話，学習普通話。許多訓練班和学校在教学試驗中已經証明它确是学習普通話的正音利器。

教学普通話如果时間較長，学員的学習是專業性的(如較長时間的訓練班或师范学校)，那末，我們就能作更严格的要求，可以进一步研究怎样提高拼音字母的功能，并且提高普通話的教学效果。

在第一步学習拼音字母的时候，可以作这样的要求：看見字母形体就能很快地引起發音器官的反应，馬上發出音来。訓練学員有这个迅速反应的能力。差不多使發音成为看見字母后的"条件反射"。即使不把声音發出，看見字母，腦子里就能想出这个声音。对于字母是这样，对于包括声、韵、調的音节也是这样。要求做到：

字母形象——→大腦——{(1) 器官活动，發音 或 (2) 引起声音的想像

其中声音的想像能力的培养，非常重要。要求学員不但能"發音"，而且能"想音"。不但能看見字母"想音"，反过来还要能听見声音即刻想出字母的形象；或自己想到某个声音(音节或詞)，腦子里即刻出現这个声音(音节或詞)的拼写形狀。自然，正确地"想音"就是正确的發音，拼写能力的提高，是审辨語音十分熟練后才能达到的。但是对于專業訓練，我們有必要这样要求。奠定了这个基础，下一步的普通話正音——学話的效果才能显著。

方言地区的人学習拼音字母，对于某些發不好音的字母，要看作关鍵，尤其要培养准确而灵敏的反应能力。例如看見 zh、ch、sh，后面都帶着h，这就等于"卷舌"的信号，应該即刻卷舌發音。看見 ang、eng、ing，n 后面都有 g，这就等于"縮舌"的信号，应該即刻將舌头后縮，高抬舌根，發"舌根阻"鼻音。看見 l，即能使軟顎上升；看見 ü，即能撮攏嘴唇…。反过来，"想音"时也是如此，想到 z、c、s 的音，就不会想到 zh、ch、sh 的形；想到 zh、ch、sh 的音，也不会想到 z、c、s 的形。

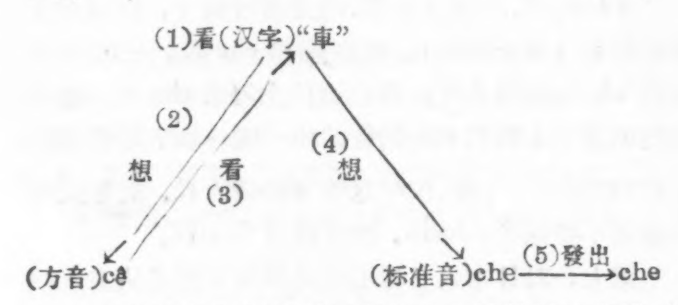
拼音字母学会，就要用它当工具，当"拐棍"，学習普通話。改变方音，进行"正音"。一般的学習方法就是使用注音讀物，看准每个汉字的注音，依照标注的声、韵、調練習朗讀。反复朗讀后，記住一些詞句的念法，脫离書本，运用到口头上来。——这就叫"丢拐棍"。还要下工夫記忆"字表"。(如«識字正音三千五百字表»、«常用汉字拼音表»、«汉字拼音檢字»等都可应用)，把普通話語音的同音字，一堆一堆地記住。随記，随在口边应用。——这也是"丢拐棍"。这都是一般教学使用的方法。个别的人肯下苦工夫，可以把日常用詞制成小卡片，一面是汉字，一面是拼音字母，帶在身边，朝夕翻弄記忆。如果时間較長，肯專心苦攻，这些方法都是有效果的。不少人采用通过汉字、利用"拐棍"的这几种方法改变了自己的方音。

但是这中間还有值得进一步研究的問題。

一般的学習，最后常是誦讀書面文字(脫离拼音字母的書面文字)容易正确，口头說話比較困难，或者仍然不免有个别的字不知不覺地夾杂方音。比方要求讀書讀报达到十分的純熟正确，还是可能的，教师、学生都有信心，至于"上口"說話，可就差了。这就是值得研究的問題。

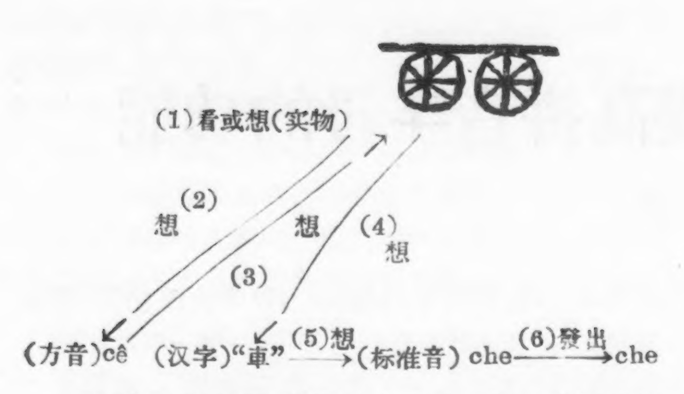
問題的关鍵在哪兒？学朗讀，記字表，翻卡片，全是通过汉字学習的。正音的时間精力，全用在汉字上了。結果当然是善于讀报紙、讀文章，而不善于上口說話。問題的关鍵就是汉字的隔障，汉字的拘束。

这样的学習，学員能發出标准音，必須倚靠汉字——脫离了拐棍的汉字。拐棍虽然脫离了，但和拐棍相伴日久的汉字畢竟还可以依憑。在讀报紙，讀文章的时候，每一个字音的發出，是經过这样一連串的繁复心理活动的(举一个"車"字为例，發音人假定为四川人)。



看見"車"字，很自然地想起自己最熟習的方音 cê，但是自知克制，不發音，再看看汉字，追索印象，想想标准音該讀什么，想起来了，該讀 che，于是运用發音器管，發出 che 音。

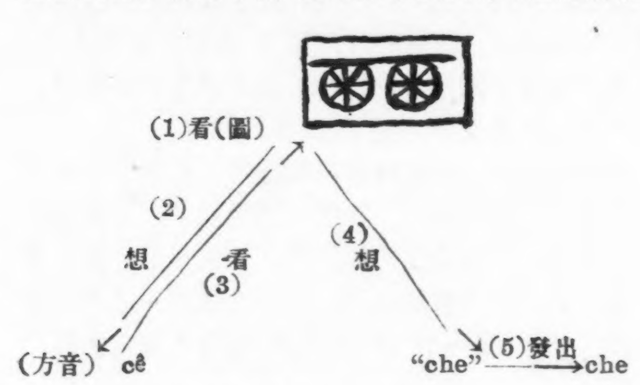
为什么說話"上口"要比看着汉字發音难呢？因为这一連串活动的中心樞紐汉字"車"不見了，把有形的汉字变成無形的汉字，更多費了思考的力量。这一連串活动是这样的：



先看見(或是想到)車这个东西，第一步很自然地想起自己的方音 cê，但是自知克制，不發音，再想想車这个东西用的是哪个汉字？想到了"車"，根据所学所記，决定它的标准音是 che，然后發出。这要比"看汉字"多一重"想汉字"，所以吃力而减低反应的速度。

这种通过汉字練習正音的方法并不能加以否定。它是第一步打基础的学習方法。在第一阶段，必須这样練習音节，練習詞，練習發音器官的純熟的动作，練習对拼音字母音节形象或詞的形象的熟識。

在这个基础之上，要作高一級的能力的培养、鍛煉。方法有兩个：一个是"看圖学話"，一个是"想字母学話"。兩个方法都可摆脫汉字拘束，直接用字母印象發音說話。"看圖学話"要培养学員具有下面这种能力：



平时教学，不通过汉字，而是通过画片，教师指点車的形象（等于实物），反复領讀 che 音，并讓学員拼写"che"，拼写几次。即在画片上写出 che 来。这样就把車这个东西和 che 的音，"che"这一串字母形象联系起来。以后看見(或想到)車这个东西，先想方音，不說，再看(或想)这个东西，思索是什么标准音，腦里涌現"che"的印象，接着就按字母准确地發出标准音来。这种反应，比通过汉字减少一重思維活动，自然比較迅速。如果練習日久，能作到把方音的思索减弱，直接由这个东西想到"che"而發音，就很成功了。

有形的事物，可以使用"看圖学話"法。無形的事物，不能画圖，就可以使用"想字母学話"法。例如教师慢慢地念几个詞："英明"，"好"，"品質"，并且举出例句，表明詞义。使学生想每个詞的字母。(学生在学字母的时候已經有了这种能力，能听到声音，想出字。)这时学生的腦子里就涌現了 yingming, hao, pinzhi。教师再在黑板上拼写出来，使学生印証。或使几个学生在黑板上拼写出来，和大家印証。反复念若干遍，然后擦去，使学生复述。逐漸积累，可以学習句子和成段的語言。——都是心里想(字母)，口里說(普通話)。經过这样的訓練，說話"上口"就不会太难了。

現在把应用拼音字母学普通話的步說一下：

第一步 1) 学習拼音字母：会認，会念，会拼，会写，反应迅速。2)审辨字母音值：听音，辨音，用字母記音，把声音和字母形象联想。3)想音：看字母，想音；想字母，想音。

第二步 通过注音的汉字进行正音。朗讀，背誦，記字表，翻卡片，練習摆脫字母，上口說話。

第三步 看圖学話，想字母学話。

自然，如果能把方音和北京語音的对应規律找出来，掌握規律，把声、韵、調按規律变换，那是很科学的方法。但是方音音素的分析，也不簡單，学生必須深知自己的音系，再学習北京音系，然后才能互相对应。現在一般的訓練，条件还不够，細致地研究对应規律还有困难。而且即使掌握了对应規律，也是在練習發音时方便。在上口說話时，不可能临时想規律，还要憑記忆的語音印象發音，所以"想字母学話"的方法还是有用的。我不懂心理学，不知这样研究有沒有錯誤，希望得到指教。

（接182頁） 說，汉字尽管写的斯大林，对照式的拼音却不能用 Si-dalin，而应該写 Stalin。

第七，对日本人名地名的处理应依据名从主人的原則。先写拼音字母，后注汉字。例如 Yokohama(橫濱)，Tanaka(田中)。朝鮮、越南的人名地名也可以适用这个原則。

第八，对音譯学术名詞可以改用拼音字母書写，但外文表示性、数、格等等的語尾一般可以省掉。对單音的音譯名詞不能按汉字的音来拼，应該按国际通用的名称拼写，例如"氨"不能拼为 an，应拼成 amonia（但不写成 ammonia 或 amoniya)。对單音表意的名詞特别是用生僻古怪的方塊字書写的，要改为音譯，按国际通用的名称書写，例如化学名詞"卟"(porphin)可以改为 porfin。不过已經为群众熟知的名称，如氯、碘、鉀等，暫时以仍用汉字的音为好。

以上几点是我初步想到的一些意見，說的很拉杂，最后我希望有关机構能在最短期間內編写出几种参考資料来：1)前面說过的各种主要外文的字母对音表；2)常見人名地名的外文、汉字譯名及字母譯名对照表；3)学术名詞的音譯原則——这也許还得分門别类地搞，因为各种科学情况不同；4)学术音譯名詞（先搞常用的或基本的)对照表。

数詞和数詞結構

朱德熙

§1 系数詞、位数詞、概数詞

数詞包括以下几类:

(1) 系数詞——"一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、兩、几、多少"。系数詞能够放在量詞之前組成量詞結構,例如:"一个、兩只";能够放在位数詞(見下)之前組成系数位数結構(§3),例如:"二十,多少亿"。除了"兩"之外,所有的系数詞都能加上"第"組成序数結構(§10)。

(2) 位数詞——"十、百、千、万、亿"。位数詞能够放在系数詞之后組成系数位数結構。(例見上)

(3) 概数詞——"来、多"。概数詞能够放在系数位数結構和量詞之間,例如"二十来个,三百多本"。系数詞有时也能占据这个位置(二十五个),但是系数詞能够單独跟量詞組合(三本),还能够單独跟位数詞組合(三百),概数詞沒有这兩种功能。

(4) "半"和"十"。"半"能放在量詞之前(半个,半斤),这一点跟系数詞一样;还能够放在量詞結構之后(一个半,三斤半)。它跟系数詞不同的地方是不能跟位数詞組合。①

"十"是系数詞,又是位数詞。充任系数位数結構的位数部分(§3)时,是位数詞,在其它場合都是系数詞。

§2 系数結構

一般的系数結構由兩个順序并且連續的系数詞(n, n+1)組成,当中沒有停頓。例如"兩三个,八九十人"。系数結構跟系数詞一样,能在以下几种位置下出現:

1. 量詞前:兩三个。
2. 位数詞前:二三十。
3. 系数位数結構之后:三十一二。

由不連續的系数詞組成的系数結構只有"三五(个)"一例。由逆序的系数詞組成的系数結構只有"三兩(个)"一例。

系数詞"十"不能參加系数結構。

§3 系位結構

系数位数結構簡称系位結構。系位結構包括系数和位数兩部分,系数部分和位数部分之間是相乘的关系。簡單的系位結構由一个系数詞和一个位数詞組成。例如:

二十=2×10

五万=5×10000

"十"和"多少"不做位数詞"十、百、千"的系数。所有的系数詞都能做位数詞"万、亿"的系数。

§4 系位結構組成

几个系位結構按照位数由大至小(亿、万、千、百、十)順序排列造成的数詞結構,叫做系数位数結構組合,簡称系位結構組合。系位結構組合的几个系位結構之間是相加的关系。

例如:

三千五百=(3×1000)+(5×100)

五万一千九百七十 =(5×10000)+(1×1000)+(9×100)+(7×10)

系数詞可以充任系位結構組合的末一項,代表个位数。例如:"二十一、三百五十六"。②

"十一、十二…十九"都是系位結構組合。其中的"十"是位数詞,系数是沒有出現的"一"。③

兩个相鄰的系位結構如果是不連續的(即当中有缺位),則要用連詞"零"来連接。例如"一千零八、五万零三百零三"。如果缺位不在当中而在最后,則最后一个系位結構的位数部分可以略去不說。例如:"五百二

---

① 位数詞跟量詞性質相近,"半个"不仅跟"三个"相当,跟"三十,三百"也是平行的格式。同样,"三个半"跟"三十一,三十二"也是平行的格式。从这个角度看,"半"可以归入系数詞。"一半兒""兩半兒"的"半兒"跟"半"不同,是量詞。

② 位数詞代表的数値意义可以用 10^n 表示。例如:

十………$10^1=10$

百………$10^2=100$

千………$10^3=1000$

为了跟定义相符,我們可以把处在系位結構組合末一項表示个位数的系数詞也看成一个系位結構。不过它的位数是"零位数"(这里的"零"用的是語言学上的意义,不是一般的意义)。零位数的数値意义是 $10^0(=1)$。所以"二十一"可以分析为:$(2\times10^1)+(1\times10^0)$。

③ 这个"一"有时候也出現,如"一十五(个),一十八(岁)"。

(十)、一万三千六(百)。①

§ 5 复杂的系位結構

如果系位結構的系数部分或位数部分不是一个單純的数詞,而是一个数詞結構,这样的系位結構叫做复杂的系位結構。复杂的系位結構有以下几类:

(1) 系数部分是一个簡單的系位結構: 二十万,五千万,一百亿。

(2) 系数部分是一个系数結構: 兩三千,七八万。

(3) 系数部分是一个系位結構組合: 二十五万,九千五百零三万。

(4) 位数部分是一个位数結構: 一万万。(参看§6)

§ 6 位数結構

能够充任位数的数詞結構叫做位数結構。上文說"一万万"里的"万万"是一个位数結構。实际上"一万万"可以有以下兩种不同的分析法:

(1) 一万(系数)/万(位数)

(2) 一(系数)/万万(位数)

因此像"一万万二千万"这样一个系位結構組合就有四种可能的分析法:

(1) 一万/万+二/千万

(2) 一/万万+二/千万

(3) 一万/万+二千/万

(4) 一/万万+二千/万

(1)(2)兩式都把"一千万"分析为"一/千万",这是不可能的。因为"千万"如果眞是一个位数結構,就应該有*"一千万二百万"的說法,但事实上沒有,可見"千万"不是位数結構。(3)式前后兩个系位結構的位数相同,都是"万",从理論上說,这也是一种可能的分析法。②但实际上"十二万"不能說*"十万二万","一百二十万"不能說*"一百万二十万","一千二百万"不能說*"一千万二百万"。因此在以上四种分析法里,以(4)式为最合理。可見"万万"和"千万""百万""十万"不是平行的格式,"万万"是位数結構,其余的不是。

位数結構"万万"跟位数詞"亿"的数值意义一样。可以自由替換。③

§ 7 系数詞"二"和"兩"

"二"可以在以下几种位置上出現:

(1) 單說;

(2) 充任系数: 二十,二千;

(3) 放在表示度量衡的量詞之前組成量詞結構: 二斤,二尺;

(4) 系位結構組合的末項: 十二、一百零二,一百二;

(5) 放在"第"之后組成序数結構: 第二。

"兩"沒有(1)(4)(5)三項功能; 能充任系数,但位数詞"十"之前,只能用"二",不能用"兩"; 能跟所有的量詞組成量詞結構("斤兩"的"兩"之前用"二"不用"兩")。

§ 8 概数詞"多"和"来"

概数詞"多"和"来"能够充任系位結構組合的末一項,但跟它緊鄰的前一項只能是一个簡單的系位結構(由零位数構成的系位結構除外)。例如可以說"一百五十来(个)""十万多(人)","五十""十万"都是簡單的系位結構; 但不能說*"五十二来(个)"*"十二万多(人)",因为"五十二"的"二"之后有一个零位数,"十二万"是一个复杂的系位結構。

由"多"和"来"組成的系位組合或是作位数詞"万"或"亿"的系数(一千多亿,十来万),或是跟量詞組成量詞結構(一千多个,十来个)。区别是由"多"組成的系位結構組合可以独立,例如"一百多,一千二百多",由"来"組成的系位結構組合不能独立。

"多"和"来"除了充任系位組合的末項之外,还可以放在量詞結構之后,組成复杂的量詞結構。例如: "一斤多(油)""十个来(月)"。

§ 9 系数詞"几"和"多少"

"几"能占据的位置跟一般系数詞相同,能参加系位結構,也能参加系位結構組合,但参加系位結構組合时,末一項不能是概数詞。"多少"只能做"万、亿"的系数,不能参加系位結構組合。

"几"和"多少"都能跟量詞組合。此外,"多少"能直接加在名詞之前,"几"沒有这种功能。

§ 10 序数結構

所有的系数詞("兩"除外)以及各类数詞結構(位数結構除外)都能放在"第"之后組成序数結構。

---

① "五百二"的"二"后面有一个零位数。为了把这类格式也概括在內,可以把前頁注②所說的零位数的意义扩展一下,改用 10^{n-1} 来表示(n 代表前面一个系位結構中位数詞的冪次)。例如:

$$五百二=(5\times10^{2})+(2\times10^{2-1})$$

$$二十一=(2\times10^{1})+(1\times10^{1-1})$$

② 例如战国及汉代記載器物容量或重量的銅器銘文中,有的数値整数部分和分数部分就用同一个度量詞重复表示,例如"六斤半斤四分斤"($6斤+\frac{1}{2}斤+\frac{1}{4}斤=6\frac{3}{4}斤$)[平安君鼎],"二斗一升半升"[陽周倉鼎],"四寸半寸"[筑陽家小立錠]。

③ 在概数詞"多"或"来"之后,只能用"亿",不能用"万万",例如"十多亿""十来亿"不能說*"十多万万"或*"十来万万"。

說“詞組代句”

郑　南

通常的句子是双部句：体詞謂語句，形容詞謂語句，动詞謂语句，主謂謂語句。可是下举的例子既不是这四类的双部句，也不是一般的單部句，①然而它表达了完整的意义。

> 春山暖日和風，欄干楼閣帘櫳，楊柳秋千院中。啼鶯舞燕，小桥流水飞紅。（白朴：天净沙）

像这类詞組，呂叔湘先生說，“放在这里不能不說是有句的功用，我們可以說是一种变相的‘存在句’。”②这是頗有見地的說法，可惜的是还不能概括所有的“詞組代句”。这类句子总是名詞或名詞的組合，大都表示某种景象的存在，因此这种句型常用在描写景物的时候。詩詞曲中这类語言現象誠然極多，而現代汉語也有这种情况：

> 晴朗的天空，燦爛的花朵，金黃色的麦浪，丰饒的原野。（馮明：一位向自然索取东西的人）

> 孩兒們，娘兒們，
> 田庄上的汉兒們，
> 紅的，黑的布衫兒
> 藍的，紫的棉綢襖兒，
> …。（俞平伯：游皋亭山杂詩）

> 巍峨的狼山，靜靜的江水，郁郁的墓林，熊熊的火焰，啊，可爱的南通！

像白話的“晴朗的天空…丰饒的原野”，文言的“碧云天，黃花地，西風紧，北雁南飞”（王实甫：西廂記），不正是同一个类型嗎？

这和俄語的主格句很相像。，比如 Сухой овраг.（干燥的谷地）Нестерпимый зной（难忍的暑气）。俄語的主格句是“仅仅举出某种事物的名称而除了表示它是該种事物之外再不加任何說明的句”。③这和呂先生的“存在句”的說法倒是同一精神。然而汉語的“詞組代句”，不像俄語限定“在描写和講述突然發生和迅速变化的事件时”，④不拘是动态的或是靜态的，短时的或是長时的，大抵总是某种景象的存在或事件的叙述。这有下面几种情况：

> 断桥东下，傍溪沙，疎籬茅舍人家。（郑光祖：折桂令）

> 枯藤老树昏鴉，小桥流水人家，古道西風瘦馬。夕陽西下，断腸人在天涯。（馬致远：天净沙）

> 曲水古今，禁烟前后，暮云楼閣，春草池塘。（吳激風：風流子）

> 惊塞雁，起城烏，画屏金鷓鴣。（溫庭筠：更漏子）

> 曉月墜，宿云披，銀燭錦屏幃。（馮延巳：鶴冲天）

> 原来姹紫嫣紅开徧，似这般都付与断井頹垣！良晨美景奈何天，賞心乐事誰家院…朝气暮卷，云霞翠軒；雨絲風片，烟波画船；錦屏人忒看的这韶光賤！（湯显祖：还魂記）

> 烟柳画桥，風帘翠幕，参差十万人家。（柳永：望海潮）

> 羽扇綸巾，談笑間檣艣灰飞烟灭。（苏軾：念奴嬌）

> 青箬笠，綠蓑衣，斜風細雨不須归。（張志和：漁歌子）

> 待朦朧觉来，依然新人，鴛幃鳳衾和象床，怎不怨香愁玉無心緒！（高明：琵琶記）

> 中軍置酒飲归客，胡琴琵琶与羌笛。（岑参：白雪歌）

> …不韋迁蜀，世傳《呂覽》；韓非囚秦，《說难》《孤憤》。（司馬迁：史記，太史公自序）

以上是一个类型。总是將关联的几个名詞或名詞組平等地結合起来構成句子。这种句子分不出哪是主哪是謂、哪是主哪是次来。可是它們不是無机的拼湊，而是在空間上或性質上有紧密关联的事物。“白草紅叶黃花”、“良晨美景奈何天”、“胡琴琵琶与羌笛”等都是关系密切的景物，因此駢立起来便能表达出完整的圖景。

> 楼船夜雪瓜洲渡，鉄馬秋風大散关。（陆游：書憤）

> 林教头風雪山神庙。（施耐菴：《水滸》回目）

> 疎鐘夜火寒山寺，記过吳楓第几桥。（王漁洋：夜雨題寒山寺）

> 接叶巢鶯，平波卷絮，断桥斜日归船。（張炎：高陽台）

这是第二种类型。分析这种句型，使我們想到汉語从可考的殷商时代起，反映客观現象时，最完备的句子便有四个部分。譬如“今七月王入于商”，即具备时（•）、主（△）、謂（▲）、空（○）。一般的句子除了謂語是核心，必需的，其他部分可以沒有或是省略。而在詩詞曲賦和駢文中，如上述的語言現象，却缺少謂語，只具备主、时、空，但仍表达了完整的意义。另有些語句与此大同小异，或为时主，或为空主，或为时空，而沒有謂語，但也有句子的功用。比如：

> 今宵酒醒何处？楊柳岸曉風殘月。（柳永：雨霖鈴）

---

① 詳見高名凱《汉語里的單部句》，《語法和語法教学》，302 頁，312 頁。

② 呂叔湘：《中国文法要略》上卷，139 頁。

③④謝尔巴主編：《俄文文法》下册，时代版，90 頁。

落日松陵古道，嘆荒烟蔓草，遺塚蕭条。(吳瀓香：皂罗袍)

数家茅屋閒临水，輕衫短帽垂楊里。(王安石：菩薩蛮)

黃花深巷，紅叶低窗，淒凉一片秋声。(蔣捷：声声慢)

秋千下，粉紅牆边紅杏花。(徐再思：閱金經)

一声宿雁霜时节。(孙光宪：漁歌子)

蜀鳥吳花殘照里，忍見荒城頹壁。(文天祥：酹江月)

普通語句表示时空概念时常用时地詞来表示，但上述語言現象更有許多名詞或名詞組，并非时地詞却有表示时空的功用。"鷄声茅店月，人迹板桥霜"(溫庭筠：商山早行。)"茅店""板桥"是空間的具体。"月""霜"旣呈現了事物景象，又表达了时間范疇。这正是这类句型的特色。

溟子相扑；童稚紙鳶；老僧因果；瞽者說書；立者林林，蹲者蟄蟄。(張岱：揚州清明)

潯陽商妇琵琶行，江州司馬靑衫泪。(馬致远：靑衫泪)

赵汝舟風月白紈扇，謝金蓮詩酒紅梨花。(張寿卿：紅梨花)

云收雨过波添，楼高水冷瓜甜，綠树蔭垂画簷。紗厨藤簟，玉人罗扇輕縑。(白朴：天凈沙，夏)

哀箏一弄湘江曲…纖指十三絃，細將幽恨傳。(張先：菩薩蛮)

这是另外一种类型。它旣不是平等的駢立，也不是主、时、空的組合，分明有主謂的关系；然而，它又与通常的主謂句不同。通常的主謂句，名詞或名詞組直接充当謂語的限于判断句。可是上例乃是某种事态的叙述，与判断句有明确的分野，和前兩种变相的"存在句"也不尽相同。可以說是种变相的"叙述句"。

至于像"小桥流水飞紅"、"楼船夜雪瓜洲渡"、"童稚紙鳶"这些語言現象，还是各看做一个句子还是每个詞組(或詞)看做一个"代句"呢？我想：只有这些詞組組合在一起的时候，才能表达完整的意义，因此应看作一个整体，而不应看作几个"代句"。

上述諸例同时也可認为修辞現象，可是如果只認为是修辞現象，以为不能从句法来分析，那就未免割裂語言現象了。虽然这些句型都是特殊的，但終究是实际存在的。

(接199頁)

这样的例子滿街都是。不管广州市有多少外地人，只从推广普通話、促进汉語規范化的角度来看，只从广东省人民委員会早已訂出的广东省推广普通話的八年規划来看，我認为不論首長們也好，报刊也好，公共場所和商店也好，似乎都有責任重視上述情况。因此我想提出下列几点初步的建議：

1）首長們做报告还是要尽可能用普通話，只有这样才能推动那些听不懂的人努力学習，否則因循下去，他們也就一輩子不去学了。当然，报告人的普通話也应当自我要求尽可能說得正确些，却不能因为自己講得不好，怕人笑話，不敢講，反而說人听不懂。首長們自己講普通話是以身作則，不講也無异是自己帶头不执行党和政府的政策。首長們不仅自己要講，而且应当經常从各方面去督促和檢查这項工作。

2）广州市报刊（粵曲之类除外）的文字应当用純粹的普通話写。必要时夾杂广州話(如直接引語之类)是可以的，但应当注釋。

3）广州各报刊过去对于推广普通話的宣傳是做得不够的。偶然發条这类消息也显得很不重視。例如，广州日报1957年11月12日为广播电台發一条推广普通話消息，排在第三版下边且不說，从所加标題"你喜欢学習普通話嗎？"看来，也使人覚得毫無鼓动性。我以为今后有必要加强这方面的宣傳工作。如果把这个宣傳的責任推在几种語文杂志身上，那是不正确的。

4）公共場所、商店的广告、标貼都应改用普通話写，特别是国营、公营企業应当帶头改正。也許有些人会耽心广东人看不懂。我認为这样的想法，似乎太保守了。認得汉字的广东人，說他只能理解用汉字写的广州詞語是不合理的，因为他所閱讀的書报旣然都用普通話写出，就决不会只懂得广州詞語的广告和标貼。这只是一个習慣問題，但这个習慣是可以而且应当改变的。

总之，我認为推广普通話是执行党和政府的一項政策，为了实現广东省推广普通話的八年規划，为了更快地普遍提高人民文化水平与科学水平，为了早日建成社会主义社会，广州的推广普通話的工作不应当再受到忽視了。

更正与补正：本刊1958年95頁左欄3行"当中国"应为"当时中国"，右欄倒10行"自造成"应为"自造"，94頁右欄倒3行"譯名詞"应为"譯名时"。145頁左欄倒4行末第6字前应加："很丰富，但是个别的"。145頁右欄倒8—10行应改排如下：

	拉薩方言	阿力克(青海)方言	拉不楞(甘肃)方言
ños 买	[ɳø]	[ɳu]	[ɳi]
hgro 去	[dʑo]	[ɳɟo]	[ndʑo]
dkyil 中心	[tɕi]	[hci]	[htɕi]

閩南方言里的常用否定詞

黄丁华

閩南方言里常用的否定詞有五个:“不、𣍐、免、未、無”。普通話的否定詞可以說只有兩个: “不” 和 “沒(有)”。以五比二,就得把相关的动詞、助詞,特别是能愿动詞合在一起来談。

3·1* **要、不** 閩南方言用[be˨˦][m̩˧]来表意欲的肯定或否定。[be][m]的意义用法跟“要”“不”大抵相当, 一般也就徑直写“要” “不”。① 事实上 [be][m]并不完全等于普通話的“要”“不”。下面依中心詞(或宾語)的不同分别比較。

A. 体詞。② 普通話問句“戏票你要不要?” 回答是“要”或“不要”; 閩南方言回答是 “要[be]” 或 “不[m]”。普通話用 “不” 来否定“要”; 閩南方言“要”和“不”是相对的,不能加上“不”来否定“要”。

普通話說 “我不要鉛笔, 要簿子”。这一句話里,“要”当做普通动詞用。閩南方言要用 “迪” [ti?˥],③說: [gua m ti? ian-it, be ti? phə-a]。不过,肯定式的也可以省去“要”或“迪”,說“迪簿仔”或“要簿仔”。总之,“要”和“迪”都相当于普通話的“要”。

B. 动詞。注意肯定式的差别:

普通話問 “他看不看?” 答, “他看”④ 或 “他不看。”閩南話答,“伊要看”或“伊不看”。

問,“等会兒哪一个去呢?”假如普通話答“他不去,我去。” 閩南方言就是“伊不去,我来去。”

这里的差别是: 普通話單用动詞就是肯定的,“不”用来否定本来的肯定; 閩南方言的动詞是中性的,肯定或否定都得另加表示。“来”表祈使或將然, 跟 “我来唸,你来写”用法一样。

C. 形容詞。注意否定式的差别。閩南方言 “我要紧(快),伊不紧”,“你要积極,伊不积極”, 普通話不能照字面直譯。因为否定式的“不”, 閩南方言仍然表意欲, 普通話必須加上表意欲的能願动詞, 語意才相当,如“他不願快”,“他不肯积極”。普通話的“不快”“不积極”是直接否定性狀的,这个 “不” 閩南方言用“無”,如“無紧”“無积極”。(參閱本篇3·5)

D. “要”表示將然和假使, 閩南方言跟普通話一样。例如:

將然: 要落雨咯! [be do? ho də]
　　　戏在要撥咯。[hi te be puã də](戏就要演了)
假設: 要焉尔我不里。[be an-nĩ gua m de](要这样我不呢)
　　　要是紅丌我也要。[be si aŋ-e gua ia be]

E. “要”在普通話也表必要,如“你要知道, 这不是开玩笑的。”“告訴你,不要想混过关!”“不要”可以合成“别”, 但“别”不能当普通动詞用。閩南方言的“要”“不”沒有这个用法,一般用“着”“免”(參閱本篇3·3)。漳州、厦門和台灣有 “爱” [ai˨˩] 和 “不爱”——合成“𣍐”[mãi˨˩](跟双音的[m-ai]异用),跟普通話表必要的“要” “不要(别)”相当。上二例就說: “你爱知影”,“你𣍐想”。⑤

F. “不”,普通話是單純否定; 閩南方言是意欲的否定,不过也可以是單純否定, 那只限于用在判断詞、准判断詞和能願动詞。例如:

肯定: 是 [si]　　　　眞像 [tshin-tshiũ]
否定: 不是 [m si]　　　不眞像 [m tshin-tshiũ]
肯定: 值 [tat]　　　　成样 [tsiâ-iũ]
否定: 不值 [m tat]　　　不成样 [m tsiã-iũ]
肯定: 应該 [iŋ-kai]　　当 [thaŋ]　敢 [kã]
否定: 不应該[m iŋ-kai]　不当[m thaŋ]不敢[m kã]

一小部分表示心理活动的动詞也用單純否定。如: “知影” [tsai-iã] (知道), “不知影”; “識字” [bat-dzi],“不識字”; “欢喜”[huã-hi],“不欢喜”; “惊” [kiã], “不惊”。事实上, 这些个动詞也正因含有能願性質才可以用單純否定。

3·2 **会、𣍐** “会” “𣍐”在閩南方言里是可能的肯定或否定,泉州說 [ue˨˩] [bue˨˩], 漳州說[e˩] [be˩];

---

* 本文是作者在本刊發表的关于閩南方言的虛字眼 的煞尾一篇,序碼仍承前。

① [be], 旧来民間唱本都写“卜”。《广韵》里,“敉,綿婢切,爱也”。“敉”或許是[be]本字。[m], 就語音上說, 比較可能的是上古汉語“毋”演变而来的。但均乏确証, 姑記以存疑。“不得不”“不明不白”等,閩南方言用讀書音,是[put-tik-put], [put-biŋ put-pik]。

② 体詞包括名詞、代詞、数量詞、方位詞、时間詞等。参閱李榮編譯《北京口語語法》17頁注(一)。

③ 《詩經: 大雅, 桑柔》: “弗求弗迪”。“求” “迪”同訓。

④ 如果問句是“他要不要看?” 普通話也可以回答 “他要看”。

⑤ 泉州話沒有这种表必要的“爱”“𣍐”; 只否定式的有个“莫幹” [bo?-kan], 跟“𣍐”差略相当。

厦門話是“騎牆派”，“会”是[e˨˩]，“𣍐”是[bue˨˩]。从讀音、意义看，[bue]是“不会”合成的，但現在已不能分說[m ue]，所以咱們給它造个新字“𣍐”。①

A. 表可能，普通話又分为二：表学到的情势上的可能，用“会”“不会”；表能力或条件上的可能，用“能（能够）”“不能”。閩南方言一般不分。例如：

小弟弟才十个月，已經会走路了。
小弟弟才八个月，还不会走路呢。
他病完全好了，已經能下床走路了。
他病还沒見輕，还不能下床走路。

普通話的“会”“不会”和“能”“不能”，閩南方言都是“会”“𣍐”。

B. 如果要明确表示学到的可能（会），閩南方言可以帶上“曉”[hiau˥˧]例如：

会曉讀，𣍐曉写。[ue hiau thak, bue hiau sia]
会曉俄文，𣍐曉法文。[ue hiau go-bun, bue hiau huat-bun]

普通話仍是“会”“不会”，但，更相当的是“懂得”“不懂得”。

C. 如果要明确表示能力或条件上的可能，“会”“𣍐”可以跟助詞“得”[tit˧˩]（陰入）結合着用。帶上“得”，还可以利用不同詞序来分化可和能。②例如：

可：会食得飯，𣍐飲得酒。[ue tsiaʔ-tit pŋ, bue dim-tit tsiu]（吃得飯，喝不得酒。）
能：会得来，𣍐得参加。[ue-tit dai, bue-tit tsham-ka]（能够来，不能参加。）

要是帶上补語，可和能一律不分；不过表能的意思多一些：

講会得出，做𣍐得到。[kɔŋ ue-tit tshut, tsue bue-tit kau]（說得出，做不到。）
会飞得眞懸。[ue pe-tit tsin kuãi]（飞得很高。）
射𣍐得远。[sia bue-tit hŋ]（射不远。）
会写得三篇仔文章出来，却𣍐攑得起一下仔鋤头。[ue sia-tit sã phĩ-a bun-tsiũ tshut-dai, koʔ bue kiaʔ-tit khi tsit e-a ti-thau]（写得出三篇文章来，可拿不起一下鋤头。）

从例子的对照，首先可以看出詞序的差异。閩南方言沒有普通話“喝不得”这一謂語格式。可是閩南方言有的好几个格式，現在普通話倒已經不用了。③运用这类格式，閩南方言是灵活得多了，凡是帶补語的：1）“会”“𣍐”在动詞前头或后头兩可，意义無別；普通話“得”“不”只能用在动詞后。2）肯定式的“会”也可以省去，这就跟普通話相同了，如“看得淸楚”[khuã-tit tshiŋ-tsho]，“想得眞周至”[siũ-tit tsin tsiu-tsi]（想得很周到）。④ 要注意，閩南方言表可的只能置簡單宾語，宾語有了修飾語也当补語看待，也就不分可、能，如“会食得三碗飯，𣍐飲得兩杯酒。”

这里应当指出，普通話介补語的“得”“不”固然也表可能，但更主要的是表示結果或程度。閩南方言表結果或程度不用“得”，⑤而分为好几种：表达到的用“及”[kaʔ˦]（陽入），“講及𣍐淸𣍐楚”[kɔŋ-kaʔ bue-tshiŋ-bue-tsho]（說得不淸不楚），“热及要死”[dzuaʔ-kaʔ be-si]（热得要命）；程度副詞不單独用做补語，干脆省掉，由“及”兼代，“气及”[khi-kaʔ]（气極了），“俗及”[siɔk-kaʔ]（便宜得很）。表完成的用“了”[diau˧˩]“飞了懸，跋了食力”[pe-diau kuãi, puaʔ-diau tsiaʔ-dat]（飞得高，跌得重），“写了無好”[sia-diau bo ho]（写得不好）。表比較的用“却”[koʔ˧˩]⑥“比伊好却贅”[pi i ho-koʔ tsue]（比他好得多），“咨下批評却利害”[tsit-e phue-phiŋ koʔ di-hai]（这一下批評得［更］利害）。表意欲或將然的用“其”[ki˦]，⑦“行其紧則𣍐迟到”[kiã-ki kin tsiaʔ bue ti-to]（要走得快才不会迟到），“等你坐其四正，我共你翕一張像”[tan di tse-ki si-tsiã, gua kaŋ di hip tsit tiũ siɔŋ]（等你坐得端正，我給你拍一張照）。这些个結構助詞之类，容再另文討論。

D. 表示許可的，普通話肯定用“可以”，否定用“不能”。閩南方言用“会”“𣍐”跟“用”[iŋ˨˩]（漳州[iɔŋ˨˩]）、“做”[tsue˧˩]“使”[sai˥˧]（泉州很少用“使”）合着表示。例如：

我会用做农民。[gua ue-iŋ tsue dɔŋ-bin]
相僆𣍐做使脚踢。[sã-ian bue-tsue sai kha that]（相僆＝踔跤）
咨笔錢会使用来买册。[tit-pit tsĩ ue-sai iŋ dai bue tsheʔ]（册＝書）

“用”“做”“使”作为动詞（上举例句加～～～綫的）各各保持本义，跟“会”“𣍐”結合成能願动詞，三者意义無別。

E. 表示可的，閩南方言还有“当”[thaŋ˥]“好当”[ho˥˧-thaŋ˥]，相对的否定是“不当”[m-thaŋ]，

---

① 解放后，廈門的文艺工作者給造了一个“𠓗”，也通。不过，“𣍐”可以用“𣍐”改成，排印上方便些。

② 泉州話里，“得”还作句尾語气助詞，也表可。这是普通話所沒有的，漳廈也都混入“在”[te]，故从略。

③ 請参閱呂叔湘：《与动詞后得与不有关之詞序問題》，載《汉語語法論文集》。

④ 不管是肯定或否定，“得”都可以不用，那又是不分“能”“会”了。

⑤ 知識分子偶而沿用普通話說法，如“做得不好”，这里不論。

⑥ “却”，更也。李商隱《夜雨寄北》：“何当共剪西窗燭，却話巴山夜雨时。”

⑦ “其”表意欲、將然，卜辞里很常見。例如，郭沫若《卜辞通纂》第363片：“貞帝令雨弗其足年。”

"不好"[m-ho]。"当"含点兒应当的意味，"好"帶些适宜的意思。普通話只用"好"；看語气輕重，也可以用"可以"或"該(应該)"。例如:

彼張紙不当弄破，我当写字。[hit-tiũ tsua m-thaŋ dɔŋ phua, gua thaŋ sia-dzi](…不要…好…。)

講什么！你当唱歌，我不当講話！[kɔŋ sim-mĩ, di thaŋ tshiũ-kua, gua m-thaŋ kɔŋ-ue](…可以[該]…不能([不該]…)

桌頂收拾者，好当食飯。[to?-tiŋ siu-sip tse, ho-thaŋ tsia?-pŋ](…好…)

天时寒咯，不好泅水。[thĩ-si kuã dɔ, m-ho siu-tsui](天气冷了，不好游水。)

閩南方言"会""禬"和"当"連用，也就是表能、会和表可結合，普通話还是用"能""不能"比較相近些。例如:

伊会当来开会，禬当去您兜。[i ue-thaŋ dai khuihue, bue-thaŋ khi din tau](他能来开会，不能去你家)

F. "会""禬"还可以直接加于形容詞，既表会又含有够不够的意思。例如:

彼矸墨水禬紅，皆矸則会紅。[hit-kan bak-tsui bue aŋ, tsit-kan tsia? ue aŋ](矸＝瓶，則＝才)

普通話就說"不够紅""够紅"或者"不紅""紅的"。

3·3 **着、免** 上面3·1E提到的"爱""禭"是主观上認为必要不必要，如果表示事实上或情势上的必須，閩南方言肯定用"着"[tio?˥˧]，否定用"免"[bian˦˨]。与此相当的，普通話用"得"[tei˨˦]和"不用"(合音"甭"[pəŋ˥˧])。例如:

今暝会起風，衫着加穿一領。[kim-mĩ ue khi-hɔŋ, sã tio? ke tshiŋ tsit niã](今晚上会刮風，衣服得多穿一件。)

物件拍無去，着四界找看覓。[mĩ?-kiã pha? bo-khi, tio? si-kue tshe-khuã-bai](东西弄丢了，得到处找找看。)

你着記在！我免却交代咯。[di tio? ki-te, gua bian ko? kau-tai dɔ](你得記住！我不用再交代了。)

皆項载事你免管①[tsit-haŋ tai-tsi di bian kuan](这件事情你甭管。)

大家攏知影，免你講！[tai-ke dɔŋ tsai-iã, bian di kɔŋ](大家都知道，不用你說。)

着当行咯，免得乎人等！[tio? thaŋ kiã dɔ, bian-tit hɔ daŋ tan](該得走了，免得讓人家等。)

A. 跟"免"相似而語气較强的，閩南方言有个"汰"[thai˨]。"汰"用起来往往帶有厭煩的感情色彩。普通話还是用"甭"或"别"。例如:

我無爱迪，你汰乎我！[gua bo ai ti?, di thai hɔ gua](我不喜欢耍，你别給我。)

根柢是"贅牛踏無糞"，伊汰去！②[kun-tu si tsue gu ta? bɔ pun, i thai khi](反正是[人多派不了用場]，③他甭去。)

B. 閩南方言"着""免""汰"都可以單独作謂語，"着""免"还可以帶体詞宾語；普通話一般要加动詞才行。例如:

做新衫里？伊着，我免，你也汰。[tsue sin sã nẽ, i tio?, gua bian, di ia thai](做新衣嗎？他得做，我甭做，你也别做。)

要創皆个窗仔，免玻璃也着紙。[be tshɔŋ tit-et haŋ-a, bian po-de ia tio? tsua](要弄这个窗子不用玻璃也得用紙。)

普通話"得"偶尔也可以用于人称代詞前，如"得你去""得大家商量"。

C. 要注意的是，"着"也用作表相承的副詞，相当于普通話的"就"。閩南人也有說"就"的，那多半是知識分子。例如:

猴着是猴，猪哥着是猪哥。[kau tio? si kau, ti-ko tio? si ti-ko](諺語，意即"那种脚色就是那种脚色"，帶輕視。猪哥＝公猪)

日头短咯，則六点里，日头着落山咯！[dzit-thau te dɔ, tsia? dak-tiam de, dzit-thau tio? do? suã dɔ](白天短了，才六点呢，太陽就下山了。)

你若無来招我，我着不去。[di nã bɔ dai tsio gua, gua tio? m khi](你要是沒来邀我，我就不去。)

3·4 **未、了** "未"泉厦說[be˨]，漳州說[bue˨]，④表示未然，也即用来否定已然。普通話用"沒(有)"，更确切的是"还沒(有)"。相对的肯定本是"已經"，但閩南口語更常用的倒是"了"，[diau˦]，其次才是"过"[ke˩˥](漳州[kue˩˥])。普通話也用"了""过"。例如:

伊未来。[i be dai]——肯定:"伊来了"，"伊来过"。

戏未看。[hi be khuã]——肯定:"戏看了"，"戏看过"。

未考試。[be kho-tshi]——肯定:"考試了"，"考过了"。

未食飯。[be tsia? pŋ]——肯定:"食飯了""食飯飽。"⑤

A. "过"，閩南方言跟普通話一样，同是时态助詞，都讀輕声。"了"，閩南方言是助詞作补語，讀重音，普通話是时态助詞，讀輕声[lə]。再比較:"看了看"。

---

① 《尚書，舜典》:"有能奋庸熙帝之載。"孔傳:"載，事也。"

② 老子《道德經》下，第59章:"是謂深根固柢長生久視之道。""根""柢"同訓。"根柢是…"也可以說是"根本是…"。

③ 諺語譯意。

④ 漳州話"未"[bue]，"禬"[be]，二者說話音剛好跟泉廈相反。

⑤ 附帶提一提，閩南方言常用的格式是"动、宾、补"，普通話常用的是"动、补、宾"。

[khuã-diau-khuã]是"看过了好多回"的意思，即所謂"全量"; ① 普通話的"看了看"是"稍微看了一下"的意思，即所謂"偏量"。普通話"了"也作动詞，讀[liau˨˦]。但是跟閩南方言"了"相当的，更常是"完""光"。例如:

食未了。[tsiaʔ be diau](还沒吃完。)

食了了。[tsiaʔ-diau-diau](吃光了。)

重迭的"了了"用作动詞补語是"完尽"的意思，用来叙述名物，相反却是"尽多着"的意思; 普通話用"都是"之类。如: "祠堂里人了了。"[de-tŋ de daŋ diau-diau] (祠堂里都是人); "桌頂塗粉了了。" [toʔ-tiŋ thɔ-hun diau-diau](桌上都是灰塵)。

从上举"食未了"(沒吃完)一例可以看出，"未"跟"沒"在詞序上还有不同。就是說，动补式的否定，普通話"沒(有)"多用在动詞前，閩南方言"未"可前可后，而更常見的是用在动詞后。" 未写完""写未完" —— "沒(有)写完。"②

B. "未"也表禁阻，那是合成的"未是"[be˨-si˨]，"未者" [be˨-tsia˨˩]，都是"沒到时候，还不能这么做"的意思。普通話只好用"慢着"或"慢点"。例如:

伊先去，你未者(未是)。(…你慢着)

紙未焦，未是(未者)写。(焦 [ta]=乾。…慢点兒写)

3·5 **有、無** "有"[u˨]、"無"[bo˨˦] 是对存在或实現的肯定或否定，表示 "有沒有这回事兒"; 普通話用"有""沒有(沒)"。

A. 上面提的所謂"事兒"，閩南方言不但指名物，而且包括行为、活动、变化、性質、狀态，等等。普通話的"有"却只能用于名物。例如

伊旧年有去北京。[i ku-nĩ u khi pak-kiã](他去年去过北京。)

我有計划今年寒假丌活动。[gua u ke-ik kin-nĩ han-ka e uaʔ-taŋ](我計划了今年寒假的活动。)

逐人攏有領导一个小組。[tak-daŋ dɔŋ u diŋ-to tsit-e sio-tsɔ] (每个人都領导一个小組。)

你允是飲酒，面里有紅。[di un si dim-tsiu, bin de u aŋ](你一定是喝酒，面上紅的。)③

抹粉了，有較白。[buaʔ hun diau, u kha peʔ](搽了粉，更白了。)

动詞、形容詞等須是已經名物化了的，普通話才可以用"有"，如"有吃有穿"，"有紅有白"，"有計划，有領导"。

从例句比較中还可以看出，閩南方言"有"所肯定的都是事实已然，也就是完成体，所以普通話用时态助詞"过""了"。就这一点上說，"有"又跟 "未" 相对。"有"用于事实并未完成的，也必是假定事实若然。如:

伊若有来，我則共伊講。[i nã u dai, gua tsiaʔ kaŋ i kɔŋ](他如果来了，我才跟他說。)

B. "無"跟"沒有(沒)"用法大致相当，可以不細說。不过閩南方言用于形容詞和描写性动詞④的"無"，普通話用"不"更常見。例如:

花無紅[hue bo aŋ]。 山無懸(高)[suã bo kuãi]

猜無着[tshai bo tioʔ]。切了無断[tshiat-diau bo tŋ]

上列各例的"無"，普通話都用"不"; 后一例是"切得不断"。閩南方言因为这些都是客观事实，不帶意欲性，所以不用"不"。后兩例还要說一下。"猜無着"閩南方言也說"猜不着" [tshai m tioʔ]。可是前者是"沒中"; 后者是 "不对"，屬于判断(參閱 3.1, F): 二者意思不同。仿"猜無着"换說"無猜着" (沒猜着)之例，"切無断"也可以說"無切断"(沒切断)，不过后者是連"切"帶"断"一起否定了。

任何行为、活动、变化，如果不在于指意欲的，而当做事实加以否定，也都用"無"。例如:

我絕对無想做生理。[gua tsuat-tui bo siũ tsue siŋ-di](生理=生意)

参加革命是無講价錢丌。[tsham-ka kik-biŋ si bo koŋ ke-tsĩ e]

呰摆無算数。[tsit-pai bo sŋ-siau]

这里的"無"，普通話是"不""沒"兩可。

C. "有""無"都可以跟助詞"得"結合，由表能演为表示假設，通常用于复句中的条件分句; 普通話也一样，用"有得""沒得"。例如:

有得三个月时間，着学会曉。[u-tit sã ko geʔ si-kan, tioʔ oʔ ue-hiau](…就学得会)

無得伊来攪吵，我攏写五張咯。[bo-tit i dai kiau-tsha, gua dɔŋ sia gɔ tiũ dɔ] (攪吵 = 打扰，攏=都)

不同的是，普通話的"有得""沒得"既表能也表可。如: "有得吃，沒得剩"，閩南方言要說"有当食，無当剩" [u thaŋ tsiaʔ, bo thaŋ sin]

D. "無得"不加于名物而且用于祈使句，那是禁阻之詞，跟"無用"相近。为了区别，禁阻詞可固定写为"莫得、莫用"[boʔ˧-iɔŋ˨](泉厦还可以說[boʔiŋ])。⑤

---

① "看了看"和"看仔看"含义一样，参照本刊 1 月号 23 頁 1.11, A。前者一般通用，后者帶点兒俚語色彩。

② 又，"写要完咯"(將然: 要写完了)，"写有完"(写完了)，"写無完"(沒写完)等，情形相似，不备述。

③ "允"，必定也。《卜辞通纂》第 377 片: "之夕允不雨。"

④ 描写性动詞指"破、断、折、倒…"这些个，紧附动詞后作补語，閩南方言讀輕声，普通話仍是重音。

⑤ 古汉語里，好些用法是"無" "莫"互通的。閩南方言由于变調，"無""莫"也不分。試比較: "無用" [bo˧˥ iɔŋ˧˥] "莫用" [boʔ˧˥ iɔŋ˧˥]。变調的喉塞音也消失。

"莫得"語气峻严，偏于禁止；"莫用"語气和緩，偏于劝阻。普通話都用一个"别(不要)"。例如：

办公所在，莫得吵鬧！[pan-kɔŋ sɔ-tsai, boʔ-tit tshada](所在＝处所)

一点仔小成績，莫得驕傲。[tsit-tiam-a sio siŋ-tsik boʔ-tit kiau-go]

路眞崎，莫用走！[dɔ tsin kia, boʔ-iɔŋ tsau](崎＝陡，走＝跑)

家已人莫用客气。[ka-ki-daŋ boʔ-iɔŋ kheʔ-khi](家已人＝自己人)

上面3·1至3·5所談的，表肯定的比較复杂，姑且擱一边；否定詞的比較約如下表：

閩南方言	普通話
單純：不	不 (甭、别)
表意欲：不	
表可能：𣍐	
表必須：免(𣍐、汰)	
表完成：未	沒有(沒) (性狀：不)
表存現：無	

王力先生說："'無''不'兩个观念，在国語里虽不混('沒有'和'不')，在別的方言里却有混的。例如'不要紧'在厦門是'無要紧'…，'不知道'在厦門…是'無知'。"①这話并不准确。"要紧"不是意欲性的，閩南方言就不能用"不"否定；"要紧"又是形容詞，說"無要紧"[bo iau-kin]正合例。"不知道"說"不知影"，不說"無知"。"無知"[bu-ti]是文言詞，口語义近的是"無知識"[bo ti-sik]。其实，从上表比較就可以看出，閩南方言否定观念的表达要比普通話来得細致些。

王力先生又說："現代中国国語里是沒有否定性的观念單位的，一切否定性的观念必須建筑在肯定性的观念之上。"②这話在論断普通話是中肯的。閩南方言除了"不"兼有部分單純否定(3.1，F)外，其他否定詞多是跟肯定观念相对而成立观念單位的，所肯定或否定的基础是中性的。③因此，跟否定詞直接相对的那些个詞，可以称为"肯定詞"。这一点牽涉到閩南方言肯定詞、否定詞的詞类問題。这些肯定詞和否定詞在基本功能上和人們的語感上是一致的，試比較："我要写""我不写""我会写""我𣍐写""我着写""我免写""我未写""我有写""我無写"。这就不好像普通話那样分为副詞、能愿动詞和动詞，而最好是統归为能愿动詞。某些功能上的差异可以分別說明。

下面再談談肯定詞、否定詞的另一些用法，④这里可以多看出一些閩南方言的語法特点。

3·6 **双重否定** 閩南方言的双重否定也表示必然或必要。⑤ 例如：

A. "不当不来"(＝一定要来)，"不敢無写"(＝一定写的)，"𣍐用不參加"(＝一定要參加)，"𣍐無去"(＝一定去)，"𣍐免得"(＝免不了)。普通話是"不×不…""不×沒…"。

B. 用表可的合成能願动詞殿后："無伊来𣍐用""不去𣍐使""𣍐曉讀𣍐做"。这一些相当于普通話的"非…不可"。

閩南方言很少用"不是…𣍐用(使、做)，因为这一說法有歧义。例如："不是你写才𣍐用"，可以是"非你写的不可"，也可以是"不是說你写的不行"。

3·7 **反复問** 閩南方言的疑問句除了用語气助詞外，⑥一般多采取反复問。从反复問当中可以更清楚地看出肯定詞和否定詞的相对关系。

A. 用关系副詞"抑"[iaʔ˧]或"抑是[iaʔ˧-si˩]：

要去抑(是)不去？ 要去抑(是)不？ 要抑(是)不？

会来抑(是)𣍐来？ 会来抑(是)𣍐？ 会抑(是)𣍐？

着写抑(是)免写？ 着写抑(是)免？ 着抑(是)免？

食了抑(是)未食？ 食了抑(是)未？ 食抑(是)未？

有讀抑(是)無讀？ 有讀抑(是)無？ 有抑(是)無？

是你抑不是你？ 是你抑不是？ 是抑不是你？ 是抑不是？ 你抑不是你？ 你是抑不是？ 你抑不是？

B. 不用关系副詞的：

要去不去？ 会来𣍐来？ 着写免写？ 食未食？ 有讀無讀？

是你不是你？ 是你不是？ 是不是你？ 是不是？ 你不是你？ 你是不是？ 你不是？

C. 否定詞置句尾，全都唸輕声(注意，A项有关系副詞的句尾否定詞仍讀重音)：

要去不？ 要不？

会来𣍐？ 会𣍐？

---

① 《中国語法理論》上册，中华書局，1957，241頁。

② 《中国語法理論》上册，原文的着重号，238頁。

③ 閩南有些小学里在解釋課文时說的"無有棉被"，"無有回答"，似乎是用"無"来否定"有"，其实这是普通話"沒有棉被""沒有回答"的硬譯，閩南口語只說"無棉被""無回答"。

④ 四字并立格的"不×不×""無×無×"等，放在構詞法里来談。

⑤ 請参閱《中国文法要略》14.31－37，14.61－64。

⑥ 語气助詞"里"，用于是非問、反詰問是[nê]，用于特指問、选擇問、反复問是[de]，参閱本刊二月号83頁2.6。

着写不？　着不？
食了未？　食未？
有讀無？　有無？
是你不？　你是不？　是不？

除了"未"可以用"×未×？"和3·1 F的可以用"×不×？"而外，其他反复問都必須用相对的肯定詞和否定詞并列。只有句尾的"不是""是不"乃是判断性的疑問，不受任何限制。就A、B、C三項所列各例合在一起对照看来，閩南方言的反复問都是一問数式的；而且都只是由繁化簡，各式含意無别。等变到C項，否定詞煞句尾，讀輕声，已經是临到蛻化为語气助詞的前夕了。不过这"前夕"可太悠久了。例如：

其雨不？（罗振玉：殷虛書契續編，4，17，3）

秦王以十五城請易寡人之璧，可予不？（史記，廉頗藺相如列傳）

君除吏已尽未？吾亦欲除吏。（史記，魏其武安侯列傳）

来日綺窗前，寒梅著花未？（王維：杂詩）

晚来天欲雪，能飲一杯無？（白居易：問刘十九）

妝罢低头問夫婿："画眉深淺入时無"（朱庆余：近試上張水部）

3·8 **反复式** 閩南方言的反复問一般不采取普通話的"去不去""来沒来"这种格式，因为这一格式别有用处，并不表疑問。

A. 用在复句里，反复式本身是对待关系，同时对中心詞又有强調作用。这一項里有肯定也有否定。例如：

食要食，作不作。[tsia? be tsia?, tso? m tso?]
（吃么要吃，做么不做。以下都类似，对照从略）

讀会讀，却写会写，可惜着是算獪算。[thak ue thak, ko? sia ue sia, kho-sio? tio? si sŋ bue sŋ]

虽然开会免开会，总是通知着通知。[sui-dzian khui-hue bian khui-hue, tsɔŋ-si thɔŋ-ti tio? thɔŋ-ti]

調查未調查，先写什么計划！[tiau-tsa be tiau-tsa, siŋ sia sim-mĩ ke-ik]

錢無錢，着是人有人。[tsĩ bo tsĩ, tio? si daŋ u daŋ]

B. 用作假設复句的条件分句，反复式本身是交替关系，含有籠統語气，隐着"無論如何"的意思。这一項只用否定詞。例如：

朋友不朋友，立場先企其稳。[piŋ-iu m piŋ-iu, dip-tiũ siŋ khia-ki un]
（朋友不朋友，立場先要站得稳。）

管伊来獪来，会也着准时开。[kuan i dai bue dai, hue ia tio? tsun-si khui]
（管他来不来，会也得准时开。）

沃水免沃水，根柢着去田里看覓。[ak-tsui bian ak-tsui, kun-tu tio? khi tshan-de khuã-bai]
（澆水不澆水，反正得到田里看看。）

無論清楚未清楚，对头却算一遍。[bo-dun tshiŋ-tsho be tshiŋ-tsho tui thau ko? sŋ tsit-pian]
（無論清楚不清楚，从头再算一遍。）

秋凊無秋凊，攏免开电扇。[tshiu-tshin bo tshiu-tshin, dɔŋ bian khui tian-sĩ]
（凉快不凉快，都不用开电扇。）

这里，"不"可以用于体詞中心詞。

A、B 兩項的反复式，都必須用在复句中含意才显示出来。A項的可以在当中插进一个提示作用的助詞"么"[mĩ˧˥]，如"食么不食"（近似普通話的"吃又不吃"），① B項的不能。B項的往往用"無論""無管"（不管）这类連詞引头；A項的否定式一加上这类連詞也变B項。3.1F的那些个也都有A、B兩項用法，用作A項的通常要插"么"，如"敢么不敢"。

C. 对称并立的反复式，用体詞或形容詞插"不"的，表示"都不像样"的意思。普通話的用法含意也相似。例如：

山不山，水不水，不知画什么！[suã m suã, tsui m tsui, m tsai ue sim-mĩ]

青不青，黄不黄，也要算綠色！[tshĩ m tshĩ, ŋ m ŋ, ia be sŋ dik-sik]

3·9 **語音停頓的变化** 閩南方言的否定詞还有一些用法含意是跟語音停頓結合着的。向来談論語音停頓的，有作为句讀的，有归入語言的节律的，② 有分辨提示和頓宕的，③ 可很少有談到語音停頓和詞义及語法作用的关系的。看来这也許算是音位学上的新題目吧。下面是閩南方言的例子。

A. 全停頓 全停頓就是停頓可以任意延長，借用簡譜可以記作$\overset{\frown}{0}$。凡是个句子，后头都是全停頓。閩南方言的肯定詞和否定詞独用在全停頓前头，都是应对的独詞句，各各保持本义，用来回答本观念的是非問和反复問。問句是"要里？"回答是"要"或"不"；問句是"有無？"回答是"有"或"無"；等等。但是，"無"还可以作为單純否定的独詞句，用来否定对方句意；这就不适用于回答特指問、选擇問和非本观念的反复問，可是对任何的是非問乃至陈述句都可以給以否定。这职务是其他否定詞所不能担任的。例如：

你不去里？——無，要去。
你会跳舞里？——無，獪跳。
我免来？——無，着来。
伊睏啦？——無，未睏。
你找王先生里？——無，找李先生。

---

① 閩南方言"么"是前加的，跟后头的成分結合得很紧，中間不能有停頓；普通話"么"是后附的，"么"后头是停頓。

② 参閱罗常培、王均《普通語音学綱要》，第五章第九节，科学出版社，1957。

③ 《中国文法要略》，17.81－85。

上面全部的疑問句都改为陈述句的話，也可以同样用“無”給以否定。这一个“無”，普通話用“不”。

B. 半停頓 閩南方言的半停頓跟無停頓在时值上相差甚微，很难判别，在声調上却是显然可辨的。半停頓的音节不变調，無停頓的音节，除非在輕声前，否則一律变調。“無”“不”用在半停頓前头，并非否定，而是轉折連詞，兩者都相当于普通話的連詞“不然。”① 試比較：

無：你去跳舞里？——

無，看戏。[bo ‖…]（全停頓。不，看戏）

我不去跳舞。——

無–看戏。[bo˧ | …]（半停頓。不然[就]看戏）

你昨日看戏無？——

無看戏。[bo˧˥…]（無停頓，变調。沒看戏）

不：你要跳舞里？——

不，看戏。[m˧ ‖…]（全停頓。不跳舞，要看戏）

我不去跳舞。——

不–看戏。[m˧ | …]（半停頓。不然[就]看戏）

我請你看戏。

不看戏。[m˧˥…]（無停頓，变調。不看戏）

3·10“㫰”“無”“不”讀輕声 “㫰”“無”“不”讀輕声（以前一音节不变調为特征），都可以加在除助詞以外的任何成分前头，并非否定，而是表示某种語气，語調仍是下降的。这跟反詰問句不同。反詰問句中的“㫰”“無”“不”讀重音，本义不变，語調是上升的。普通話沒有前加成分的輕声。

A. “㫰”由反詰語气的消弱而成为一种当然語气：反詰意味强的，約相当普通話的“怎么不”；反詰語气弱的，略似普通話的“那就”。例如：

“你㫰山頂看覓！”（你怎么不山上看了。）

老李㫰小可緊者。（老李怎么不稍微快些。）

伊不来，㫰咱[dan]兩人来去。

（他不来，那就咱們兩人去吧。）

你若要食，我㫰請你一擺仔。

（你如果要吃，那我就請你一次[吧]。）

事实上，比較起来，“怎么不”的反詰語气强了些，“那就”又缺乏反詰語气；“㫰”的語气是介乎二者之間的一种，跟文言的“盍”似乎較相近些。

B. “無”前加，讀輕声，也是由反詰語气弱化而来的，用来申明或提醒“有这么回事”。普通話的“不是”也有近似的用法。例如：

赵先生無講过，伊食暗飯时着要来。[tio sian (-sĩ) bo koŋ-ke, i tsiaʔ am-pŋ si tioʔ be dai]（赵先生不是說过，他吃晚飯时候就要来）

恁兩人無彼尔贅在，却要討什么？[din nŋ daŋ bo hia-nĩ tsue te, koʔ be tho sim-mi]（你們兩人不是那么多着，还要討什么。）

昨下昏無錢丌共你講明早开会。[tsa e-hŋ bo tsĩ-e kaŋ di koŋ mia-tsa khui-hui]（昨晚不是老錢跟你說明兒早开会么。）

房里电火無光映映，煞着点蜡燭！[paŋ-de tianhe bo kŋ-iã-iã, suaʔ tioʔ tiam daʔ-tsik]（房間里电灯不是亮堂堂的，怎么要点蜡烛。）

这些輕声的“無”，閩南方言也都可以换上“不是”[m-si]，含意近似。差别的是：“無”只是單純肯定事实，“不是”却帶着判断性質。要是讓判断性含蓄些，普通話可以改用語气助詞“么”，如“赵先生說过么，…”。“無”还可以跟轉折的“無”“不”合用，如：“無–錢丌無共你講。”（不然老錢不是跟你說），“电火不–無光映映。”（电灯难道不是亮堂堂的）加上轉折，反詰語气就很显然，所以普通話就用“难道”。

C. “不”表示測度語气。普通話語气助詞“吧”也表測度語气，可以分为兩种：1)信多于疑，無須对方回答，算是陈述句；2)信疑参半，要对方回答，該算疑問句。② “不”用在陈述句，語气跟“吧”1)相当，例如：

上海不眞鬧热。[sioŋ-hai m tsin dau-dziat]

（上海很热鬧吧。）

伊不無收着我丌批。[i m bo siu-tioʔ gua e phue]

（他沒收到我的信吧。）

你不攏写三篇咯。[di m doŋ sit sã phĩ do]

（你都写三篇了吧。）

伊在讀文学史，不中文系学生。[i te thak bun-hak-su, m tioŋ-bun-he hak-siŋ]（…中文系学生吧。）

“不”要是用在疑問句，那語气就跟“吧” 2)相当了：

你不要洗浴里？[di m be sue-ik nẽ]（你要洗澡吧？）

你不明年要去考大学不？[di m mẽ-nĩ be khi kho tua-oʔ m]（你明年要考大学去吧？）

伊不結婚未？[i m kiat-hun be]（他还沒結婚吧？）

小陈不兩百圓有無？[sio-tan m dŋ-paʔ kho u bo]（小陈有兩百塊吧？）

这个測度的“不”可以跟轉折的“無”連用，如：“無–不好看”（不然就好看吧），“不無–看戏”（不然就看戏吧）。也可以跟当然的“㫰”連用，如：“你不㫰山頂看覓”（你可不山上看看吧），“咱不㫰兩人相及[sã-kap]做”（咱們那就兩人一道做吧）。

D. 輕声的“不”用在祈使句，也跟普通話的“吧”相当，表示商量或劝說；如果語气緊些（語調急遽下降），依程度不同，表敦促或命令。例如：

乎仔，你不請王先生来坐。[piŋ-a, di m tshĩã oŋ sian (-sŋ) dai tse]（…你請王先生来坐吧！）

你不安分者，何苦討人哏！[di m an-hun tse, ho-kho

① 《助字辨略》：“此亡(無)字，是抑辞，犹云不然也。”《經傳釋詞》：“不，詞也。…有承上文者。”

② 参閱《中国文法要略》，16.91—93。

tho daŋ gin] (你安分些吧，何苦討人厭！)

大家在等候，你不着去！[tai-ke te tiŋ-hau,di m tio? khi](…你得去吧！)

呰在人相贅，你不免來。[tsit te daŋ siũ tsue, di m bian dai] (这里人太多，你不用来！)

配紅色丌不則好看。[phue aŋ-sik-e m tsia? ho-khuã](配紅色的才好看！)

后兩例还得說明一下。“不免”[mbian]头里兩个輔音 [mb-]，不但同一部位而且同是濁音，只差个鼻音非鼻音而已。平常說話中，加[m]不加[m]，說者听者都不大分辨；因此，“不免”的“不”的語气作用也就消弱下来，“不免”就是“免”。“不則”[m tsia?]跟元曲中常見的义若“不止”“不但”的“不則”不同，閩南方言“不則”的“不”隐含轉折語气，帶点兒“别的不…这个才…”的意思。普通話沒有分别，“則”是“才”，“不則”也是“才”。

“不”字無义，这是前賢早已說过的了。《詩經》毛傳：“不戢，戢也；不难，难也；那，多也；不多，多也”（見《小雅，桑扈》）。《尔雅》郭注：“不，發語声”（見《釋丘，厓岸》）。王引之《經傳釋詞》又加以广征博引，于是此說大定。楊树达先生《詞詮》以王氏《釋詞》收例太广，有將反詰語气誤作“不”为發声無义者。①其实，《釋詞》未必誤，《詞詮》也未必辨。現在取楊先生指为違失的兩例(1, 2)，取楊先生自己举的“不”为無义之助詞者兩例(3, 4)，再附卜辞三例列下，試加注明語气：

我生不有命在天。（尙書，西伯勘黎）——測度，“吧”1)。

不其乱而？(逸周書，芮良夫篇)——測度，“吧”2)。②

…修身以俟死者，不在此位也。（祇記，射义》)——測度，“吧”1)。

我不則寅哉寅哉！(逸周書，皇門)——祈使

貞勿伐邑，帝不我其受又。(卜辞通纂，336片)——祈使。

貞不其受黍年。二月。（同上，443片）——測度，“吧”1)；或祈使。

乙巳卜，丁未口不其入不？（同上，554片）——測度，吧2)。③

上古汉語的“不”跟現代閩南方言的[m]是何淵源，且当别論。就上举例句看，用輕声[m]的几种語气讀来，倒是很可通的；至少比起籠統地把“不”当作“發声，無义”要显豁些。如果說“不”完全沒意义（作用），那就是个多余的字，古人恐怕不会白費工夫来写（刻）的吧。卜辞里，“其”（意欲，將然，祈使）和“不”（否定，測度，祈使）最常用，这正因为“貞卜之辞”多是这类語气。

* * *

本文和本刊已發表的兩篇关于閩南方言虚字眼的文章，都着重于介紹方言事实，附帶也提出一些个人的理解。又因为是拿来跟普通話比較的，难免也牽涉到一些普通話和古汉語語法問題，避不开的也就約略說明一下。这一来，結果是不但行文枝蔓，而且又都語焉不詳。不过，我相信讀者們都比我高明得多，就这三个散篇，对閩南方言以至古今汉語的語法問題，一定还会有所發現。

我不是專業的語言工作者，在这方面只是一个道地的小学生，自忖要做这种專題研究，实在还不胜任，所以只能写出这样粗陋的东西。紕繆之处，必然很多，还請專家和讀者严格指正。

① 《詞詮》卷一，中华書局，1954，19頁。

② 《左傳》宣公四年：“若敖氏之鬼，不其餒而？”一例，語气亦同。

③句尾的“不”，表疑問。郭沫若先生在同書考釋中却認为是地名，“殆即《禹貢》之大伾。”这似乎是曲說。

（接170頁）

的；李家要我挨一轉磨，也可以的；赵家要我在他店前站一刻，在我背上帖出广告道：敝店备有肥牛，出售上等消毒滋养牛乳。我虽然深知自己是怎么瘦，又是公的，并沒有乳，然而想到他們为張罗生意起見，情有可原，只要出售的不是毒藥，也就不說什么了。…《华盖集續編》

当然，魯迅先生当时所处的情形完全不同于今天，他說这一段話的用意，也另有所指，不能断章取义，生搬硬套，但这一段話，对于我們却还是有很深刻的教育意义，因为它充分地說明了魯迅先生写作勤快、竭精尽力地为人民服务的偉大精神：只要对当时革命运动和文化运动有利、或至少沒有什么害处、不是反动倒退的报刊，要他写文章几乎总是尽可能地答应，而且一答应了就一定設法做到，很少爽約。他說他的文章是为了需要挤出来，不是像“灵感”似地涌出来的，我認为这不但可以看出他的写作态度非常严肃，而且也可以看出他确实是把写作看成战斗的武器，看成自己必做的工作和必尽的义务，而不是把它看成自己个人的事業，不是采取爱写就写，不爱写就不写的自由主义态度。我們現在正处在經济建設和文化建設大躍进的时期，如果还把写作看成“藏之名山、傳之后世”的“不朽”事業，而过于矜特，惜墨如金，不肯多写勤写快写（当然也要写好，要尽可能地提高写作的質量，决不能粗制濫造），为人民为社会主义事業多做一点文化工作，那就太不应該了。

① 毛主席在《反对党八股》一文中曾經引用魯迅所說“写不出的时候不硬写”这一条写作規則，認为“不調查，不研究，提起笔来‘硬写’，这就是不負責任的态度。”可見只要有必要的調查研究以后，就可以写文章，就不会硬写。我所說的变硬写为不是硬写，也無非是这样的意思，决不是在这里提倡硬写，希望讀者千万不要誤会。

北京話多音詞發展的趋势和速度

——从三部小說的抽查中的一个測驗——

陈文彬

有許多人認为汉語是从过去的單音节詞兒占优势的情况發展成为現在的多音节詞兒占优势的情况的。也就是說，汉語詞兒有向多音节方面發展的趋势。但到底它的發展速度如何呢？我們为了进一步了解它的这一方面的情况，現在以北京方言为例子做了如下的一个測驗。

我們选了«紅楼夢»、«兒女英雄傳»和«駱駝祥子»这三本小說作为測驗的材料。理由是：1)汉語詞兒多音节化的速度不一定均衡，各个方言可能有它的不同發展情况和速度，必須选擇同一种方言作为測驗材料。这三本小說都是用北京方言写成的。2) 时代間隔应有一定，才好作比較。这三本小說的时代間隔恰好都是90—100年左右。«紅楼夢»虽然是在1765年才出現的，但曹雪芹写这部書的时候应在1750年前后或者更早一些；文康的«兒女英雄傳»是1840年前后的作品；这兩者时間相隔是90—100年左右。老舍的«駱駝祥子»是1935年的作品，这和«兒女英雄傳»相隔也是90—100年左右。

我們由于时間及其他条件的限制，采取了"抽查"的办法。对于上举的每一部書都选擇了書中对話和叙述参半的一节，划分單音詞和兩个字以上的多音詞(包括兩个字的复音詞)。其次，計算單音詞和多音詞的个数，兩者之間的比例数，再計算这兩者的出現次数和它們之間的比例数。最后，再把这些比例数做个对照比較。这样来看出北京話的詞兒在近二百年間多音节化的情况和速度。

这里有一个問題是：在具体划詞上可能有些人还有不同意見。什么是詞？什么不是詞？現在人們还沒有一致的意見，具体划詞时不可能完全一致。講起道理来，也各有道理可講。我們不准备在这里来討論詞的定义問題，但在划詞上总要有一个規定和标准，不然的話，就無法划出詞兒来作为統計研究的材料了。根据社会一般人的習慣，凡是講話的时候經常把它連在一起講，用拼音字母拼写汉語的时候也連写在一起的，我們就把它当作一个詞兒划出来。这些划出来的詞兒，从語法上講，可能不一定是一个詞，或者有些是要算作成語的，如"他們、拿着、出于、觉得"之类，我們也把它算作是一个詞兒。下面举出一些詞例供参考：

羞愧　可是　事兒　出于　姑娘
覺得　況且　多心　貪圖　金錢
以为　沒有　拿着　放心　什么
恐怕　他們　也許　主意　办法
妥当　繼續　坏話　老头子

(以上是«駱駝祥子»中的詞例)

拳头　情理　較量　霸道　門戶
院子　說道　这么　禿子　和尚
笑着　將就　材料兒　月亮　女子
一定　窗櫺　腕子　模糊　院門
瘦子　甘心　今日　灯兒　师傅
咱們　架椿　架式　东西　原来
鐲子　这里　廚房　月光　跟前
拐角牆　冷不防　反巴掌　口头話　嘻嘻哈哈

(以上是«兒女英雄傳»中的詞例)

世人　头緒　如今　告訴　当着
教导　得罪　答应　生得　人物
屋里　長久　听說　閑談　怎么
报仇　噴香　剛性　耍弄　調唆
忌諱　越發　粉头　起身　头里
打滚　趁願　生气　委屈　欺負
商量　攔住　走开　生受　料定
媳妇們　小蹄子　老人家　玩意兒　噯喲喲
头皮兒　風聞着　外甥女兒　喊喊喳喳的

(以上是«紅楼夢»中的詞例)

我們根据这样的划詞，用抽查的办法，把上举的三个作品各抽查了一节，作了統計，得出如下的結果①：

«紅楼夢»(第60回)

总詞数………2344个

多音詞(个数)…1425个　比率 $\frac{608}{1000}$

單音詞(个数)… 919个　比率 $\frac{392}{1000}$

詞的总出現次数………3879次

多音詞出現…………1912次　比率 $\frac{492.9}{1000}$

單音詞出現…………1967次　比率 $\frac{507.1}{1000}$

每个詞平均出現………1.66次

每个多音詞平均出現…1.34次

每个單音詞平均出現…2.14次

«兒女英雄傳»(第6回起)

① 为了便于对照比較起見，以«紅楼夢»第60回的3879个詞为标准，其余兩个作品都划到这个数目为止。

总詞数……………2104 个
多音詞(个数)…1330 个　比率 $\frac{632}{1000}$
單音詞(个数)… 774 个　比率 $\frac{368}{1000}$
詞的总出現次数………3879 次
多音詞出現…………1942 次　比率 $\frac{500.6}{1000}$
單音詞出現…………1937 次　比率 $\frac{499.4}{1000}$
每个詞平均出現　…1.84 次
每个多音詞平均出現…1.46 次
每个單音詞平均出現…2.52 次
《駱駝祥子》(人民文学版第55頁"七"起)
总詞数……………1917 个
多音詞(个数)…1262 个　比率 $\frac{658}{1000}$
單音詞(个数)… 655 个　比率 $\frac{342}{1000}$
詞的总出現次数………3879 次
多音詞出現…………1977 次　比率 $\frac{509.6}{1000}$
單音詞出現…………1902 次　比率 $\frac{490.4}{1000}$
每个詞平均出現……… 2.02 次
每个多音詞平均出現… 1.57 次
每个單音詞平均出現… 2.90 次

由上面的統計数字可以看出《兒女英雄傳》所代表的北京方言的多音詞比《紅樓夢》所代表的北京方言的多音詞增加了千分之二十四，而《駱駝祥子》所代表的北京方言的多音詞又比《兒女英雄傳》所代表的北京方言的多音詞增加了千分之二十六。总起来說，这个統計說明：北京方言的多音詞在近二百年間总共增加了千分之五十，即在每一千个詞里头多音詞增加了五十个，并且增加的速度又有越来越快的趋势。

另一方面，單音詞在个数和出現次数方面虽然都有不同程度的减少，可是从它的每一个詞的平均出現次数方面来看，反倒有所增加。在《紅楼夢》中每一个單音詞平均出現次数等于每一个多音詞平均出現次数的1.6倍，而在《駱駝祥子》中，它却等于每一个多音詞平均出現次数的1.85倍。由于在語言中同一个單音詞出現頻率增加的緣故，近二百年来在北京話中多音詞出現次数的增加速度并沒有它的个数增加速度那么快。但在总的發展趋势上，多音詞無論是在个数方面或者在出現次数方面都不断地向前發展，在二百年前，它在个数方面早已占优势，在一百年前，它在次数方面也开始占优势，到了1935年以后，这个优势就更加显著了。

如上面所說的，我們由于时間和其他条件的限制，不得不采取抽查的办法，并沒有能够把上举三部作品全部加以划詞和統計，更不能把上举三个同时代的其他足以代表当时北京方言的主要作品都加以划詞和統計，仅仅选擇了上举三个作品中的各一部分来划詞和統計，所統計的汉字字数总共不过兩万多字，划出的詞数(次数)总共只有11,637个詞。因此，这个統計数字的准确度还不能算是很高的。尽管如此，我們認为通过这个統計測驗，也还可以看出北京話近二百年来多音詞發展的趋势和速度的大致情况。

（編者按：陈文彬同志这篇文章所抽查的材料在字数上不多，結論的比率数字不見得是接近实际的；但是我們覺得所用的方法以可介紹給大家作为进一步研究这个問題的参考。）

内蒙古自治区汉語方言普查工作簡况

1956年教育部和高等教育部發出关于汉語方言普查的联合指示以后，内蒙古自治区教育厅就和自治区有关高等院校联系，积極准备开展調查工作，选送学員参加中国科学院語言研究所和教育部合办的普通話語音研究班学習。到1957年暑假为止，自治区师范学院和中等学校在語音研究班学習結業的学員已有八人，給开展方言普查工作創造了条件。

1957年9月内蒙古自治区教育厅和有关高等院校召开了方言調查工作座談会，在会上討論通过了方言調查工作計划，成立了方言調查指导組和工作組，抽調在語音研究班結業的学員担任实际調查工作。

自治区汉語方言調查是在点数多、人手少而时間又很紧迫的困难情况下进行的。全区共有八十六个市、旗、县，除十四个純牧業旗不进行調查外，尙有七十二个点，而实际担任調查工作的只有几个人。因此在調查方法上，我們根据点多人少和有些旗县語音系統相若的具体情况，采取了典型調查和一般了解相結合的工作方法。在全区确定了二十五个典型調查点，每点都代表鄰近一个或兩个旗县的語音。对典型調查点的要求是到当地詳細記音，整理出同音字表，求出对应規律写成調查报告。对典型点所代表的鄰近旗县，則是在典型調查点找当地人讀同音字表，找出与典型点的語音异同点，写成書面材料，作为典型調查点調查报告的附录，写到調查报告內，給編写学話手册提供便利条件。

方言調查的記音工作是在1957年10月开始的，現已完成十二个典型調查点的記音工作并写出了調查报告。全部記音工作將在1958年5月底以前完成，并开始編写学話手册。估計在1958年8月底可編完手册，即完成汉語方言調查任务。

（罗振岐）

对广州市推广普通話工作的建議

吳偉俊

在我們国家的社会主义建設事業中，有兩种情况起着一定的妨碍作用：一是旧社会遺留下来的約占全国人口百分之八十的文盲，一是汉語方言复杂。为了要消除这兩种障碍，党和政府号召全国人民努力学習文化、学習普通話，这是贊成走社会主义道路的人所热烈拥护的英明措施。

如果全国人民都会說普通話，不仅可以消除南北交往之間的語言隔閡，便利工作，提高效率，而且能更快地扫除文盲，提高人民的文化水平，發展科学事業。

广州話是汉語方言之一，由于它跟普通話的差别較大，不仅口語使其他地区的人一点不懂，就是写出来的广州話詞語也有許多叫外省人难以理解，甚至發生誤会的。所以在广东推广普通話就比在别省更为迫切需要。那末，推广普通話在广州已經有一年多了，今天的情况怎样呢？下面便是我个人所見到的事实，并就事实提出一些建議，希望能引起有关部門和大家的注意。

自从中央号召推广普通話以来，起初，广州市有关当局是在大力推行。首長們做报告，虽然講得不很好，也在用普通話講。学校里更是掀起了学習普通話的热潮，五、六十岁的老教师也在苦学，学生进步很快。可是这仅仅是一股热潮，不到半年就冷下来了。比方，有的首長在大多数能講普通話的中学教师报告会上仍然用广州話，好些会講普通話的首長又改用广州話了。他們做报告不講普通話的理由是："等將来大家都懂普通話了再講。"而且还說"大多数（？）听不懂，效果不好，所以要用广州話"。追查原因，我認为首先要从上面檢查起。我可不知道首長們对自己不說普通話的理由所产生的效果也曾考虑过沒有？我所見到的是：我們学校里本来大多数师生都講普通話了，自从去年某次听了首長們的报告之后，校長首先照搬"等將来大家都懂了再講"和"大多数听不懂，效果不好"，于是教师也照搬，学生当然照样学。所謂"上行下效"是也。先别提普通話已經說得很好的都恢复了用广州話，更使人大吃一惊的是，連几个北方学生也学着用广州話来回答老师的提問了。

讓我們再看看广州市的报刊。首先应当肯定，解放后的报刊已經沒有完全用广州話写的作品和报道了，这对推广普通話，促进汉語規范化起了一定的示范作用，但还嫌不够，比方标題、本地新聞和副刊里还經常夾杂一些广州話詞語。这里只举几个例子：

1）陽光燒水好冲凉，隕星落在輪船上。《广州日报》1957，2，5，第4版《世界之窗》的标題。）"冲凉、洗身"是普通話"洗澡"的同义詞，但外省人对"冲凉"即使可以理解，也只能理解为：热天用冷水淋浴，可以使人凉爽。

2）60斤老虎当100斤劏。（从此以下都是《羊城晚报》第4版的。10月10日标題。）"劏"应改为"宰、杀"，又文內"老虎乸"可改为"母（雌）老虎"。

3）西关臭涌动开始整治。（10月13日标題）"涌"应改为"溝"。

4）香港一天四次火燭。（11，2标題）"燭"应改为"灾、警"或"火燭"改为"失火"。

例子举不胜举，特别要指出的是，《羊城晚报》的《港澳新聞》和《香港通訊》的文章內夾杂的广州話更多。

下面再談一談广州市公共場所和商店的广告、招貼的情况。一般来講，同推广普通話前的情况一样，用广州話詞語写的广告和招貼之类的东西仍然触目皆是。各报刊似乎从来沒有注意到这个問題。近年来南北交往的人越来越多，如果說毫無关系，那也未必。先不要說它們会使初到广州的人覺得，好象广州市至今还沒有开始推广普通話，或者推广普通話与广州市無关，而更重要的是会使外省人發生誤会，甚至誤事。也举几个例子看看：

1）"过海"——一提起"过海"，我就忍不住要我把亲身的經历告訴别人：1950年1月間，我南下初到广州之夜，有件急事要过河去办。我到西濠口，只看見"过海"字样的碼头。因为語言不通，懶得多問，我就只好沿着長堤一直找到海珠桥边（那时桥还未修复）。这一帶三、四十个碼头居然找不着一个过江或过河的碼头，心里不禁又奇怪又着急，当时已夜深人靜，不得已叫三輪車拉回住所。第二天向广州同志一請教，才知道"过海"就是过江，眞是令人啼笑皆非。据我了解，看見"过海"而不敢上船的也还大有人在。

2）"抵买、抵食"的"抵"字，外省人一般理解为"抵制、抵抗"的意思，于是誤解为"不要买、不要吃"了。誰知恰恰相反，而是"值得"的意思。

3）"平卖"外省人初看都只能理解为"公平出卖"的意思，誰知这个"平"字却是"廉价、便宜"的意思。

4）"食晒埋單"簡直叫外省人变文盲，它的含义是"吃完憑單給錢"。（轉188頁）

安徽师范学院积極推广普通話
并將完成汉語方言普查工作

安徽师范学院推广普通話工作委員会在汉語拼音方案公布以后，积極进行推广普通話和学習汉語拼音方案的各項工作。具体的措施是：1）加强組織領导，扩大推广普通話工作委員会的委員名額，并成立了常务委員会，由工作委員会正副主任委員、秘書及党委、团委、工会代表、学生会代表等七人組成。2）在文、理各系的三年級及各專修科的二年級普遍开設語音基础知識課（依照教育部的規定，这門課程本来要在临畢業的一学期才开設，現因同学热烈要求，特提前到三年級；以后如果师資增加，还要逐漸提前到各系科的一年級）。3）計划在校刊上出宣傳特刊 1-2 期。4）繼續編印朗讀教材（以前已出三种），并購买拼音方案挂圖 10 套，張貼在教学大楼，帮助同学学習拼音方案。5）繼續协助校內的兩个广播站，經常用普通話广播，并进行有关推广普通話和学習汉語拼音方案的各項宣傳。6）推定語言学教研組主任兼推广普通話副主任委員 王健庵先生定期向 全校同学作动員报告。7）將語言研究实驗室所保管的唱机二十九架，唱片一千四百多張，大部分分配到各系科去，由同学使用，借以提高学習普通話和汉語拼音方案的兴趣。8）准备評选第二届推广普通話积極分子，并發給奬品、奬狀。9）举办教师登記，如果願学的达到一定人数也准备开設語音基础知識課，利用課余时間进行教学。以上这些措施，目前已有大部分开始实行，其余的也將陆續举办。安徽师范学院在推广普通話和学習汉語拼音方案这一方面，过去是有一定成績的，預料今后在推广普通話工作委員会的积極倡导下，必然会使全校师生的学習热潮引向新的高漲。

中文系科的同学对于学習普通話和汉語拼音方案特別有兴趣，他們除了經常編写黑板报进行宣傳以外，有些人并用拼音字母翻譯了一些詩歌和短文。这些宣傳文学和翻譯作品，在全校广大同学中，也受到了热烈的欢迎。

又安徽师范学院在安徽省方言普查指导組的領导下，成立了方言普查工作組以后，从 1957 年 4 月中旬郎开始进行工作。安徽师范学院方言普查工作組的工作人員，絕大部分都是中文系語言学教研組的成員。其中有一个人是專职干部，其余的全是兼职。

安徽全省共有七十四个点，安徽师范学院担任四十个調查点，占总数的二分之一以上。截至目前为止，全部完成的有十五个点，基本完成的有二十个点，还未着手調查的有五个点。預計 1958 年 7 月，四十个点的普查工作郎可全部完成。

除了方言普查以外，語言学教研組[illegible]准备編写安徽人学習普通話手册，大約在 8 月以前可以完成兩种，其余的在 8 月以后陆續編成。（攸沐）

每册定价人民幣 0.24 元（訂閱刊費預付、按季整訂）　　本刊上期 3 月 22 日出版

中国語文
月刊
1958 年 4 月号
总第 70 期
1958 年 4 月 22 日出版

編輯者　中国語文編輯委員会　北京海甸中关村
出版者　人民教育出版社　北京景山东街 45 号
印刷者　北京京华印書局　北京虎坊桥
总發行处　邮电部北京邮局
訂購处　全国各地邮电局、所
代訂代銷处　全国各地新华書店

預定：三个月 0.72 元，半年 1.44 元，全年 2.88 元；寄費 1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。　1—16,760 册
代号 2—44